



Universidad Internacional  
de Andalucía



Universidad de Granada



Universidad de Oviedo

**2012-2013**

**Máster en Patrimonio Musical**

# **La Vida Breve**

**Génesis y Recepción de la obra.  
Producciones Escénicas 1913-2013.**

**Autora: M<sup>a</sup> Victoria Arjona González**

**Tutor Académico: Dr. D. Joaquín**

**López González.**

**2012-2013**





Universidad Internacional  
de Andalucía



Universidad de Granada



Universidad de Oviedo

**Máster en Patrimonio Musical**

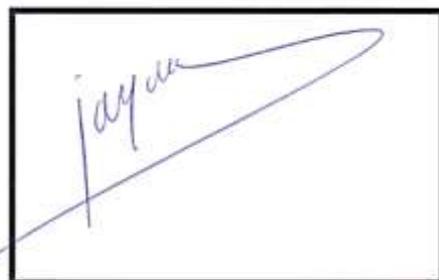
# La Vida Breve

## Génesis y Recepción de la obra. Producciones Escénicas 1913-2013.

Autora: M<sup>a</sup> Victoria Arjona González.



Tutor: Dr. D. Joaquín López González.



**Curso académico: 2012-2013.**



## AREAS DE CONOCIMIENTO

<b>CÓDIGO</b>	<b>DENOMINACIÓN</b>
<b>110</b>	Construcciones Arquitectónicas.
<b>185</b>	Dibujo
<b>270</b>	Estética y Teoría de las Artes
<b>450</b>	Historia Contemporánea
<b>567</b>	Lengua Española
<b>635</b>	Música
<b>690</b>	Pintura

## MATERIAS DE LA UNESCO

<b>62</b>	Ciencias de las Artes y Letras
<b>550602-1</b>	Historia del Arte: Siglos XIX-XX.

## DESCRIPTORES

**Música, Escenografía, Literatura, Alhambra y Folklorismo.**

# ÍNDICE GENERAL

<b>Prólogo</b> .....	8
<b>Sección introductoria</b> .....	10
1. Objetivos de la investigación.....	10
2. Metodología.....	11
3. Estado de la Cuestión. ....	15
3.1 Un gran desamor: Génesis de la obra.....	15
3.2 El/ Los concursos: Convocatorias, presentación y resolución.....	18
3.3 El libreto.....	20
3.4 Relación de los maestros e indicaciones de cambio en <i>La vida breve</i> .....	24
3.5 Folclorismo.....	28
3.6 Evocación a Granada.....	32
3.7 Composición y justificación de los elementos anteriores.....	36
<b>Capítulo I: Análisis del libreto de Fernández Shaw: sinopsis, personajes, cuadros y frases más representativas de <i>La vida breve</i></b> .....	43
1.1 Sinopsis.....	43
1.2 Personajes.....	44
1.3 Descripción de los cuadros de <i>La vida breve</i> siguiendo la división de Milliet.....	47
1.4 Frases más representativas del libreto de Fernández Shaw.....	49
<b>Capítulo II: Intenciones del maestro y significado de <i>La vida breve</i></b> . ....	53

**Capítulo III: Gestiones para la puesta en escena: Hacia el difícil y triunfal estreno.....56**

3.1 Primeros intentos malogrados.....	56
3.2 Hacia el difícil y triunfal estreno.....	58
3.3 París 1913-1914.....	66
3.4 Vuelta a Madrid en 1914. Estreno en el Teatro de la Zarzuela y Tentativas en el Real.....	73

**Capítulo IV: Propuestas escenográficas de las tres primeras representaciones.....80**

4. 1 Casino Municipal (Niza). 1913.....	83
4. 2 Opéra-Comique (París). 1914.....	87
4. 3 Teatro de la Zarzuela (Madrid). 1914.....	93

**Capítulo V: Otras propuestas escenográficas.....96**

5. 1 Teatro Real de la Moneda (Bruselas). 1923.....	98
5. 2 Théâtre de l'Opéra-Comique (París) y Teatro Musical de Nemiróvich-Danchenko (Moscú). 1928.....	100
5. 3 Gran Teatro del Liceo (Barcelona). 1933.....	103
5. 4 Teatro Alla Scala (Milán). 1933.....	105
5. 5 Teatro de la Ópera (Roma). 1962.....	106
5. 6 Jardines del Generalife (Granada) y Teatro Colón (Buenos Aires). 1976.....	108
5. 7 Opera Royal Wallonie. (Lieja, Bélgica). 1985.....	111
5. 8 Teatro Colón (Buenos Aires). 1989.....	113
5. 9 Teatro de la Zarzuela (Madrid). 1996.....	116
5. 10 Teatro Real (Madrid). 1997.....	121
5. 11 Palau de les Arts Reina Sofía (Valencia). 2010.....	126
5. 12 Teatro de la Zarzuela (Madrid). 2012.....	129

<b>Conclusiones</b> .....	137
<b>Anexos</b> .....	139
1. Anexo I. Cuantía de la Recopilación de Materiales.....	139
2. Anexo II. Reposiciones de <i>La vida breve</i> .....	139
3. Anexo III. Bases de Datos en CD	
<b>Bibliografía</b> .....	156
1. Monografías y Artículos Científicos.....	156
1.1 Monografías.....	156
1.2 Artículos Científicos.....	158
2. Prensa.....	161
3. Cartas.....	169
4. Programas de Mano.....	170
5. Webs.....	171
6. Otros.....	174

# PRÓLOGO

En el siguiente trabajo fin de máster llevo a cabo el estudio de la ópera *La vida breve* de Manuel de Falla, tratando de continuar las publicaciones de los investigadores que han trabajado la obra desde distintos puntos de vista y aportando una nueva contribución.

La elección de este tema de investigación responde a varias razones. En primer lugar, porque siempre me ha llamado la atención el género operístico y qué mejor que realizar un estudio sobre una ópera española de un compositor reconocido internacionalmente como es Manuel de Falla y cuyos fondos se encuentran precisamente aquí en Granada.

De las dos óperas que escribió el compositor, he elegido *La vida breve* puesto que este año se cumple el centenario de su estreno en Niza. Con ello quiero conmemorar el difícil y triunfal estreno que obtuvo la obra y conocer la recepción de la misma en sus producciones posteriores a través de las críticas de prensa.

Por otro lado he optado por realizar este tipo de investigación puesto que anteriormente, y sobre esta obra, no se habían realizado apenas estudios sobre la aceptación basadas en las críticas periodísticas, ni tampoco una recopilación de las propuestas escenográficas seleccionadas desde la misma prensa junto con las fotografías que se conservan en el Archivo Manuel de Falla. Es por ello que considero este tema de investigación novedoso y exclusivo en cuanto a las cuestiones anteriormente expuestas.

En cuanto a la estructura del trabajo he seguido las indicaciones que se exigen en las directrices generales sobre la elaboración del trabajo fin de máster, de la misma manera que he desarrollado con los procedimientos de citación, siempre acorde con la guía del estilo de servicio de publicaciones en soporte papel propuesta por la Universidad de Granada y el criterio de la asociación Internacional ISO (*International Standard Organization*) en su norma ISO 690-2-1997 para la referencia de documentos electrónicos.

En las siguientes líneas me gustaría mostrar mi gratitud más sincera a las personas que han hecho más llevadero la elaboración de este trabajo.

En primer lugar a mi tutor académico el Dr. D. Joaquín López González, profesor titular del Departamento de Historia y Ciencias de la Música de Granada, quien siempre ha apostado por mí, me ha ofrecido consejo y ayuda en todo lo que he necesitado. Gracias también por las correcciones y orientaciones realizadas en el trabajo.

Por otra parte quiero dar las gracias al Archivo Manuel de Falla por apoyar desde primera hora la propuesta de mi trabajo, ponerme a disposición todos los materiales requeridos, facilitarme y permitir la reproducción de los materiales que he incluido en el estudio, y sobre todo y no por ello menos importante, por la acogida tan afectuosa que me han brindado. Mención especial merecen Elena García de Paredes de Falla, Gerente del Archivo Manuel de Falla, quien desde el primer momento sostuvo el interés por esta propuesta y siempre estuvo presente siguiendo los pasos de la creación del trabajo y a Concha Chinchilla Puertas, bibliotecaria del Archivo, a quien le estoy enormemente agradecida por toda la ayuda incondicional que me ha ofrecido, sin sus consejos y aportaciones personales, nada de esto hubiese sido posible. ¡Gracias Concha!. Tampoco me olvido de Aurora Fernández Ruiz, Victoria Rojas Ramos y Mariano Cano Aravaca, quienes me han ayudado con el manejo del soporte técnico e informático.

Igualmente quiero agradecer a Cristina Moret la colaboración en la publicación de los figurines realizados de los personajes de la obra. A Patricia, Dácil, Carmen y Angy quienes siempre han creído en mí y que todo esto se hiciera posible. También a Fernando Barrera por la revisión de las traducciones de las citas en lengua italiana y a Samra Cherkaoui y Marina Herrera Rojas por las citas en lengua francesa.

Y en último lugar, y no por ello menos importantes, quiero mostrar toda mi gratitud a mi familia, especialmente a mi bisabuela y a mis abuelas, por los ánimos que siempre me dan, a mis padres, por todo el esfuerzo que están haciendo para ofrecerme esta oportunidad y por su apoyo continuo e incondicional. También agradecer a mi madre, su revisión en los contenidos lingüísticos. A mi hermana y a Plácido, quienes me han aportado tranquilidad, energía y han compartido conmigo todas estas vivencias. Son ellos el pilar más importante en mi vida y a los que les debo todo. Gracias por el apoyo y la confianza que habéis depositado en mí.

## **SECCIÓN INTRODUCTORIA.**

*La vida breve* es una ópera del compositor Manuel de Falla escrita para el Concurso convocado por la Real Academia de San Fernando en 1905. Pese a que en el artículo noveno de las bases del citado concurso se establecía representar la obra en un teatro madrileño, no fue hasta 1913 en el Casino Municipal de Niza cuando se pudo ver representada por primera vez. En conmemoración de la representación, se celebra este año el centenario de su estreno.

Es una obra de relevada importancia puesto que el compositor muestra su propuesta de lo que debe ser una ópera española.

En la presente investigación abordo un estudio de la obra desde sus orígenes hasta su puesta en escena, deteniéndome en describir todas las gestiones que se hicieron para la representación.

Por otra parte, también me ocupo de estudiar las propuestas escenográficas en las tres primeras puestas en escena y de las reposiciones posteriores más significativas.

Para su elaboración, me he marcado los siguientes objetivos.

### **1. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

1. Acceder al máximo de publicaciones para tener un mayor conocimiento de los fondos existentes en el tema. Para ello recurrí tanto a fuentes primarias y secundarias como monografías, prensa, cartas, programas de mano o fotografías entre otras. Gracias a este material he conseguido:
  - a. Conocer la génesis de la obra.
  - b. Observar el grupo de trabajo que ha intervenido en cada producción de *La vida breve*.
  - c. Estudiar las propuestas escénicas de los estrenos en Niza, París y Madrid y algunas de las reposiciones más significativas que se han efectuado a lo largo de estos cien años, analizando los artistas que

han intervenido y la recepción que ha tenido la obra en cada actuación.

2. Recopilar, digitalizar, analizar cada uno de los documentos hallados con el fin de conocer el contenido y organizar la información hallada en una base de datos.
3. Describir y analizar la recepción que tuvo la obra utilizando la prensa como fuente imprescindible del patrimonio musical.
4. Realizar un listado con las reposiciones más significativas desde el año 1913 hasta el 2012, mencionando los artistas e intérpretes que participaron en cada una de ellas.
5. Abordar el estudio de *La vida breve* desde una perspectiva interdisciplinar en la que confluyen las diversas artes: música, arquitectura, pintura, literatura, danza, etc.

## **2. METODOLOGÍA**

Para conseguir los objetivos planteados y ante la diversidad de fuentes manejadas, he desarrollado la siguiente metodología:

1. Proceso de documentación y revisión bibliográfica.

Lo realicé en primer lugar con el fin de conocer todo lo que se ha escrito sobre el tema. Para ello llevé a cabo un vaciado de las principales fuentes existentes alusivas a bibliografía, discografía, fotografía, prensa y programas de mano sobre *La vida breve* en la Fundación Archivo Manuel de Falla, puesto que es el archivo donde se encuentran los mayores fondos existentes acerca del compositor y, lo he completado con otros pertenecientes al Centro de Documentación Musical de Andalucía (CDMA), la sección

de música de la biblioteca de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada y el buscador *google*.

## 2. Digitalización y organización.

La mayor parte de los fondos que he encontrado en las instituciones mencionadas anteriormente, los he digitalizado con el fin de conservarlos y consultarlos, para no dañar los originales.

En el caso de la prensa, he digitalizado los periódicos nacionales e internacionales hallados en el Archivo Manuel de Falla desde el año 1913 hasta el 2013, utilizando en el escáner que tan amablemente me han dejado en el Archivo.

Cada día, al digitalizar estos materiales he ido clasificándolos en carpetas para organizar toda la información que encontraba.

Para organizar y localizar más fácilmente cada uno de los materiales recogidos, he realizado una base de datos con el programa *FileMaker* clasificándolos en diferentes archivos según correspondan a bibliografía, artículos, discografía o prensa.

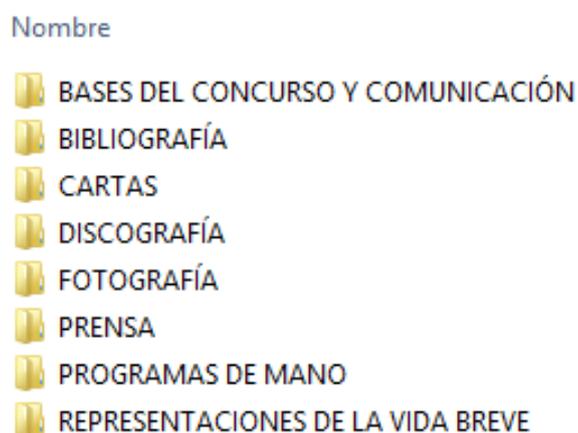


Imagen 1: Organización del material.

En los cuatro primeros se alberga una base de datos en el formato anteriormente citado junto con un documento Word con la misma información.

Todos los documentos tienen definidos los mismos campos en torno al nombre de la institución en la que se encuentra y la signatura, el autor, título, publicación y área de notas donde realizo un breve comentario del contenido. Tan sólo los archivos de bibliografía y artículos incluyen un apartado de enlace en el que añado la URL donde lo he encontrado.

A continuación muestro un ejemplo para clarificar lo explicado.

**RECOPIACIÓN DE PRENSA**  
NACIONAL Y EXTRANJERA DE  
*LA VIDA BREVE*

<b>Nombre de la Institución</b>	ARCHIVO MANUEL DE FALLA	<b>Signatura</b>	1976-221
<b>Autor</b>	FERNÁNDEZ-CID. Antonio		
<b>Título</b>	« Falla en el Liceo: “La vida breve”. “El amor		
<b>Publicación</b>	<i>ABC</i>		
<b>Lugar</b>	Madrid		
<b>Fecha</b>	16-XII-1976		

Imagen 2: Ejemplo de registro de prensa.

La cuantificación del material recopilado podrá contemplarse en una gráfica que expongo en el Anexo I de este trabajo.

En el disco adjunto que incluyo a este trabajo fin de máster se podrá ver los documentos que he registrado en la base de datos. Para poder visualizarla es necesario tener instalado el programa *Filemaker*.

### 3. Desarrollo y formulación del plan de trabajo.

Una vez organizado el material, he elaborado un plan de trabajo lo más realista posible para poder cumplir los objetivos que en su día planeé.

### 4. Estudio y análisis de los fondos hallados.

La revisión y estudio de todos los materiales recopilados me ha permitido conocer todo lo existente en torno a *La vida breve* y así estructurarlo en el trabajo.

Básicamente la exploración y análisis del material bibliográfico lo he utilizado para realizar el estado de la cuestión, mientras que las publicaciones en prensa<sup>1</sup> me han servido para conocer la recepción que tuvo la obra y las fotografías para completar la información que no se presenciaba en los anteriores.

### 5. Valoración de resultados y conclusiones.

---

<sup>1</sup> La utilización de la prensa como fuente primaria para conocer cómo se percibe y la aceptación que tuvo la obra en sus primeras representaciones y reposiciones posteriores. He recopilado la prensa nacional y extranjera que se encuentra recogida en el Archivo Manuel de Falla.

### 3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Pocos son los estudios realizados en torno a la relación de la arquitectura y la música en el espacio escénico. Es por ello, que partiendo de la ópera de Manuel de Falla y libreto de Carlos Fernández Shaw titulada *La vida breve*, elaboré un estado de la cuestión en el que recogí la información referente al contexto en el que el compositor y libretista desarrollan su creación literaria y musical de la obra.

#### 3.1 Un gran desamor: Génesis de la obra.

Manuel de Falla provenía de una familia adinerada que «pasan del comercio a la ganancia fácil de la bolsa para arruinarse a ritmo acelerado»<sup>2</sup>. Esta situación hizo que la familia se desplazase a Madrid en el año 1897<sup>3</sup> «para acogerse al amparo de la hermana casada que la madre del compositor tenía en la Capital y que, gozando de muy holgada posición, les ofreciera generosa y cordial ayuda.»<sup>4</sup>

Por entonces, Falla «tenía ya veinte años»<sup>5</sup>. Para incrementar sus ganancias económicas impartió clases particulares, incluso a algún miembro de su familia.<sup>6</sup> Entre éstos, como nos cuenta Torres Clemente, se podía encontrar María Prieto Ledesma, prima segunda del compositor y con la que sufriría su primera relación y fracaso amoroso.<sup>7</sup> Aunque en un principio Falla se mostraba optimista y afirmaba a su amigo Arango que iba por «buen camino»; la relación no duró apenas un año, puesto que «la madre de María mostró su disconformidad con ese noviazgo y le cerró las puertas de su casa, tras lo cual la pareja se distanció en torno a noviembre de 1905».<sup>8</sup>

No sólo fue empujado a Madrid por la bancarrota familiar sino también «por la lógica exigencia de «profesionalizar» su vocación.»<sup>9</sup> «Lo primero que intenta es buscar la ayuda del conde de Morphy para tener, con su apoyo, lo que tuvieron, años atrás Arbós

---

<sup>2</sup> SOPEÑA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla*. Madrid, Turner, 1988, p.19.

<sup>3</sup> FUNDACIÓN ARCHIVO MANUEL DE FALLA. *Cronología*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <<http://www.manueldefalla.com/cronologia.htm>> [Consulta: 8 mayo 2013].

<sup>4</sup> GARCÍA MATOS, Manuel. «El Folklore en «La vida breve» de Manuel de Falla». *Anuario Musical*. Barcelona, vol. XXVI, 1971, p. 77

<sup>5</sup> PAHISA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla*. Buenos Aires, Ricordi, 1956, p. 31.

<sup>6</sup> *Ibid.*, pp. 47-48.

<sup>7</sup> *Ibid.*, pp. 47-48.

<sup>8</sup> *Ibid.*, pp. 47-48.

<sup>9</sup> SOPEÑA IBÁÑEZ, Federico. «III» *Manuel de Falla y el Mundo de la Cultura Española*. Madrid, Instituto de España, 1976, p. 29.

y Albéniz y poco antes Casals: una beca para París. Morphy no pudo hacerlo: ese benemérito aristócrata y musicólogo muere en Baden al año siguiente»<sup>10</sup>.

Para completar sus estudios musicales, «Falla, que había iniciado su formación musical en su Cádiz natal, estudió piano a partir de 1897 con el ilustre concertista y pedagogo José Tragó, quien había sido alumno en el Conservatorio de París de un discípulo de Chopin, Georges Mathias».<sup>11</sup>

«Aunque la preparación técnica de Falla era completa, por la enseñanza que recibiera de los maestros de Cádiz y por sus propios estudios personales, dos hechos hicieron que se le abrieran nuevos horizontes en la técnica de la composición y en la orientación estética».<sup>12</sup> Por un lado está el libro de «L'accoustique nouvelle» y la «Revista Musical Catalana».

El primero de éstos es un Tratado de Luis Lucas, el cual «se distancia en el lenguaje y en los ejemplos de los retrasados tratados de armonía. [...] Falla copia de su mano los diversos «modos» en ritmos internos de juego libre y la dirección ordenada de consonancia y disonancia.»<sup>13</sup> El segundo citado es importante porque «a raíz de la lectura de unas páginas de música de la ópera *Los Pirineus* de Pedrell publicadas por la *Revista Musical Catalana*, Falla decidió en 1901 tomar lecciones de composición con el compositor y musicólogo catalán.»<sup>14</sup> Él mismo relata cómo fue ese primer encuentro:

Fui a Pedrell para pedirle que fuese mi maestro, y a su enseñanza (muy superior a lo que dicen muchos que sin duda fueron a sus clases sin la debida preparación técnica para trabajar la composición) debí la más clara y firme orientación para mis trabajos. Con Pedrell las clases, más que verdaderas lecciones académicas, eran conversaciones de carácter estético.<sup>15</sup>

«Con Pedrell estudió las formas musicales, como el coral, el lied, con gran seriedad y a fondo, pues Pedrell era extraordinariamente exigente y severo respecto a la perfección y a la corrección de la escritura musical, aunque dentro, siempre, de la mayor simplicidad.»<sup>16</sup> Sus primeras clases, «pagadas por su amigo rico Melquiades, fueron

---

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 29.

<sup>11</sup> NOMMICK, Yvan. Manuel de Falla. *Semblanzas de compositores españoles*. [en línea]. Fundación Juan March. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <<http://www.march.es/musica/publicaciones/semblanzas/pdf/falla.pdf>>[Consulta: 8 mayo 2013].

<sup>12</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, p. 34.

<sup>13</sup> SOPEÑA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, p.26.

<sup>14</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, p. 35.

<sup>15</sup> *Ibid.*, p. 35.

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 36.

iluminación y práctica en el contacto con Pedrell casi en vísperas de marcharse a Barcelona ya de manera definitiva»<sup>17</sup> en el año 1904. En propias palabras de Falla, podemos conocer qué opinaba de su maestro:

Pedrell fue maestro en el más alto sentido de la palabra, puesto que con su verbo y con su ejemplo mostró y abrió a los músicos de España el camino seguro que había de conducirlos a la creación de un arte noble y profundamente nacional, un camino que ya a principios del último siglo se creía cerrado sin esperanza.<sup>18</sup>

Por otra parte, la vida musical española de principios de siglo XX, «se circunscribe a la amable música de salón, a la zarzuela y a las representaciones de ópera italiana que tienen lugar en los dos centros del arte lírico, el Teatro del Liceo y el tercero consiste en ese tipo de zarzuelas.»<sup>19</sup>

En la ópera del joven compositor gaditano hay «un deseo de superación espiritual, un afán por conseguir un plano más alto de realización liberado de las formas endémicas italianas y zarzuelísticas y a la vez afán de depuración de tópicos escénicos, para no guardar más que los giros auténticos de nuestra «música natural» que son ya testimonio de un concepto artístico más elevado y de una conciencia de artista nuevas en nuestro mundo musical.»<sup>20</sup>

Podemos decir que de las conjunciones anteriores surgió su primera obra maestra *La vida breve*. Con esta obra, Falla deseaba realizar «la creación de la Ópera Nacional Española que responde a los principios de un orden práctico y patriótico; era urgente para deleitar el monopolio italiano sobre el funcionamiento del teatro lírico en el orden moral, pedagógico y cultural; era necesario, según en propias palabras de la época del maestro, «civilizar» a la gente.»<sup>21</sup>

---

<sup>17</sup> SOPEÑA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, p.26.

<sup>18</sup> FALLA, Manuel de. *Escritos sobre música y músicos*. Madrid: Escasa-Calpe, 1988, p.84.

<sup>19</sup> SALAZAR, Adolfo. *La música contemporánea en España*. Oviedo, Universidad de Oviedo, Departamento de Arte-Musicología, 1982, pp. 164-165.

<sup>20</sup> *Ibid.*, pp. 164-165.

<sup>21</sup> LE DUC, Antonio. «De la Zarzuela à *La vida breve*. Continuité et rupture ». *Manuel de Falla latinité et universalité: actes du Colloque International tenu en Sorbonne 18-21 novembre 1996*. Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 1999, p. 47. « La création d'un opéra national espagnol répondait à des principes d'ordre pratique et patriotique; il était urgent de ravir aux italiens le monopole du fonctionnement du théâtre lyrique à des principes d'ordre moral, pédagogique et culturel; il fallait, selon le maître-mot de l'époque, «civiliser» le peuple. » (La traducción es mía).

### 3.2 El / Los Concursos: convocatorias, presentación y resolución.

En ese mismo año, «el 5 de julio de 1904, la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, «respondiendo a los altos fines de su instituto», hizo público un *Concurso de obras musicales*, iniciativa «nacida en nobles entusiasmos por el Arte Nacional» y apoyada por el S.M. El Rey, La Familia Real y «otras personalidades atentas siempre al progreso de la cultura artística española». El concurso adjudicaría siete premios a artistas españoles, exceptuados los miembros de la propia Academia, el primero y más importante económicamente destinado a una «ópera española en un acto», para la que [se] reservó un premio de 2.500 pts.»<sup>22</sup>

En los artículos de las bases podemos encontrar las referencias necesarias de cómo deberían presentarse las obras, las fechas de entrega, publicaciones y resoluciones de las mismas.

En el artículo cuarto se advierte que los libretos deberán de ser «originales, inéditos y escritos en castellano», y en el noveno se especificaba que «La Academia habrá de procurar que las obras premiadas sean ejecutadas públicamente con la debida brillantez, en un Teatro de Madrid.»<sup>23</sup>

Según consta, «Falla entregó la partitura a la secretaría de la Academia el 31 de marzo de 1905»<sup>24</sup>, y fue «la última obra inscrita de las nueve óperas presentadas al concurso.»<sup>25</sup>

Los miembros del jurado «estaban constituidos por Tomás Bretón, Emilio Serrano y Manuel Fernández.»<sup>26</sup> Tras su entrega, «comenzó una larga espera de más de siete meses;»<sup>27</sup> hasta que el fallo se hizo público «el 13 de noviembre de 1905 la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando aprobó el dictamen emitido por su Sección de Música y concedió el premio a la ópera presentada con el lema «San Fernando», es

---

<sup>22</sup> GALLEGO, Antonio. «La vida breve». *El Sombrero de tres picos y La vida breve*. Madrid, Teatro Real, 1997, p. 58.

<sup>23</sup> Bases del Concurso de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando 1904-1905. p.1-3. A.M.F. Sig.: 9001-034.

<sup>24</sup> NOMMICK, Yvan. «Manuel de Falla y la Alhambra: Medio siglo de Fascinación». *Manuel de Falla y la Alhambra*. Granada. Patronato de la Alhambra y Generalife. Fundación Archivo Manuel de Falla, 2005, pp.75-76.

<sup>25</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Biografía de Manuel de Falla*. Málaga, Arguval, 2009, p. 45.

<sup>26</sup> *Ibid.*, p. 45.

<sup>27</sup> *Ibid.*, p. 60. Certificación de la victoria del Concurso dirigida por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando a Manuel de Falla. A.M.F. Sig.: 9001-035.

decir a *La vida breve* de Manuel de Falla compuesta sobre un libreto de Carlos Fernández Shaw.»<sup>28</sup>

Torres Clemente pudo tener conciencia, en la correspondencia encontrada en la Fundación Juan March, de cómo los «autores de *La vida breve* tenían conocimiento de la buena predisposición del presidente del jurado hacia su obra antes de que el fallo se hiciese público.»<sup>29</sup> «El premio conllevó el incremento de la fama de Fernández Shaw y la consolidación del nombre de Falla en los círculos musicales españoles.»<sup>30</sup>

Es en ese concurso donde Falla vio «la posibilidad de encontrar un camino en su carrera,»<sup>31</sup> una vía para la materialización de esas aspiraciones operísticas inculcadas por Pedrell<sup>32</sup> y, por ello «se pone a la obra con ardor y entusiasmo. Trabaja todo el verano y el invierno siguiente.»<sup>33</sup>

Por otra parte, Falla divide su tiempo «con la preparación para otro concurso que, a imitación del Premio Diémer de París, estaba convocado por el Conservatorio de la Casa Ortiz y Cussó de Barcelona. Los escasos ratos de «descanso» se dedicaban a alguna lección particular con que Falla atendía sus menesteres económicos.»<sup>34</sup>

Su salud debió deteriorarse con el sobreesfuerzo que realizó, pero éstos no resultaron en balde. «Falla obtiene ambas recompensas. La Academia concede su premio a *La vida breve*, y el Conservatorio le otorga su flamante piano.»<sup>35</sup>

Tras dos concursos ganados, «las puertas de París estaban abiertas. Falla, sin embargo, no se precipita; tiene la natural aspiración de ver representada su ópera, pero esto sólo le trae dos años de penalidades y desengaños.»<sup>36</sup>

---

<sup>28</sup> NOMMICK, Yvan. «Manuel de Falla y la Alhambra: Medio siglo de Fascinación...», p.78.

<sup>29</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro*. Madrid, Sociedad Española de Musicología, 2007, p. 61.

<sup>30</sup> *Ibid.*, p. 62.

<sup>31</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, pp. 36-37.

<sup>32</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 51.

<sup>33</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, pp. 36-37.

<sup>34</sup> SALAZAR, Adolfo. *La música contemporánea en España...*, pp.162-163.

<sup>35</sup> *Ibid.*, pp.162-163.

<sup>36</sup> *Ibid.*, pp.162-163.

Aunque en las bases del concurso constaba que la Academia llevaría a cabo la gestión del estreno de *La vida breve*, nada se hizo para que esta obra pudiese ver la luz en un teatro madrileño.<sup>37</sup>

Durante dos años estuvo trabajando, por todos los medios a su alcance, para lograr que se representara. No se la aceptaron ni en el Real, como ópera ni en otros teatros como zarzuela grande. Fueron dos años de decepción creciente. Los dos premios, las dos brillantes victorias, sólo le sirvieron para tener algunas lecciones más de piano o de armonía<sup>38</sup>

Pero, «pesar del apoyo de la Academia, en particular de los músicos académicos Tomás Bretón y Emilio Serrano, y de todas las gestiones del compositor y el libretista, la obra no logró subir al escenario de un teatro madrileño,»<sup>39</sup> por lo que todos sus esfuerzos fueron en vano.

En un diario gaditano se publicó que aunque la obra no se llegase a estrenar, sí suscitó una expectación por conocerla.

Existe entre los amateurs gran entusiasmo por conocer la obra de Falla, de la que ha hecho el Jurado calificador los más grandes elogios, diciendo algunos que no se trataba de una obra nueva corriente, sino de una ópera notabilísima, que ha de llamar poderosamente la atención.<sup>40</sup>

### 3.3 El Libreto.

Atendiendo a las bases publicadas por la Academia, podemos observar que en el artículo cuarto se advierte que los libretos deberán de ser «originales, inéditos y escritos en castellano».<sup>41</sup>

Podemos deducir que, estando en casa de Pedrell encontró a su libretista; ya que se quedó prendado al leer el poema de *La chavalilla* publicado el 19 de noviembre de 1904 en la revista *Blanco y Negro*. En propias palabras del compositor:

El proceso se inició a partir de la lectura del poema en casa de Pedrell, recordaba en 1913 por Manuel de Falla con las siguientes palabras:<sup>42</sup> Inútil creo asegurarle [...] la emoción con que

---

<sup>37</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, p. 41.

<sup>38</sup> *Ibid*, p. 41.

<sup>39</sup> NOMMICK, Yvan. «Manuel de Falla y la Alhambra: Medio siglo de Fascinación...», p. 78.

<sup>40</sup> *Diario de Cádiz*. Cádiz. 02-XII-1905. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-064.

<sup>41</sup> Bases del Concurso de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando 1904-1905. p.1-3. A.M.F. Sig.: 9001-034.

recuerdo aquella primera lectura del poema, que nuestro pobre amigo Fernández Shaw nos hizo en su casa de Vd.; y los ánimos que me infundió para el trabajo que iba a emprender.<sup>43</sup>

Por aquel entonces, «El libreto de *La vida breve* se debía a un poeta muy conocido en el menester de proveedor de textos a los zarzuelistas más famosos del momento: Carlos Fernández Shaw.»<sup>44</sup> Torres Clemente comenta que aunque la asociación entre el músico y literato provenga de la relación que mantenía a ambas familias, la situación se vio reforzada «por las inquietudes artísticas que Falla y Fernández Shaw compartían.»<sup>45</sup>

Cuando ambos autores abordaron la creación de *La vida breve*, «el asunto de la «ópera nacional» palpita todavía como «cuestión pendiente». Se escribían y se estrenaban óperas servidoras- por lo general- de lo italiano, lo francés o lo alemán antes que buceadoras de la entraña de lo español.»<sup>46</sup> Así que, «aunque con distintos medios expresivos, persiguieron muchos objetivos comunes, que por otro lado entroncan con la estética dramático-musical dominante. De este modo, ambos comparten el deseo de renovación de la ópera española y aspiran a recrear el habla del pueblo y los tipos populares, así como a presentar el paisaje andaluz y las escenas costumbristas.»<sup>47</sup>

«Para el argumento, el compositor solicita a Fernández Shaw el desarrollo de un poemilla que había publicado en el seminario *Blanco y Negro*, con expresiva ilustración del dibujante Huertas. Se titulaba *La Chavalilla*».<sup>48</sup>

El argumento escrito era tan sencillo, que Falla pensó que faltaba algo y le propuso a su colaborador «la presencia del pueblo con sus cantos y sus pregones, su duro faenar y su pena negra. Pueblo de una ciudad, entonces mero sueño de don Manuel: Granada, su aire expectante, sus lejanías, alturas y declives capaces de dar resonancia a la voz de los niños en sus coros al atardecer, a la copla solitaria, al bullir de fiesta o al tal cual grito

---

<sup>42</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 53.

<sup>43</sup> Carta de Manuel de Falla a Felipe Pedrell. París, 16-V- 1913. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7389.

<sup>44</sup> SALAZAR, Adolfo. *La música contemporánea en España...*, p. 164.

<sup>45</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 48.

<sup>46</sup> FRANCO, Enrique. «La vida breve». *Manuel de Falla. 7 espacios para escena*. Madrid, Sociedad General de Autores y Editores, 1996, p. 27.

<sup>47</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...* pp. 50-51.

<sup>48</sup> FRANCO, Enrique. «La vida breve...», p.27.

agudo aislado. Así entre realismo y ensoñación, entre crudeza e idealismo, *La vida breve* sorprende a todos con su fuerza «verista».<sup>49</sup>

Transcurridos unos meses, la convocatoria se resolvió y ambos autores ganaron el premio deseado. Eso les conllevó «el incremento de la fama de Fernández Shaw y la consolidación del nombre de Falla en los círculos musicales españoles. Animados por este hecho, los autores concibieron inmediatamente la idea de traducir la obra al francés y al italiano. [...] De ello cuenta una carta en la que Felipe Pedrell propone a Manuel de Falla los nombres de quienes, a su juicio, mejor llevarían a cabo la labor:»<sup>50</sup>

Mi querido Falla: voy a escape porque he de dar dos conferencias.

Siempre entendí señalar al Sr. Moragas como traductor irremplazable italiano. En cuanto al traductor francés, pensé proponer a Henri el Curzón, traductor de mi *Celestina* y ahora (maravillosamente) de *El Comte Arnau*, que se publicará pronto. Por compromiso acepté a Bignotti y me hizo una mala obra en *Celestina*, tanto que la traducción es un desastre. Créame Vdes: no hay más que acudir a Moragas y a Curzon. Malats tan interesado como yo en que V. haga un viaje para acá. Vi un momento a Cussó y me dio palabra de pensar en esto. No le dejaré.<sup>51</sup>

Tras su marcha a París era consciente de que debía traducir al francés el libreto de Fernández Shaw, puesto que «ninguno de los directores de los teatros de ópera de París conocía el idioma español.»<sup>52</sup>

«Fue Paul Milliet, acreditado traductor y libretista, además de director de la prestigiosa publicación semanal *Le Monde artiste illustré*, el encargado de realizar la versión francesa de *La vida breve*, gracias a la mediación de Isaac Albéniz.»<sup>53</sup> «Nuestro colega, seducido por las cualidades dramáticas y musicales de la obra- premiada hace cuatro años por la Real Academia de Bellas Artes madrileña- aceptó sin vacilación y se puso

---

<sup>49</sup> *Ibid.*, p.27.

<sup>50</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 62.

<sup>51</sup> *Ibid.*, p. 62. Carta de Felipe Pedrell a Manuel de Falla. [Barcelona], 20-XII-1905. Carta original manuscrita. Fundación Juan March. Biblioteca de Música Española Contemporánea (Archivo Fernández-Shaw). Sig.: C-XIV/79.

<sup>52</sup> PAHLEN, Kurt. «La vida breve en el Teatro». *Manuel de Falla und die music in Spanien*. Madrid, Editora Nacional, 1960, p 77.

<sup>53</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 67.

inmediatamente manos a la obra.»<sup>54</sup> El tiempo que tardó Milliet en realizar su trabajo fue de unos cinco meses aproximadamente.<sup>55</sup>

Más tarde, Milliet comenzó a plantear una serie de dificultades puesto que «quería dar a su traducción una importancia de adaptador, lo que Falla no podía permitir, pensando en el autor original del libreto, su amigo Fernández Shaw»<sup>56</sup> que ya había fallecido.

Solventados los incidentes, se pudo estrenar la ópera *La vida breve* en Niza el 1 de abril de 1913 y en París el 7 de enero de 1914.

Seguramente, en alguno de estos estrenos estuvo Alexéew, que tras los éxitos alcanzados por Falla en *La vida breve*, propuso al joven Falla traducir al ruso la ópera para su posterior representación en alguno de sus teatros. Fue una idea que le entusiasmó.<sup>57</sup>

Entre la correspondencia encontrada entre ambos por Kriazheva, se trata como tema central, «el proyecto del estreno en Rusia de *La vida breve*. Falla quería que se estrenase junto a *Pepita Jiménez*, drama lírico de Albéniz.» En la última carta, fechada el 12/25 de febrero de 1917 «se confirma que el estreno de *La vida breve* en el Teatro Mariinsky se celebraría el invierno próximo. Pero no pudo ser. El estreno de la obra en la temporada de 1918 en el Teatro Mariinski de Petersburgo no llegó a celebrarse debido a los acontecimientos históricos y a la Revolución Rusa de 1917. [...] La obra se estrenaría en Moscú diez años más tarde, en 1928, en el Teatro Musical de Nemoróvich-Dánchenko.»<sup>58</sup>

---

<sup>54</sup> *Ibid.*, p. 68. *Comoedia*. París, 30-XII-1913. Recorte de prensa perteneciente a la colección de P. de Ladrière. Bibliothèque-musée de l'Opéra. Sig.: Opé (Rés. 884\*\*\*. Pagina 68). «M. Paul Milliet, lui soumit son drame lyrique et lui demanda d'en faire l'adaptation française. Notre confrère, séduit par les qualités dramatiques et musicales e l'ouvrage, primé il y a quatre ans par l'Académie royale des Beaux-Arts madrilène de l'ouvrage- accepta sans hésitation et se mit aussitôt au travail ». (La traducción es de Elena Torres Clemente.)

<sup>55</sup> *Ibid.*, p. 69.

<sup>56</sup> PAHLEN, Kurt. «La vida breve en el Teatro...», p 77.

<sup>57</sup> KRIAZHEVA, Irina. *Manuel de Falla en Rusia*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/kriazheva.pdf> [Consulta: 8 mayo 2013].

<sup>58</sup> KRIAZHEVA, Irina. *Manuel de Falla en Rusia*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/kriazheva.pdf> [Consulta: 8 mayo 2013].

### 3.4 Relación con los maestros e indicaciones de cambio en *La vida breve*.

Manuel de Falla tenía como objetivo ir a París. Por aquel entonces, esta ciudad era «la única esperanza de encontrar satisfacción y campo para sus ideales de compositor.»<sup>59</sup> Fue también su maestro Pedrell el que se lo recomendó, con el fin de que «oyese V. música y se diese a conocer como pianista.»<sup>60</sup>

Mientras buscaba la oportunidad y solvencia económica para poder ir a la capital francesa, realizaba conciertos entre otras actuaciones. Una de las más destacables que le dio lugar a trasladarse a París fue el concierto que realizó en Bilbao, donde pensaba que interpretaría el mismo programa que el de Madrid. A su llegada a Bilbao le esperaba Gortázar, el secretario de la Filarmónica, quien le dice que no actuará solo, sino que compartirá «el concierto es el violinista Kochansky, y tendrá que acompañarlo.»<sup>61</sup>

Aunque al principio no le agrada la idea, más tarde se muestra entusiasta porque el empresario le dijo que le iba a combinar algunos conciertos en las principales «villes d'eau.»<sup>62</sup>. Tras su vuelta a Madrid, «Falla se pone a estudiar a fondo el francés, pues algo ya lo conocía, y tiene la suerte de encontrar un profesor inteligente, con el que hace rápidos progresos. Pero, pasa el tiempo, se acerca el verano, y Falla nada sabe del empresario. Al fin se decide a escribirle. Y recibe una contestación que venía a decir: la cosa no es tan fácil como pensaba.» ¡Gran desilusión!. El alma se le cae a los pies. ¿Qué hacer? Escribe de nuevo al empresario; le manda datos, le hace sugerencias. Por último recibe una carta en la que lee: «venga, que algo se va a arreglar; le esperaré en la estación. Falla emprende el viaje a París; en el corazón lleva entusiasmo para toda una vida: en el bolsillo el dinero justo para unos días.»<sup>63</sup>

Falla desembarcó en París a principios de verano de 1907. Se trasladó a la Place Clichy, lugar donde vivía el empresario, que al final resultó ser «más que un simple empleado de la empresa. El buen hombre le dijo que lo único que podía ofrecerle, en aquel momento, era el puesto de pianista y director de la pequeña orquesta de una compañía de pantomima (la obra de André Wormser *L'Enfant prodigue*). Sin pensarlo [...] Falla

---

<sup>59</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, p. 42.

<sup>60</sup> Extracto de la postdata de una carta de Pedrell a Falla fechada en Barcelona el 16 de mayo de 1905. El original de este documento se conserva en el A.M.F Carpeta de correspondencia nº 7389.

<sup>61</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, pp. 43-44.

<sup>62</sup> *Ibid.*, pp. 43-44.

<sup>63</sup> *Ibid.*, pp. 43-44.

aceptó.»<sup>64</sup> Llevó esta obra «por diversos lugares de Francia, Bélgica, Suiza y Alemania.»<sup>65</sup> A su vuelta, tras tener más solvencia económica y tras la intranquilidad que el propio Falla declara que tenía donde vivía, «deja la pensión y se traslada al Hotel Kléber donde tiene de vecino a Joaquín Turina y a pesar de estorbarse mutuamente con su piano, hacen una sincera amistad.»<sup>66</sup>

Los primeros años en París no fueron fáciles. Se dedicaba a «dar lecciones particulares, poco o mal pagadas, alguna actuación en salones que le producía desaliento cercano al desprecio [...] incluso se vio no pocas veces obligado para comer, a recurrir a las «primas» que ofrecían en sus anuncios de las fábricas de productos alimenticios.»<sup>67</sup> Además, «tuvo que enfrentarse a una verdadera dificultad: encontrar un alojamiento que se adaptara a sus necesidades y recursos económicos.»<sup>68</sup>

Aprovechando su estancia en París, «otra ocupación de Falla durante sus primeros meses parisinos fue la de integrarse en la vida musical de la ciudad y entablar relación con los compositores e intérpretes que más admiraba, algo que, curiosamente, le resultó más sencillo.»<sup>69</sup> Es por eso que decide ver a Debussy, «pero aún estaba de vacaciones.»<sup>70</sup> Su deseo de estudiar con él «antecede a su llegada a la capital francesa en verano de 1907. [...] Había escrito a Debussy para pedir sus consejos sobre el ritmo y el carácter de las danzas, y recibió una respuesta cordial, fechada el 13 de enero de 1907.»<sup>71</sup>

Falla, «perseguidor de las revistas francesas conocía las críticas largas y luminosas de Dukas»<sup>72</sup> y decide ir a verle «el 23 de septiembre de 1907.»<sup>73</sup> Bajo el brazo su mejor

---

<sup>64</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 47.

<sup>65</sup> FUNDACIÓN JUAN MARCH. *Composers: Manuel de Falla*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://digital.march.es/clamor/en/fedora/repository/atm%3A977> [Consulta: 8 mayo 2013].

<sup>66</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 47.

<sup>67</sup> *Ibid.*, p. 47.

<sup>68</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Biografía de Manuel de Falla...*, p. 53.

<sup>69</sup> *Ibid.*, p. 54.

<sup>70</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 49.

<sup>71</sup> CHRISTOFORIDIS, Michael. «De *La vida breve* a la *Atlántida*: algunos aspectos del magisterio de Claude Debussy sobre Manuel de Falla». *Cuadernos de Música Iberoamericana*, vol. IV, 1997, p. 15.

<sup>72</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 49.

<sup>73</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Biografía de Manuel de Falla...*, p. 55.

tarjeta de presentación; *La vida breve*. La «obra que entusiasmó al compositor francés hasta hacerle concebir la idea de una representación en la Ópera Cómica.»<sup>74</sup>

Entre los consejos que Dukas le dio para tener un dominio completo de la instrumentación se encontraban «el estudio de los métodos de cada instrumento, de los ejercicios técnicos y de las obras compuestas especialmente para cada uno de ellos. Empezó a escribir de nuevo la partitura de *La vida breve*. No es que modificara ni cambiara las ideas generales ni el plan orquestal, pero sí algún detalle, algunas notas añadidas o sustituidas, para completar o refinar la sonoridad hasta aproximarse, en todo lo posible, a la expresión más exacta de lo que quería «decir» orquestalmente, cosa que antes estaba lejos de satisfacerle, pero conservando, sin embargo, con toda escrupulosidad, la disposición primitiva.»<sup>75</sup>

Pese a que Falla llegó a París «huérfano de amistades y de recomendaciones; sin más bagaje que la sincera admiración por el país que visitaba», fue Dukas el que le puso en contacto con otros compositores españoles y parisinos. Primeramente le puso en contacto con Albéniz porque «Dukas no había manejado el tema español, pero Albéniz sí [...] con un concepto distinto».<sup>76</sup> Al igual que Dukas, hizo que Falla interpretase la obra de forma completa.

«Gracias a la mediación de Albéniz, en 1908 consiguió una beca de la Corona española y, unido a los ingresos obtenidos [en la] gira por España con Mirecki y Bordas, le permitió seguir residiendo en París.»<sup>77</sup>

También fue por esas fechas cuando conoció a Ricardo Viñes «concretamente el 29 de septiembre. [...] Le presentó a los principales representantes de la vanguardia musical parisina, entre ellos Maurice Ravel, Maurice Delage, Florent Schmitt, Michel Dimitri Calvocoressi y al resto del grupo de Los Apaches.»<sup>78</sup>

---

<sup>74</sup> MASCIOPIENTO, F. Adolfo. *El Nacionalismo Musical de Manuel de Falla*. Santa Fe (Argentina). Universidad Nacional del Litoral. Publicación de «Extensión universitaria», 1992, N° 75, p. 12.

<sup>75</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, p.62.

<sup>76</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 49.

<sup>77</sup> FUNDACIÓN JUAN MARCH. *Composers: Manuel de Falla*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://digital.march.es/claror/en/fedora/repository/atm%3A977> [Consulta: 8 mayo 2013].

<sup>78</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Biografía de Manuel de Falla...*, p. 56.

El segundo contacto fue Debussy, cita «que Dukas le concierta en otoño de 1907»<sup>79</sup>. Falla fue a visitarlo y muestra su gran admiración por la música francesa. Tal vez fuese por alago al gran compositor francés, pero éste le respondió de forma muy tajante y cortante que a él no le gustaba la música francesa.<sup>80</sup> «Ya sabía Debussy, por Dukas, de Falla y de su ópera. [...] quiere Debussy oír la ópera y Falla la toca. Y se repite el caso de Dukas y de Albéniz: tiene que tocarla toda, hasta el final. [...] Recibe el elogio del gran compositor francés.»<sup>81</sup>

«El interés de Debussy por *La vida breve* se comprende dada su propia trayectoria: España le interesaba desde hacía tiempo y en este momento se encontraba acabando *Iberia*.»<sup>82</sup>

Algunos de los consejos fueron diversas modificaciones en la partitura con «el fin de crear una textura musical más continua,»<sup>83</sup> modificar «el final de la obra»<sup>84</sup> para darle un final y la revisión de la orquestación.»<sup>85</sup>

Tras los arreglos musicales propiciados y la traducción del libreto de Carlos Fernández Shaw por Paul Milliet, comenzaron a hacerse las gestiones oportunas para que la ópera *La vida breve* fuese estrenada por fin.

---

<sup>79</sup> CHRISTOFORIDIS, Michael. «De *La vida breve* a la *Atlántida*: algunos aspectos del magisterio de Claude Debussy sobre Manuel de Falla...», p. 15.

<sup>80</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 49.

<sup>81</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, pp. 52-53.

<sup>82</sup> CHRISTOFORIDIS, Michael. «De *La vida breve* a la *Atlántida*: algunos aspectos del magisterio de Claude Debussy sobre Manuel de Falla...», p. 16.

<sup>83</sup> *Ibid.*, p. 19.

<sup>84</sup> *Ibid.*, pp. 21-23.

<sup>85</sup> *Ibid.*, p. 23.

### 3.5 Folklorismo

Voy a tomar como referencia la obra de Tomás Marco, para comenzar a explicar este apartado. Marco dice que «hay una cierta confusión lingüística en lo que respecta al nacionalismo musical y que sería mucho más apropiado llamarlo sencillamente folklorismo.»<sup>86</sup> Siente la necesidad de aclarar a qué nos referimos y lo explica de la siguiente manera:

Si el primer nacionalismo musical surgió bastante ligado al nacionalismo político, el segundo, que es el que aquí nos atañe, está mucho más desligado de él. [...] no todo empleo del folklore implica nacionalismo, tanto si es propio, sobre todo, si es ajeno. Y, mientras el primer nacionalismo musical, que surge en el siglo XIX, no modifica sustancialmente el transcurso de la música sino que, más bien, se limita a vestir con ropajes cultos los temas populares, el segundo, el de los inicios del siglo XX, busca en el folclore más que una utilización directa, elementos que le permitan transformar la música de concierto. Para acabar de añadir confusión podríamos insinuar que el uso del folclore no es siempre lo mismo que el uso de la música popular, pero es algo que ya nos encontraremos más adelante y de momento baste tener presente que cuando hablamos de nacionalismo a principios del siglo XX, no lo hacemos con total propiedad y sería mejor hablar de uso de folclore.<sup>87</sup>

Teniendo en cuenta la explicación anterior, puedo comprobar el empleo de materiales folklóricos y el análisis de los mismos en el estudio que realiza García Matos sobre *La vida breve*.<sup>88</sup>

Respecto a la utilización de estos materiales, el propio Falla en una entrevista a Tomás Borrás nos cuenta, cómo se aleja de la visión del maestro Pedrell en cuanto al uso de estos elementos. En propias palabras menciona:

Únicamente disiento de mi maestro en lo que respecta al uso de los cantos populares. Él cree que debe usarse como son. Yo, que sólo pueden servir de base para la inspiración y no tomarlos y armonizarlos.<sup>89</sup>

El uso de material folclórico en esta ópera, concretamente en formas flamencas y de cante jondo, responde a las relaciones recíprocas que mantuvo Falla con el flamenco. Tomás Borrás nos cuenta cómo «Falla respiró- mamó- el flamenco desde su niñez en

---

<sup>86</sup> MARCO, Tomás. «Nacionalismo y Folclore». *Pensamiento musical y el siglo XX*. Madrid, Fundador Autor, 2002, p. 26.

<sup>87</sup> *Ibid.*, p. 26.

<sup>88</sup> GARCÍA MATOS, Manuel. «El Folklore en «La vida breve» de Manuel de Falla...», pp. 173-197.

<sup>89</sup> BORRAS, Tomás. «Los nuevos músicos. El maestro Manuel de Falla». *Por esos mundos*, XVI, marzo de 1915, p. 269.

Cádiz y con él se alimentó a lo largo de toda su vida. El flamenco impregnó todas las etapas de su existencia: los ritmos de las nanas flamencas con que lo dormía su tata siguieron resonando en Granada, Madrid, París y Argentina donde falleció en 1946.»<sup>90</sup>

En relación con el argumento, el aplicar el flamenco y cante jondo como medio de «expresiones culturales, a través de la cual se realiza un alegato de autoestima y de representación pública de una minoría que, en el resto de esferas sociales, se ha encontrado siempre subordinada y desposeída.»<sup>91</sup> Esto hace incrementar el *ethos* y capacidad evocativa en el oyente y/o espectador de la obra.

*El cante jondo es la más lograda expresión de la experiencia trágica de la vida, porque se asoma con los ojos bien abiertos al abismo del desamparo. Esta experiencia implica la sensación de que un permanente desacuerdo llena el mundo, una confrontación esencial entre la cruda realidad de las cosas y la voluntad del hombre, una contradicción insuperable entre fatalidad y libertad, entre el sino (destino) y el deseo.*<sup>92</sup>

Probablemente, las letras y el cante que se emplean en el flamenco pudo llamar la atención a Falla, pero el metalenguaje o lenguaje no verbalizado y las manifestaciones como «el quejío y los silencios, los sonidos arrancados a la guitarra, los movimientos de las manos, los pies y el cuerpo o incluso la indumentaria,»<sup>93</sup> que expresan tanto o más que las palabras, pudo llevarlo a querer que este lenguaje quedase manifestado en *La vida breve*. La definición que proporciona Martínez Fernández del cante jondo es:

Un arte que tiene poco de intelectual, pues no ha nacido de la contemplación y la reflexión, sino de la necesidad vital y la intuición. En él predomina el instinto creador, la intensidad emotiva y la capacidad de expresión sobre la composición, teoría, el deleite armonioso y equilibrado o el alarde de la técnica. La virtud del cante jondo consiste en poner en acción y sacar a la luz fuerzas irracionales, elementos inconscientes y emocionales. Es una virtud conmovedora que busca el arrebatado tocando la fibra delicada y misteriosa de nuestra sensibilidad más profunda. El cante, se ha dicho con acierto, es «lengua del corazón» y con ello se significa que en este arte no es el intelecto quien habla, sino la pasión y los sentimientos. En él, al fin y al cabo, lo que importa es lo que [se] siente y el resto es pretexto, andamiaje, instrumento para que la pasión [se] exprese.<sup>94</sup>

---

<sup>90</sup> HERNÁNDEZ GUERRERO, José Antonio. «Falla y el Flamenco». *Manuel de Falla y su entorno*. Alberto Romero Ferrer (ed.). Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, 1997, p. 39.

<sup>91</sup> RÍOS MARTÍN, J. Carlos. *La identidad andaluza en el flamenco*. Sevilla, Atrapasueños, 2009, p. 30.

<sup>92</sup> MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, José. *Poética del Cante Jondo*. Murcia, Nausíacaä, 2004, p. 68.

<sup>93</sup> RÍOS MARTÍN, J. Carlos. *La identidad andaluza en el flamenco...*, p. 33.

<sup>94</sup> MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, José. *Poética del Cante Jondo...*, p. 34.

Martínez Hernández define esa «cultura del corazón» como el saber intuitivo nacido desde la sensibilidad, que reivindica el carácter pasional de todo conocimiento, que vive en el desgarramiento [,] la paradoja de la pasión y no la reconciliación de la razón.»<sup>95</sup>

Con él quería expresar la manifestación del pueblo y de las clases sociales más bajas, en este caso, representado en la «fragua». En él se ubica el pueblo trabajador, base sobre la que se sustenta el resto de la sociedad y que es discriminada por la casta de la que provienen. La importancia de este grupo en la obra es primordial, puesto que su aparición, pretende que el espectador no se olvide nunca del entorno social en el que la obra se mueve; es decir, ese entorno humilde, trabajador que marca el contraste con el mundo del amado.

A este grupo pertenece la familia de Salud, formada por su abuela y el Tío Salvaor. Salud es una muchacha de dieciséis años que al contrario del significado que entraña su nombre<sup>96</sup>, presenta una angustia constante en la obra ante las distintas situaciones que se le presentan; ya sea la espera del novio o el engaño amoroso que sufre.

Frente a los anteriores, Falla contrapone un grupo social más elevado al que pertenece Paco y la familia de Carmela. Paco es un gitano adinerado, como la propia abuela le recuerda a Salud «Tienes un novio que es guapo y bueno/ rico y formal;»<sup>97</sup> que muestra su prioridad material ante lo espiritual, puesto que optará por casarse con una mujer de su mismo estrato social.

Posiblemente sea este el paralelismo que guarda el drama con la vida íntima del compositor; es decir, el desamor que sufrió con su prima María Prieto Ledesma.

En numerosas obras literarias y musicales, «la mujer» ha sido fuente de inspiración. «sea como madre, como amada o como mujer caída, la figura femenina está presente en las letras flamencas, alzada hasta la gloria o sujeta a una dura misoginia.»<sup>98</sup> Según nos dice Loren Chuse, «el amor de la compañera, al contrario que el maternal, es visto de forma negativa, aguijoneado por la sospecha y los celos, como una fuente posible de traición y tragedia. Aunque muchas son las coplas que expresan la alegría y la esperanza del amor,

---

<sup>95</sup> *Ibid.*, pp. 65-66.

<sup>96</sup> El nombre de Salud recuerda a adjetivos como vitalidad, energía, fortaleza, entre otros. La protagonista refleja características opuestas.

<sup>97</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Carlos. *La vida breve. Drama lírico en dos actos y cuatro cuadros*. Madrid, Renacimiento, 1914.

<sup>98</sup> CHUSE, Loren. *Mujer y flamenco*. Sevilla, Signatura, 2007, p. 159.

grande es el número de las que encierran un tono fatalista y refleja el sufrimiento amoroso del que se culpa, generalmente, a la mujer- en una sociedad estructurada sobre los códigos del honor y la reputación, la hembra es la única responsable de preservar el nombre de la familia con su comportamiento casto e irreprochable-.»<sup>99</sup>

La personificación del propio compositor en un personaje femenino aparece en otras de sus composiciones como es *El amor brujo*. Pero centrándome en *La vida breve*, la fortaleza y vitalidad de aquella época de Manuel de Falla se vio deteriorada por las situaciones a las que se enfrentó; ya sea la situación económica precaria, los dos concursos y el desamor. Viniegra y Lasso de la Vega menciona algunas características del músico que perfectamente se pueden relacionar con la obra:

Su salud, la del músico, es débil. Su afán lírico se halla atravesado por angustias y desesperanzas. Pero los enfermos, los que adolecen de poca salud, tienen una ventaja; como los ratos de respiro, que el dolor les deja, son raros, gozan de esos momentos felices de un modo intenso, ansioso. Como el dolor los tiene cautivos, los momentos que le deja libres aprecian, cual no aprecian los sanos, los matices más finos, más tenues, de la vida y de las cosas. La sensibilidad de esos hombres se desquita, en tales instantes, de las muchas cosas de que no pueden gozar en el curso de la dolencia. Un matiz que no tiene importancia para una persona sana, la tiene para un enfermo; un rayo de sol, una sombra azul bajo un alero, el murmurio del agua en un regazo, el aleteo sonoro de las hojas de un bosque, el lucir de una remota estrella, todo esto de que un sano puede fruir a todas horas, un enfermo lo recoge en su sensibilidad con avidez en los instantes en que el dolor le deja libre.<sup>100</sup>

Por otra parte, entre los calificativos que Viniegra realiza de Falla se encuentran el de «bueno» porque procuró cumplir siempre con su deber y el de «humanitario y caritativo, porque se preocupaba por el prójimo necesitado y gran parte de lo que ganaba se lo daba a los pobres, reservándose sólo lo estrictamente necesario.»<sup>101</sup> Puedo observar que el propio Falla muy consciente de la precariedad económica que tanto él como otros grupos sociales compartía; exclusión social de esa parte de la población junto con el rechazo sufrido, hacen que el compositor se posicione sobre esta perspectiva en la obra.

---

<sup>99</sup> *Ibid.*, p. 161.

<sup>100</sup> VINIEGRA Y LASSO DE LA VEGA, Juan J. «Vida Imaginaria de Falla». *Vida Íntima de Manuel de Falla*. Cádiz, Diputación Provincial, 1966, p. 4.

<sup>101</sup> *Ibid.*, pp. 3-4.

Además, se aprecia los medios «empleados por el dramaturgo para recrear el habla popular de Granada;»<sup>102</sup> como lo son el uso de pérdida de consonantes, profusión de diminutivos, imitación del habla del pueblo, incorrecciones y errores de tipo gramatical, el propio nombre de los personajes que es típicamente español, entre otros.<sup>103</sup>

Yvan Nommick piensa que la «*La vida breve* es un magnífico ejemplo de estilo que hace de la doble necesidad de crear un lenguaje ajustado a las exigencias del folclore español, y de estilizar suficientemente la música popular para transformarla en un material utilizable por la música culta y adaptado a las necesidades orgánicas de la palabra.»<sup>104</sup>

Otro hecho significativo en la obra es que cuando Falla y Fernández Shaw abordan la creación de *La vida breve*, «el asunto de la «ópera nacional» palpita todavía como «cuestión pendiente.» Se escribían y se estrenaban óperas servidoras- por lo general- de lo italiano, lo francés o lo alemán»<sup>105</sup> antes que en idioma español.

Con esta obra, Falla quería realizar «el primer intento serio de crear una ópera nacional con base en las más auténtica y rigurosa tradición folclórica.»<sup>106</sup>

### 3.6 Evocación a Granada.

Granada fue la ciudad que Falla eligió para que transcurriese la acción de *La vida breve*. Según la mayoría de los testimonios leídos, narran que por aquellos entonces Falla no conocía la ciudad, pero tampoco la visitó. La verdad es que «resulta chocante que tomara esta decisión sin un previo conocimiento experimental de la ciudad. Pero es igualmente chocante que llevara a cabo la composición de las mencionadas obras sin experimentar la implacable urgencia de conocer *proprio visu* los lugares en que transcurre la acción de las mismas; es decir, sin comprobar un atardecer en Granada, sin

---

<sup>102</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 114.

<sup>103</sup> *Ibid.*, pp. 101-202.

<sup>104</sup> NOMMICK, Yvan. «El influjo de Felipe Pedrell en la obra y el pensamiento de Manuel de Falla». *Recerca Musicològica* XIV- XV, 2004-2005, p. 292.

<sup>105</sup> FRANCO, Enrique. «La vida breve...», p. 27.

<sup>106</sup> REVERTER, Arturo. «Una voz para un pueblo», *Ritmo*, XL VII, déc. 1976, nº 467, p. 32.

escuchar el rumor del agua en el Generalife ni conocer el interior de las cuevas del Sacro-Monte y las famosas *zambras* gitanas.»<sup>107</sup>

Juan Alfonso García intenta justificar este hecho diciendo que «pudo ser que, a causa de la decisión precipitada, al parecer, de participar en el concurso de composición convocado por la Real Academia de San Fernando, y también en el de interpretación de piano organizado por la *Casa Ortiz y Cussó*, no tuviera posibilidad de desplazarse a Granada, bien por apremio de tiempo, bien por dificultades económicas.»<sup>108</sup>

El hecho es que Falla compone *La vida breve* en una ciudad imaginaria o una evocación de la misma a partir de unas postales que pide a Antonio Arango, su amigo de la niñez.

[...] Siento no poderte dar muchos detalles de lo que me pides de Granada, pues de allí vi poco y oí menos.

Concretando: el albaicín [*sic*], según tengo entendido, es un barrio extremo de la ciudad que por cierto está en cuesta y son muy pintorescos estos sitios llamados «las cuestas del Albaicín».

Tengo dos tablitas pintadas por un granadino que representan, la una, dos valladas cubiertas de higueras de chumbos, muy bonito paraje; y la otra, una calle, que acaba en una Iglesia; los balcones de las casas son antiguos y las farolas o pescantes son las a propósito para quinqués de petróleo. Ambas son vistas del Albaicín.

Respecto a pregones: casi no recuerdo ninguno. La fuente de donde dices que es buena el agua, es la del Avellano; pero ésta no creo que se vende a gritos por la calle, sino que la trae un tío en cántaros desde la fuente y en un borrico y se sitúa en donde ya la van a buscar sus marchantes. La que sí se pregona es ¡agua de los Aljibes de la Alhambra! en un tono que casi es rezado y con un deje un poco parecido al de los cubanos, que es como casi todo el mundo habla allí.

Mucho siento no poderte dar más detalles de Granada; pero chico, son ya 10 años los que hace que estuve y la memoria no me es muy fiel.<sup>109</sup>

Me pregunto y ¿por qué Granada?. Una de las cuestiones que puedo justificar es que en aquel momento el Alhambrismo y el simbolismo de la Alhambra estaban de moda.

La moda del Alhambrismo predominaba en torno a año 1846, año del nacimiento de Falla. Manuel Orozco define como «fenómeno psicológico colectivo descendiente

---

<sup>107</sup> GARCÍA, Juan Alfonso. *Sobre Falla y Granada y otros escritos musicales*. Granada, Centro de Documentación Musical de Andalucía, 1991, p. 11.

<sup>108</sup> *Ibid.*, p. 11.

<sup>109</sup> Carta de Antonio Arango a Manuel de Falla. Fechada el 8 de septiembre de 1904. A.M.F. Carpeta de correspondencia n° 6710/1.

directo del romanticismo, hijo ilegítimo del espíritu romántico, y aberración estética del Arte islámico, en las torpes manos, y sensuales, de un momento de decadencia del Arte y el estilo. Y es esa deformación la que repele Falla, y todo espíritu culto.»<sup>110</sup> Es decir, del alhambrismo chabacano que convertirán a la Alhambra como «un kiosco de frescos como decía Pío Baroja o «que es un escenario para recién casados» en el caso de Gabriel Morcillo.»<sup>111</sup>

No solamente es Falla, sino también Torres Baldás el que quiere «desposeer a la Alhambra del «alhambrismo» y la cursilería que sobre ella han añadido en la eclosión del mal gusto. [...]. En Granada se ensalza en una polémica entre bandos contrarios. Los que defienden la Alhambra enmascarada y de pacotilla, y los que apoyan a un investigador y sabio arquitecto, defensor de la verdad arqueológica que no altere la fisonomía histórica del Palacio. Es el gran momento de labor amorosa y científica en el que Falla se siente identificado y hasta apasionadamente identificado, en la labor de su amigo a quien no duda en infundirle alientos.»<sup>112</sup>

Lejos de querer reflejar «aquel alhambrismo decadente y de pacotilla de Cádiz, de su versión artificial de la Alhambra. [...] Falla se rinde a la sugestión estética del alma de la Alhambra.»<sup>113</sup>

La Alhambra, el único palacio moro que ha sobrevivido desde la Edad Media, es un sitio misterioso y paradójico. Construida en la España musulmana por una dinastía en vísperas de desaparecer, fue preservada como monumento al triunfo de la cristiandad. El recinto aún no ha sido totalmente comprendido, su sofisticada ornamentación no es fortuita, pues está llena de significados ocultos, y se piensa que no fue diseñado por arquitectos sino por filósofos y poetas.<sup>114</sup>

El hecho de situar la obra en un lugar «mucho más que pintoresco», permite al espectador u oyente trasladarse a un espacio temporal y cronológico que difiere de la vulgaridad cotidiana. Además, la ciudad andalusí es «la ciudad de la angustia entre esas dos culturas,»<sup>115</sup> es decir musulmana y cristiana; «Falla no llevó jamás prejuicios a

---

<sup>110</sup> OROZCO, Manuel. «La Alhambra, el alhambrismo y Manuel de Falla». *Cuadernos de la Alhambra*, IX, 1973, p.73.

<sup>111</sup> OROZCO, Manuel. «La Alhambra, el alhambrismo y Manuel de Falla...», p.75.

<sup>112</sup> *Ibid.*, p. 85.

<sup>113</sup> *Ibid.*, pp. 80-81.

<sup>114</sup> LITVAK, Lyly. «La mano y la llave. Pervivencia de la Alhambra en las artes, la literatura y la arquitectura de fines del siglo XIX y principios del siglo XX». *Manuel de Falla y la Alhambra*. Granada, Patronato de la Alhambra y Generalife. Fundación Archivo Manuel de Falla, 2005, p. 13.

<sup>115</sup> OROZCO, Manuel. «La Alhambra, el alhambrismo y Manuel de Falla...», p.68.

la obra de Arte, y sus valoraciones están muy por encima, incluso de las adversas, de toda bandería o fricción extraña. De aquí que sus consideraciones estéticas pertenezcan a un orden superior de su espíritu crítico en el que para nada interviene ni llegan, las cargas de las humanas debilidades. Por ello su devoción admirativa por el Monumento granadino, por la Alhambra, no tuvo otra raíz, ni la estorbó prejuicio alguno, que el de su profundo juicio estético, y su inmensa sensibilidad ante toda manifestación del espíritu humano.»<sup>116</sup> Ramón Sobrino comenta cómo «la Alhambra vivida, la Alhambra soñada, se convierte en icono y símbolo del sentimiento del artista romántico. Esa fuerza de atracción de la Alhambra se entronca en la confluencia de tres aspectos: la tendencia orientalizante propia de la cultura europea [...]; el atractivo que ejercía la cultura andaluza [...] y, por último, la mixtificación y mitificación de un pasado histórico en torno a los últimos años del reino nazarí.»<sup>117</sup>

Por otra parte, situar la obra en Granada que «fue una ciudad pionera en comercializar el cante flamenco,»<sup>118</sup> era una muestra de reconocimiento y reivindicación del folclore andaluz en su obra. Manuel de Falla estaba muy comprometido con el flamenco y el cante jondo y era conocedor de que «los artistas del siglo XIX y principios del XX trabajaban en locales llamados zambras- equivalentes a los cafés cantantes- en las famosas cuevas del Sacromonte. El término se acuñó para designar a un grupo de gitanos que ofrecían espectáculos de baile y cante a los turistas.»<sup>119</sup>

Con la composición de *La vida breve*, Manuel de Falla tenía el deseo de «acentuar los caracteres indígenas de nuestra música, dotándolos de un modo auténtico de expresión; afán en un comienzo puramente intuitivo que se manifestaba en su esfuerzo por conseguir una declamación lo más exacta posible del idioma castellano, para lo cual Falla observaba cuidadosamente el canto del pueblo; sin dejar de examinar con mirada crítica qué era lo que se cantaba en los escenarios y en qué consistía sus principales defectos.»<sup>120</sup>

La aportación mutua entre Granada y el compositor en el drama lírico *La vida breve*, «adquirirá una importancia incalculable para ambos. De un lado, Granada, a la que el

---

<sup>116</sup> *Ibid.*, p.69.

<sup>117</sup> SOBRINO, Ramón. «Alhambrismo musical español de los albores románticos a Manuel de Falla». *Manuel de Falla y la Alhambra*. Granada. Patronato de la Alhambra y Generalife, Fundación Archivo Manuel de Falla, 2005, pp. 40-41.

<sup>118</sup> CHUSE, Loren. *Mujer y flamenco...*, p. 125.

<sup>119</sup> *Ibid.*, p. 125.

<sup>120</sup> SALAZAR, Adolfo. *La música contemporánea en España...*p. 164.

músico acabará por trasladarse en 1920, fue para Manuel de Falla un manantial de inspiración inagotable; del lado inverso, Falla contribuyó con su obra y con su actos a universalizar el nombre de la ciudad andaluza, lo que se tradujo en un constante ir y venir de destacados compositores, intérpretes, literatos y artistas del panorama cultural europeo de comienzos del siglo XX.»<sup>121</sup>

### 3.7 La composición y la justificación de los elementos anteriores.

Dejando este apartado en último lugar, he querido justificar las partes que se integran en la obra.

Previamente he referido que Falla no estuvo en Granada cuando compuso *La vida breve*, pero no le faltaron medios para documentarse y buscar unos decorados sonoros de la Granada de la época.

Desde que recibió por parte de Fernández Shaw la entrega del primer cuadro de la obra el veintidós de agosto de 1904, el segundo cuadro el diez de octubre y la conclusión del mismo un día más tarde de ese mismo año<sup>122</sup>; Falla empezó su proceso de búsqueda y documentación en los elementos que él creía que encontraría inspiración. Se centró en textos y melodías de la época, en postales (por parte de su amigo Antonio Arango) con el fin de conocer la fisonomía, los productos que se vendían, el tono o el acento con el que hablaban sus gentes,<sup>123</sup> entre otras.

Rafael Moragas en el periódico *La Noche*, menciona que es Granada un lugar idóneo para afirmar el fervor musical, las visiones interiores del compositor y la evocación de las costumbres gitanas.

Reflejo, además, de las visiones interiores que siempre por fortuna inquietaron a Falla. Y evocar la vida de los gitanos. Y como esencia de «Vida breve», el canto y las danzas populares andaluzas. Un alma tan polarizada a todo lo racial como el alma de Falla, tenía que recoger el

---

<sup>121</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, pp. 203-204.

<sup>122</sup> *Ibid.*, pp. 53-54.

<sup>123</sup> TEATRO DE LA ZARZUELA. Conferencia de Elena Torres Clemente: Sobre Manuel de Falla. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://teatrodelazarzuela.tv/ayamor/conferencia/index.html> [Consulta: 13 mayo 2013].

gitanismo de «Salud», la «Abuela», «el Tío Salvaor», así como sus alegrías irónicas y fatigas y cansancios, casi os diré, que en sus orígenes.<sup>124</sup>

En 1904 Falla tenía 28 años, y pese a ser un compositor «que empezó a componer tarde, lo hizo de una forma muy firme», pero también «experimenta y prueba con las corrientes musicales» de la época según nos comenta Torres Clemente. Es también Tomás Marco quien confirma las citas de Torres Clemente cuando dice que:

Falla se va haciendo poco a poco y su música va tomando contacto con diversas generaciones musicales que lo irán valorando así de distinta manera. Incluso su formación musical es una materia que debería hacernos reflexionar en la manera en que Falla se fue haciendo realmente Falla.<sup>125</sup>

La justificación de la diversidad de material sonoro que se incluye en esta obra, se debe a la necesidad del maestro Falla de crear una ópera nacional liberada «de formas endémicas italianas y zarzuelísticas, y a la vez afán de depuración de «tópicos escénicos.»<sup>126</sup> De hecho, cuando el maestro «emprendió la composición de esta obra no estaba aún en el propósito de restaurar los valores naturales de la música española. La técnica wagneriana lo seguía seduciendo con todos los atractivos de una novedad. Ahogado entre el subjetivismo alemán el sensualismo italiano; el realismo español no encontraba ningún punto de apoyo.»<sup>127</sup>

La seducción hacia las formas wagnerianas se puede comprobar en la misma estructura en la que se inserta la obra al realizarla en un solo acto, empleo de armonía muy cromática, tensa y lúgubre y el uso de *leitmotiv*. Por otra parte dentro de esta se insertan los elementos de música popular española, propiamente las formas flamencas de la comunidad andaluza. Además, comprobamos que se incluyen incluso algún fragmento de «tinte italianizante» y otro de «tinte impresionista» como detalle a continuación; signo de que el compositor está experimentando con los estilos musicales practicados en el panorama musical.<sup>128</sup>

---

<sup>124</sup> MORAGAS, Rafael. «Anoche se inauguró la Temporada del Liceo, triunfando plenamente «La Vida Breve» y «El amor brujo», que evidencian las excelencias musicales del gran Manuel de Falla». *La noche*. Barcelona. 24-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-041.

<sup>125</sup> MARCO, Tomás. «Manuel de Falla y la música española cincuenta años después». *Manuel de Falla y su entorno*. Alberto Romero Ferrer (ed.). Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, 1997, pp. 13-14.

<sup>126</sup> SALAZAR, Adolfo. *La música contemporánea en España...*, pp. 164-165.

<sup>127</sup> MASCIOPINTO, F. Adolfo. *El Nacionalismo Musical de Manuel de Falla...*, p. 10.

<sup>128</sup> TEATRO DE LA ZARZUELA. Conferencia de Elena Torres Clemente: Sobre Manuel de Falla. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL:

Como el propio maestro nos cuenta, y teniendo conocimiento de su afán de perfeccionamiento en la creación; ni durante la noche descansaba:

Al acostarme, cada noche [...], nuevas ideas y nuevos proyectos me asaltan, y en cada uno de ellos quisiera renovar mi técnica, rehacer mi sistema de procedimientos, cambiar de faceta para reflejar un color nuevo; cambios que no son sino la afirmación más completa de la personalidad, nuevos enfoques y nuevos puntos de vista.<sup>129</sup>

Entre las ideas más novedosas que aportó fue la re-orquestación. Se debe tener en cuenta que la obra fue concebida en un solo acto en la presentación del concurso y que posteriormente Falla convierte en dos actos. Tras su llegada a París y «siguiendo los consejos de Debussy, Dukas y Messager, transformó la estructura de su ópera y, [...] retocó minuciosamente su orquestación.»<sup>130</sup> Adolfo Salazar, nos cuenta los principales cambios transcurridos en la ópera y el por qué ocurrieron:

La versión inicial de *La vida breve* contenía un solo acto, tal como exigían las bases del concurso en que se premió. Después, y por indicación del traductor francés, se dividió en dos actos, pero sin modificar su forma primitiva. La única diferencia consistía en un mayor desarrollo de los temas de la segunda danza (con la que empieza el último cuadro), desarrollo que le pidió André Messager (el reciente fallecido director francés, que fue quien estrenó *Pelleas et Mélisande*), cuando siendo director del Teatro de la Ópera parisiense, se propuso estrenar en dicho teatro *La vida breve*. En cuanto al interludio anterior a la danza indicada, existía ya en la primitiva versión, pero Falla lo desarrolló con alguna mayor longitud, a petición de M. Carré, a fin de dar tiempo suficiente al campo de decoración en la puesta en escena de la Ópera Cómica.<sup>131</sup>

Tal y como nos muestra Elena Torres Clemente, la orquesta «tiene su propio código semántico y nos advierte de la tragedia que pronto se avecina.»<sup>132</sup>

Otra innovación, es el rango social de los protagonistas pertenecientes a la etnia gitana en distintos estratos sociales.

---

<http://teatrodelazarzuela.tv/ayamor/conferencia/index.html> [Consulta: 13 mayo 2013].

<sup>129</sup> Véase NOMMICK, Yvan. «*Semblanzas de compositores españoles: Manuel de Falla*». [en línea]. Fundación Juan March. Disponibilidad y acceso. Dirección URL:

<http://www.march.es/musica/publicaciones/semblanzas/pdf/falla.pdf> [Consulta: 13 mayo 2013].

<sup>130</sup> NOMMICK, Yvan. «*La Vida Breve entre 1905 y 1914: Evolución formal y orquestal*». *Separata de Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid, Casa de Velázquez. XXX-3, 1994, p. 15.

<sup>131</sup> SALAZAR, Adolfo. *La música contemporánea en España...*, pp. 171-172.

<sup>132</sup> Véase en TEATRO DE LA ZARZUELA. Conferencia de Elena Torres Clemente: Sobre Manuel de Falla. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL:

<http://teatrodelazarzuela.tv/ayamor/conferencia/index.html> [Consulta: 13 mayo 2013].

El compositor utiliza un material musical característico de la zona de Andalucía como es el cante popular, cante jondo y el flamenco; para crear un lazo de unión más fuerte entre la clase social de la protagonista y del ambiente en el que se desarrolla.

Centrándome en este último aspecto, es destacable el análisis pormenorizado que realiza García Matos acerca de los materiales folclóricos donde se inspira Manuel de Falla para la composición de esta obra; basándose principalmente en zarzuelas, canciones populares y flamencas de la época.<sup>133</sup>

Voy a citar cómo «la música popular de *La vida breve* se articula alrededor de dos actos: la parte [de cante] *jondo* reservada para la voz, con las tres *coplas* gitanas, la *siguirya* de Salud, el *cante por soleares* y las dos danzas populares realizadas por la orquesta.»<sup>134</sup>

Tenemos «el Martinete», que es el «cante del gitano en la fragua que expresa el lamento y la resignación ancestrales de un pueblo perseguido. El martinete se interpreta sin acompañamiento de guitarra, de castañuelas, de palmas o tacones; solo necesita el golpear rítmico del martillo sobre el yunque, sonoridad que también utiliza Manuel de Falla en *La vida breve*.»<sup>135</sup> Almendros lo define como «patético y de ejecución muy difícil. [Sus] letras suelen ser sentenciosas.»<sup>136</sup> «Su copla se forma generalmente de cuatro versos octosílabos, con rima en los versos pares, tal y como vemos en la siguiente estrofa cantada alternamente por «Una voz en la fragua» y por el coro a lo largo del Primer Acto de *La vida breve*.

#### UNA VOZ EN LA FRAGUA Y CORO

Malhaya el hombre, malhaya,  
que nace con negro sino.  
Malhaya quien nace yunque,  
en vez de nacer martillo.<sup>137</sup>

<sup>133</sup> GARCÍA MATOS, Manuel. «El Folklore en «La vida breve» de Manuel de Falla»..., pp. 173-197.

<sup>134</sup> LE DUC, Antonio. «De la *Zarzuela* à *La vida breve*. Continuité et rupture...», p. 54. «La musique populaire de La vie brève s'articule autour de deux axes : le volet *jondo* réservé pa la voix, avec les trois *coplas* gitanes, la *siguirya* de Salud, le *cante por soleares*, et les deux danses populaires confiées à l'orchestre » (La traducción es mía)

<sup>135</sup> NOMMICK, Yvan. Vasos comunicantes entre España y Francia. Iberia de Debussy, La vida breve de Falla. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <[http://www.granadafestival.org/fileadmin/2012/Notas\\_al\\_programa/22\\_Junio\\_Orquesta\\_Nacional\\_Espana.pdf](http://www.granadafestival.org/fileadmin/2012/Notas_al_programa/22_Junio_Orquesta_Nacional_Espana.pdf)> [Consulta: 12 febrero 2013].

<sup>136</sup> ALMENDROS, Carlos. *Todo lo básico sobre el flamenco*. Barcelona, Mundilibro, 1973, p. 41.

<sup>137</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro*..., pp. 213-214.

En aras de concretización del drama, la citada estrofa sufre ligeras modificaciones al ser anunciada en la Escena VI del Primer acto por «Una voz en la fragua» y en la Escena III del Segundo acto por «Salud».

UNA VOZ EN LA FRAGUA Y SALUD

¡Malhaya la jembra [*sic*] pobre  
que nace con negro sino!  
¡Malhaya quien nace yunque,  
en vez de nacer martillo!<sup>138</sup>

La «Siguiriya» *seguiriya* o *seguidillas*, es un «cante sombrío y desolador, expresión del dolor amargo y desgarrado [...]. [Su] modo musical es el llamado dórico (escala de «mi») y su compás es alterno (3 por 4 y 6 por 8). Las coplas suelen estar constituidas por estrofas de cuatro versos: tres de seis sílabas y el tercero, endecasílabo.»<sup>139</sup> Falla consideraba a este cante como «el único europeo que se conserva en toda su pureza, tanto por su estructura como por su estilo, las más altas cualidades inherentes al canto primitivo de los pueblos orientales.»<sup>140</sup> En la obra podemos distinguir, en la Escena III del primer Acto, una *seguirilla* cantada por Salud:

¡Vivan los que ríen!  
¡Mueran los que lloran!  
La vía del pobre que vive sufriendo...  
¡debe ser mu [*sic*] corta!<sup>141</sup>

La «Soleá» o «Soleares» representa, en el ámbito de lo «jondo», la tristeza emotiva, el dolor melancólico del que sufre «soledad» (de ahí su nombre), por no tener amor o por hallarse alejado del mismo.) [...] Se advierte [...] un avance en la perfección melódica, como expresión más serena y reposada de los diversos sentimientos del alma. Por lo general, las letras de la «Soleá» constan de tres versos octosílabos [aunque] también hay de cuatro. [...] El acompañamiento de la guitarra, en las «Soleares», tanto en las entradas como en los interludios, es variadísimo y sus «falsetas» son muy bellas. Su modo musical, como en las «Siguiriya», [es] el dórico o escala de *mi*, pero su compás es

---

<sup>138</sup> *Ibid.*, pp. 213-214.

<sup>139</sup> ALMENDROS, Carlos. *Todo lo básico sobre el flamenco...*, 44-45.

<sup>140</sup> [Falla, Manuel de.] *El Cante Jondo. Canto primitivo andaluz*. Granada, Urania, 1922, p. 9.

<sup>141</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Carlos. *La vida breve. Drama lírico en dos actos y cuatro cuadros...* pp. 1-59.

ternario (en 3/4 y en 3/8).»<sup>142</sup> Este cante podemos apreciarlo tanto en la Escena I del Primer<sup>143</sup> y segundo Acto<sup>144</sup>.

Los «Fandangos» son «diversas estrofas en forma de quintillas octosílabas con rima consonante o asonante del segundo verso con el quinto, cantadas por «Salud» en la Escena III del Primer Acto.

#### SALUD

Flor que nace con el alba  
se muere al morir el día.  
¡Qué felices son las flores!  
¡que apenas puén [sic] enterarse  
De lo mala que es la vía [sic]!  
Un pájaro solo y triste,  
vino a morir a mi huerto;  
cayó y se murió ensegúa [sic]  
¡Pa [sic] vivir tan triste y solo  
más vale haberse muerto.  
¡Él la abandonó por otra,  
y ella de angustia murió!  
¡Pa [sic] desengaños de amores  
no hay nada como la muerte,  
que es el consuelo mayor!<sup>145</sup>

Es destacable la importancia de la guitarra como «instrumento insuperable, único, para acompañar el flamenco. Ella crea el clima. Sirve de respaldo melódico y misterioso a la voz del «cantaor».<sup>146</sup>

El último elemento folclórico utilizado son las danzas «cuando se habla [de ellos] [...], hay que tener en cuenta que no se trata propiamente de una expresión más de su sentir estético, sino más bien, de algo innato y sustancial de este pueblo el cual, lo que siente, tiene por fuerza de expresarlo: cantando y bailando.»<sup>147</sup>

---

<sup>142</sup> ALMENDROS, Carlos. *Todo lo básico sobre el flamenco...*, pp. 47-48.

<sup>143</sup> Canto de Una voz en la Fragua «¡Mi querer es como el hierro/ se resiste con el frío/ y se ablanda con el fuego!».

<sup>144</sup> El Cantaor «Yo canto por soleares/ a Carmeliya [sic] y a Paco/ y al recuerdo de sus padres [sic]! ¡Vaya unos ojos serranos! ¡Entórnalos un poquito/ pa [sic] que pueda yo mirarlos!».

Tras realizar la primera danza El Cantaor vuelve a cantar por soleares en «¡Ay, qué mundo y ay qué cosas! ¡Y ay qué cara pone el novio mirando la de la novia! ».

<sup>145</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 221.

<sup>146</sup> ALMENDROS, Carlos. *Todo lo básico sobre el flamenco...*, p. 138.

<sup>147</sup> *Ibid.*, p. 132.

Messenger, el director del Teatro de la Ópera, que conocía el poder de este elemento folclórico, «pide a Falla que alargue un poco la escena del baile, [...], así como también la escena de la fiesta del segundo acto, en la que desarrolla un poco más ampliamente la melodía popular.»<sup>148</sup>

También es Salazar quien recoge este testimonio sobre los cambios que realiza por el director del teatro, diciendo:

La única diferencia consistía en un mayor desarrollo de la segunda danza (con la que empieza el último cuadro), desarrollo que le pidió André Messenger, [...] cuando siendo director del Teatro de la Ópera parisiense, se propuso estrenar en dicho teatro *La vida breve*. En cuanto al interludio anterior a la danza indicada, existía ya en la primitiva versión, pero Falla lo desarrolló con alguna mayor longitud, a petición de M. Carré, a fin de dar tiempo suficiente al campo de decoración en la puesta en escena de la Ópera Cómica.<sup>149</sup>

La inclusión de todos los elementos detallados anteriormente y los cambios realizados tras los consejos de compositores y artistas; hicieron triunfar *La vida breve* en las capitales francesas de Niza el 1 de abril de 1913 y París 6 de enero de 1914. Fue ese mismo año, cuando tras el triunfo en el extranjero; logró al fin estrenar su ópera en el Teatro de la Zarzuela de Madrid en noviembre de 1914.

---

<sup>148</sup> PAHLEN, Kurt. «La vida breve en el Teatro...», p 79.

<sup>149</sup> SALAZAR, Adolfo. *La música contemporánea en España...*, pp. 171-172.

## CAPÍTULO I. Análisis del libreto de Fernández Shaw: sinopsis, personajes, cuadros y frases más representativas.

«La poesía es el sentimiento que le sobra al corazón y te sale por la mano».

**Carmen Conde.**

### 1.1 Sinopsis.

La trama se desarrolla en la Granada imaginaria de Falla. Compositor y libretista nos cuenta la historia de una muchacha gitana llamada Salud que está enamorada de Paco, un apuesto joven de un estatus social más elevado.

Pese a que Paco le declara su amor eterno, éste será más efímero de lo que parece puesto que traiciona a Salud casándose con Carmela, una mujer de su mismo estrato social.

Al enterarse Salud de la noticia se presenta en la boda de Paco y Carmela junto a su abuela<sup>150</sup> y su tío Salvaor, con el fin de pedir explicaciones y hacer justicia del engaño.

Paco finge no conocerlos y pide que los expulsen. Salud, saca sus últimas fuerzas para pedirle a Paco que la mate porque no puede soportar ese dolor y sufrimiento.

Finalmente y como era de esperar, Salud muere ante la mirada de sus familiares, su amado y los invitados a la boda.

Entre los artículos de prensa recopilados y analizados de la época de su estreno en Niza, recojo la sinopsis realizada por Georges Avril en *Comoedia*.

Salud, joven y guapa gitana que vive en Albaicín de Granada, quiere a Paco, joven andaluz ardiente y rico. Al día siguiente de una de sus citas, Salud sabe que Paco se casa y que la boda se efectúa el mismo día. Callejea en Granada y [queda] sorprendida por la reja de un patio [al ver] la fiesta nupcial se presenta para reprochar a Paco su traición. Paco finge no conocerla y quiere que la expulsen. Salud, con el corazón encogido por este golpe doloroso, se tambalea y cae muerta bajo los ojos de los asistentes horrorizados. Es «La vida breve» de la enamorada.<sup>151</sup>

---

<sup>150</sup> Salud no tiene madre, por lo que la figura materna recae en el papel de la abuela. Con ello se quiere mostrar a Salud indefensa y desvalida.

<sup>151</sup> AVRIL, Georges. « Au Casino Municipal de Nice. *La vida breve*». *Comoedia*. Paris. 2-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-005. « Salud, jeune et belle gitane qui vit à l'Albaicin à Grenade, aime Paco, jeune andalou ardent et riche. Au lendemain d'un de leurs rendez-vous Salud apprend que Paco se marie et que les noces ont lieu le jour même. Elle erre dans Grenade,

## 1.2 Personajes.

Centrándome en el libreto de Fernández Shaw, puedo comprobar que uno de los componentes vigentes en la obra, es el claro determinismo social del siglo XIX<sup>152</sup>. Éste se evidencia en los personajes principales y en las familias a las que pertenecen.

A continuación, describiré a cada uno de los personajes principales mencionando su estado anímico y su función en la obra. Cada semblanza va acompañada de la imagen de un figurín realizado por Cristina Moret, donde con la propuesta colorista y el diseño de los trajes plasma su visión de la obra. Resalta el empleo del color rojo y negro, símbolo de la pasión y muerte, para el diseño verista que lleva la protagonista.

Salud es una gitana que vive en continua angustia y desesperación por el amor completo de su amado. Su estado emocional es el antagonismo puro del significado de su nombre.<sup>153</sup> La conducta que ésta tiene en la obra queda reflejada en el libro de Sopena,



en unas notas que apunta el propio compositor y que dice así:

*Salud, muchacha de 16 años. Desde su entrada en escena hasta la llegada de Paco debe expresar su supremo cansancio con reflejos de una fuerza profunda de alegría, manifestada a veces por bruscos sobresaltos. En los espacios donde ella lo canta debe mirar su papel. Es pues, por la actitud, por el gesto y por la acción que ella debe llenar estos espacios vacíos en apariencia, peor expresamente hechos con esta intención. Durante estos compases es el alma del personaje que debe hablar sin palabras. Es la última parte de su canción la actitud de Salud debe ser casi hierática, con una expresión amenazadora. En este momento contrariamente al comienzo de la canción el tono y el acento de la voz deben ser de una gran firmeza.*<sup>154</sup>

Imagen 3. Salud. C. Moret.<sup>155</sup>

---

surprendre par la grille d'un patio la fête nuptiale et s'y présente pour reprocher à Paco sa trahison. Paco feint de ne pas la connaître et la veut faire chasser. Salud, frappée eu cœur par ce coup douloureux, chancelle et tombe morte sous les yeux des assistants horrifiés. C'est «La vie brève » de l'amoureuse! » (La traducción es mía.)

<sup>152</sup> Es decir, que el nacimiento de una persona en un grupo social tenía marcado su destino de por vida, con lo cual, nunca podía salir de ese estrato social. Este elemento es el «sino» o destino, que se refleja en la frase más repetida a lo largo de la obra, interpretada principalmente por la Fragua, aunque también por Salud.

<sup>153</sup> Entre los sinónimos encontrados en el diccionario *WordReference* de la palabra «salud», se nombran «salubridad, robustez, fortaleza, vigor, vitalidad, energía, entre otros». Como se puede observar ninguno de éstos corresponde al estado anímico de la protagonista.

<sup>154</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 40.

La abuela es la que tranquiliza, levanta el ánimo, aconseja, y advierte en su constante inquietud amorosa. Según dice Falla, está siempre:

*Alerta, convincente, con un fino aire picaresco, en ciertos momentos siguiendo la situación dramática, debe expresar una tranquila, pero intensa amargura que se hace trágica en su última intervención en el primer acto.*<sup>156</sup>



Imagen 4. La Abuela. C. Moret.



El tío Salvaor es el personaje que trae la mala noticia de que Paco se va a casar con Carmela. Puesto que para él lo más importante que existe es el honor, al no tener más riqueza que esa, quiere vengar la traición que ha sufrido su sobrina vertiendo la sangre del ofensor.

Imagen 5. El Tío Salvaor C. Moret.

---

<sup>155</sup> Dibujos realizados por Cristina Moret Esteban para la propuesta escenográfica realizada en el curso de *La vida breve: Arquitectura y Escenografía en Espacios Urbanos del Albaicín*, celebrados los meses de marzo a junio del presente curso académico.

<sup>156</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 40.

Paco es el amado de Salud. Pese a haberle declarado «amor eterno», la engaña con una gitana [Carmela] de clase social superior. En él, y a diferencia del personaje anterior, prevalece más la riqueza que la honra. Su comportamiento en la obra es de un auténtico galán.



Imagen 6. Paco. C. Moret.

Por lo tanto, por un lado tenemos a la familia de clase social más baja a la que pertenecería Salud, la Abuela y el Tío Salvaor y por otro lado a Paco y la esposa con la que contrae matrimonio, que son de un estrato social superior.

El compositor para reforzar la traición, el sufrimiento y el dolor que sufre la protagonista incorpora la fragua. En ella se reflejan todos los elementos anteriormente comentados mediante la recreación de los trabajos y esfuerzos manuales mal vistos en la sociedad que siempre desempeñan las clases sociales menos pudientes.

### 1.3 Descripción de los cuadros de Fernández Shaw siguiendo la división de Milliet.

En su etapa inicial y para presentarse al concurso convocado por la Real Academia de Bellas Artes, la obra fue escrita en un acto. Su cambio a dos actos divididos en cuatro cuadros vino más adelante con la aportación del traductor francés de la ópera, Milliet.

*La vida breve* escrita en un acto, para cumplir la condición del concurso [organizado por la Real Academia de San Fernando], fue dividida luego en dos, sin cambiar una tilde en el libro ni en el desarrollo de la música. Esta reforma, lejos de perjudicar, ha mejorado la obra, porque, realmente, en un acto resultaba un tanto desproporcionada.<sup>157</sup>

A continuación quiero dejar constancia de lo que ocurre en cada acto y de las escenas de la obra según la división que Milliet propuso; dos actos divididos en dos cuadros cada uno.

	ACTO PRIMERO							ACTO SEGUNDO				
Cuadro	PRIMERO						SEGUNDO	PRIMERO		SEGUNDO		
Escenas	I	II	III	IV	V	VI	VII	I	II	I	II	III

Imagen 7. División de los cuadros de *La vida breve* propuesto por Milliet.

En el primer cuadro del acto primero, aparece el «corral de una casa de gitanos en el Albaicín. Puerta al fondo derecha, con alegre forillo de calle en el que se ve el principio de un callejón que se pierde, diagonalmente, hacia la derecha. En el centro del fondo, ocupando la mayor parte de la frente, una larga cortina corrediza, que figura estar formada por trozos de lona vieja y telas de diferentes colores, y como colocada para evitar que la luz del sol penetre en el corral. A la derecha otra puerta, que comunica con las habitaciones de la casa. Otras al fondo izquierda y a la izquierda, por las que se ve el negro interior de una fragua, iluminando por rojos resplandores de fuego. Es de día y el día es hermoso».<sup>158</sup> En escena aparece la «Abuela» que tiene una jaula de pajarillos en la mano y «Salud», quien aquejada de mal de amores como el mito que canta la abuela del pajarillo, se muestra desesperada ante la larga espera que hace de su amado. Su estado

<sup>157</sup> « Una ópera española: *La vida breve*». *ABC Madrid*. 14-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-110.

<sup>158</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»*. Madrid, Revista de Occidente, 1972, p. 172.

emocional cambia al saber que «Paco» viene. Tras jurarse amor eterno, el «Tío Salvaor» llega con la noticia que se presagiaba desde el comienzo de la obra, «Paco» se va a casar con una mujer de su clase social. El final del primer acto y segundo cuadro termina con la declaración de amor y la contención por parte del «Tío Salvaor» a realizar un acto de venganza.

El segundo acto, también dividido en dos cuadros. En el primero, la acción transcurre en una «Calle cortada en Granada. Ocupa casi todo el telón la fachada lateral de una casa, con anchas ventanas abiertas, a través de las cuales se ve el patio, y en él todo el brillante cuadro de una fiesta muy alegre, [en] la cual se celebran las bodas de *Paco* y *Carmela*, en la casa de ésta y de su hermano *Manuel*. Es de noche. »<sup>159</sup> «Salud» puede contemplar con sus propios ojos el engaño sufrido por «Paco» y decide entrar en la fiesta para reprocharle sus mentiras y traición.

El segundo cuadro es donde se produce el desenlace de la historia. La acción transcurre en el patio de la casa de Carmela y Manuel donde se está celebrando la ceremonia de la boda entre «Paco» y «Carmela» en presencia de todos los invitados que están cantando y bailando. «Salud» le pide a «Paco» que la mate porque no puede soportar ese dolor y la traición.

Es ahí donde se confirman dos de las frases que la protagonista pronuncia en *La vida breve*, en la que la muerte de la protagonista provoca su liberación.

[...] ¡La vía del pobre que vive sufriendo debe ser muy corta! [...] <sup>160</sup>

Y

[...] ¡Pa [*sic*] vivir tan triste y solo  
más vale haberse muerto.  
¡Él la abandonó por otra,  
y ella de angustia murió! [...] <sup>161</sup>

---

<sup>159</sup> *Ibid.*, p. 193.

<sup>160</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Carlos. *La vida breve. Drama lírico en dos actos y cuatro cuadros...*, p. 21.

<sup>161</sup> *Ibid.*, p. 22.

#### 1.4 Frases más representativas del libreto de Fernández Shaw.

A pesar de que la música obtuvo un éxito y clamor rotundo, el libreto tuvo numerosas críticas en las que no se valoraba el trabajo realizado por Carlos Fernández Shaw, calificándolo de pobre en la mayoría de los casos.

Dejando a un lado la estimación que se hace del libreto, en el siguiente apartado voy a mencionar brevemente la estructura y elementos que intervienen en él para resaltar las frases más significativas y que son cantadas por los personajes principales de la ópera.

La estructura de la obra y su construcción es comentada por Torres Clemente, quien realiza en el segundo capítulo de su libro un análisis exhaustivo de «la escritura dramático musical en *La vida breve*.»

Se trata de una obra escrita íntegramente en verso que se ajusta a la tendencia polimétrica propia del teatro español, lo que otorga a los diálogos una elasticidad próxima al habla. Con el predominio de la rima asonante y de los versos de arte menor característicos de la lírica popular, el autor construye estrofas de muy diferente forma y extensión, definidas en función de la situación dramática en la que aparecen. Así, en la Escena I, situada en el corral de una casa de gitanos en el Albaicín y condicionada por el clima de tragedia presentida, priman las estrofas populares tales como la soleá, la quintilla, o la cuarteta asonantada. En cambio, en las palabras consoladoras de «La Abuela» a «Salud» (Escena 2ª) y en los requiebros amorosos de la protagonista (Escena V) se emplean los versos de arte mayor de origen más culto, en combinaciones métricas libres.<sup>162</sup>

Fernández Shaw, quiere recrear el habla, paisaje sonoro de la Granada de la época. Es por ello que «encontramos abundantes desvíos fonéticos del español estándar tendentes a reproducir el dialecto andaluz» o *jaleos* en la fiesta gitana, entre otros.<sup>163</sup>

La obra en sí gira en torno al mito del «pájaro enjaulado» que la abuela recita al comienzo de la obra en la que realiza un símil entre el ave que tiene en la mano y las vivencias de su nieta mencionando:

Esta pobre pajarilla se va a morir ¡Qué dolor!<sup>164</sup>

---

<sup>162</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, pp. 112-113.

<sup>163</sup> *Ibid.*, pp. 113-114.

<sup>164</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Carlos. *La vida breve. Drama lírico en dos actos y cuatro cuadros...*, p. 16.

Es el propio Falla quien describe esta acción mencionando que Salud, «es el pájaro que va a morir, en toda esta escena es necesario evitar los gestos «trágicos y convencionales.» Será necesario expresar la más poderosa emoción con la más grande simplicidad.»<sup>165</sup>

La simbología presenta la prisión, angustia, mediante la jaula y, la muerte como símbolo de libertad, un final trágico que augura a la protagonista y se anuncia desde el comienzo de la obra.

Salud canta lo que más tarde le sucederá mediante éste símil comentando precisamente que prefiere morir antes que sufrir una traición y quedarse «sola y triste.»<sup>166</sup>

Un pájaro solo y triste;  
vino a morir a mi huerto;  
calló y se murió enseguida.  
Pa vivir tan triste y solo,  
¡Más vale haberse muerto!  
Él la abandonó por otra,  
y ella ¡de angustia murió!  
Pa desengaños de amores  
no hay nada como la muerte,  
que es el consuelo mayor.<sup>167</sup>

Como he mencionado anteriormente, el elemento que refuerza la clase social en la que se establece Salud y su familia es la fragua, donde en cada una de sus intervenciones, se refleja el esfuerzo y trabajo de la clase trabajadora. Su función es muy parecida a la que tenían el coro en las tragedias griegas.<sup>168</sup>

Ande la tarea  
Que hay que trabajar  
¡Y pa que disfruten otros, nosotros,  
Siempre nosotros, lo tenemos que sudar!<sup>169</sup>

---

<sup>165</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 40.

<sup>166</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 209. Para recrear el habla de Granada, Fernández Shaw emplea un lenguaje popular marcado por el acento vocalista.

<sup>167</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Carlos. *La vida breve. Drama lírico en dos actos y cuatro cuadros...*, p. 22.

<sup>168</sup> En este caso, cada vez que hay un giro en la acción, se inserta una réplica del coro.

<sup>169</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Carlos. *La vida breve. Drama lírico en dos actos y cuatro cuadros...*, p. 21.

También la fragua muestra la denuncia social que quieren transmitir libretista y compositor mediante la asimilación de elementos materiales a diversas clases sociales, es decir; el rico lo asemeja al martillo que da golpes, y el pobre al yunque, que es quien lo recibe. Este elemento queda siempre marcado por el «sino» o el destino.

¡Malhaya el hombre, malhaya,  
que nace con negro sino!  
¡Malhaya quien nace yunque  
en vez de nacer martillo!<sup>170</sup>

Esta frase ha sido interpretada a lo largo de la obra por la fragua, el tío Salvaor y Salud, aunque modificada en determinados momentos tras enterarse de la traición de Paco.

¡Malhaya la jembra pobre  
que nace con negro sino!  
¡Malhaya quien nace yunque  
en vez de nacer martillo!<sup>171</sup>

El siguiente elemento que quiero destacar es la declaración de amor que Paco le hace a Salud tras ésta preguntarse que si alguna vez la olvidará. Minutos antes de la llegada de su amado Salud estaba desesperada. Paco es el único hombre capaz de calmar esa angustia. Su único momento de sosiego llega cuando éste le canta:

Por ti yo desprecio las galas del mundo,  
¡Lo sabes, chiquilla! Te quiero a ti sola.  
La luz de mis sueños es la luz de tus ojos.  
La miel que yo busco la guarda tu boca.<sup>172</sup>

Con ella Paco le muestra que sólo tiene ojos para ella y que todo lo que busca ya lo ha encontrado. Aunque parece primar en él lo espiritual sobre lo material, luego optará por casarse con una mujer de su mismo estrato social.

En la obra hay un momento de empatía en el que Salud, al enterarse de esta noticia intenta reflexionar y ponerse en el lugar de Paco y del porqué ha podido llegar a hacerle tanto daño. No entiende que tras haberle declarado su amor la haya traicionado.

Pensó, de seguro:  
la dejo, y se muere;  
y así yo me quedo sin penas y libre.  
[...]  
¡Y acierta el ingrato!  
¡Y acierta el infame!  
Sin él yo no vivo. ¡Me muero de Pena!<sup>173</sup>

---

<sup>170</sup> *Ibid.*, p. 17, 22, 34. Versos del poema «La Chavalilla» de Fernández Shaw que llamaron la atención a Falla para la creación de la ópera.

<sup>171</sup> *Ibid.*, p. 33- 46.

<sup>172</sup> *Ibid.*, p. 28.

Salud, se presenta en la Boda acompañada de su familia para pedirle explicaciones a Paco. Éste al ver peligrar su riqueza niega conocerla.

Como ella misma ha reconocido, no podía vivir sin su amado, sola y triste. Al conocer el rechazo público murió de pena.

¡Muerta! ¡Jesús! ¡Jesús!<sup>174</sup>

---

<sup>173</sup> *Ibid.*, p. 43.

<sup>174</sup> *Ibid.*, p. 57.

## CAPÍTULO II. Intenciones del maestro y el significado de *La vida breve*.

«Cuando quieres realmente una cosa, todo el Universo  
conspira para ayudarte a conseguirla».

**Paulo Coelho.**

En este capítulo quiero reflejar la importancia que tuvo la obra para el compositor y la trascendencia que ocasionó la composición de esta obra.

En unas declaraciones del propio maestro que se recogen en el *Diario 16* se comentan la declaración de intenciones que tenía el compositor para realizar la obra.



Imagen 8. Intenciones del maestro.<sup>175</sup>

Este artículo reproduce el contenido de un documento con fecha indeterminada conservado en el Archivo Manuel de Falla<sup>176</sup>, en el que el compositor explica lo que pretende conseguir con la creación de su obra.

*La vida breve* marcó un antes y un después en su carrera compositiva puesto que como él mismo le dijo a Georges Jean-Aubry, era su primera gran obra compositiva, calificando las obras anteriores como «obras juveniles sin importancia.»<sup>177</sup>

Es mi primera obra con la cual comienzo a contar un poco y hasta, quizás la que prefiero.<sup>178</sup>

<sup>175</sup> GARCÍA, I. «Largo homenaje a «La vida breve». *Diario 16*. Andalucía. 23-XI-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-1235.

<sup>176</sup> Este documento se encuentra publicado en el Anexo 2 del libro TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, pp.487-494.

<sup>177</sup> GALLEGO, Antonio. «El significado de *La vida breve*...», p.64.

<sup>178</sup> *Ibid.*, p.64. «C'est *La vie brève* mon premier ouvrage sur lequel je commence à compter un peu et même, c'est peut-être celui que je préfère» (La traducción es mía).

Su primera «intención» era contribuir al desarrollo de la ópera nacional,<sup>179</sup> puesto que en el momento de su creación la vida musical madrileña se circunscribía en torno a «la música de salón, la zarzuela y a las representaciones de la ópera italiana.»<sup>180</sup>

Elena Torres Clemente recoge una carta a Georges Jean-Aubry el 3 de octubre de 1910 en la que Falla cita el propósito que quería conseguir con *La vida breve* diciendo «Ha sido hecho según mi manera de ver la ópera española.»<sup>181</sup>

En ella aportó algunas novedades tanto literarias y como musicales para el progreso de su ópera.

Comenzando por el argumento, podrían haber escogido entre infinidad de temas<sup>182</sup>, pero el hecho de que fuese de «amores desgraciados» de una gitana, lo hacía novedoso.

También, el situar la obra en una Granada imaginaria, aunque documentada, con paisajes de la ciudad recreando los elementos folclóricos y del alhambrismo que estaban de moda por entonces, donde se narra una historia lo más realista posible y se hace una crítica a la sociedad,<sup>183</sup> hace que el público se interese por lo exótico o llamativo que resulta.

La moda del alhambrismo, bien asumida por la burguesía decimonónica reaccionaria, les sirvió de excelente trampolín ante el público, pero se matiza y enriquece con la moda entonces más reciente del *verismo*, sin que falte un cierto tono de denuncia social.<sup>184</sup>

En el plano musical, además de las oportunas modificaciones que le indicaron algunos de los más prestigiosos compositores parisinos del momento en la orquesta, Falla hace notar la presencia del paisaje sonoro granadino incorporando algunos cantes y bailes de carácter popular, cumpliéndose así la segunda de sus «intenciones».

---

<sup>179</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 33.

<sup>180</sup> RAMOS, Francisco. «Falla en el contexto musical de su época». *El siglo que viene*. Sevilla, Nº 28, octubre de 1996, s.p.

<sup>181</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 467.

<sup>182</sup> *Ibid.* pp. 51-52. Elena Torres Clemente nos cuenta en su libro cuáles fueron las obras que se seleccionaron para la presentación del concurso entre las que se encontraba *El sombrero de tres picos*, *La Tragedia del Beso* o *La chavalilla* de Fernández Shaw. Finalmente se decidieron por éste último poema.

<sup>183</sup> GALLEGO, Antonio. «El significado de *La vida breve...*», p.64.

<sup>184</sup> *Ibid.*, p.64.

La tercera era la de evocar sentimientos, aunque también visiones, momentos o paisajes como añade Gallego mediante los temas musicales de Salud, «el amor vulgar», «del presentimiento», «del consuelo», entre otros, junto con el decorado de cada cuadro.<sup>185</sup>

Muy probablemente fuese el conjunto de los elementos citados anteriormente los que le hiciesen triunfar en el extranjero y posteriormente aquí en España haciendo cumplir la cuarta de sus «intenciones», obtener algún beneficio económico.

*La vida breve* fue una obra en la que tanto compositor como libretista lucharon constantemente para verla puesta en escena. La constancia y superación que tuvo el compositor hizo que triunfase en escenarios internacionales y que la obra fuese por fin, valorada en España.

---

<sup>185</sup> *Ibid.*, p.67.

## **CAPÍTULO III. Gestiones para la puesta en escena: Hacia el difícil y triunfal estreno.**

«Nadie es profeta en su tierra».

### **Refrán Popular.**

#### **3.1 Primeros intentos malogrados.**

Para comentar este apartado vuelvo al año 1905, cuando la ópera de Falla fue premiada por el Concurso Convocado por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

Tanto el compositor como el libretista inmensos de alegría, estuvieron expectantes en el estreno de la ópera, puesto que en el artículo noveno de las Bases del Concurso así lo reflejaba<sup>186</sup>. Pero, su espera se retrasó más de lo previsto. Además, había un público expectante que estaba entusiasmado por ver representada la obra.

Existe entre los amateurs un gran entusiasmo por conocer la obra de Falla, de la que ha hecho el Jurado calificador los más grandes elogios, diciendo algunos que no se trataba de una obra de nueva corriente, sino de una ópera notabilísima, que ha de llamar poderosamente la atención.<sup>187</sup>

Mientras tanto, ambos se movilizaron para agilizar el proceso de la representación que, como se menciona en un artículo de prensa exigía pocos recursos económicos.

[...] relativamente poco gasto y también poco trabajo. Esto último, por tratarse de una ópera de cortas dimensiones, cuya duración no excede de la hora.

Los autores de la nueva ópera han visitado al ministro de Instrucción pública y de Bellas Artes [Amalio Gimeno], quien les ha ofrecido tomar con interés el asunto, a fin de conseguir que *La vida breve* se estrene, a ser posible, en el Teatro Real durante la presente temporada.<sup>188</sup>

Torres Clemente recopila dos cartas<sup>189</sup> en las que se muestra la implicación y gestiones que realiza el propio ministro para que la ópera sea representada. También menciona «la labor realizada desde la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, la cual nombró una comisión [formada por Bretón y Emilio Serrano] encargada de promover el

---

<sup>186</sup> Bases del Concurso de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando 1904-1905. p.1-3. A.M.F. Sig.: 9001-034. Artículo 9º «La Academia habrá de procurar que las obras premiadas sean ejecutadas públicamente, con la debida brillantez, en un Teatro de Madrid. En esta primera representación, si se efectuara, la Academia quedaría exenta de satisfacer a los autores los derechos que, como tales, hubieran de corresponderles».

<sup>187</sup> Diario de Cádiz. Cádiz. 2- XII-1905. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-64.

<sup>188</sup> «Una ópera española». [S.n., 1906] Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-066.

<sup>189</sup> Carta de Amalio Gimeno a Carlos Fernández Shaw. [Madrid], 14-XI-1906. Carta original mecanografiada. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 6973.

estreno de *La vida breve*, siempre con el Teatro Real en sustrato como escenario deseado y deseable.»<sup>190</sup>

Pero pese a todos estos esfuerzos, todo resultó en vano. Bien es cierto que en torno al año 1907 hubo «una tentativa de llevar esta ópera a escena por las dos empresas líricas más importantes de España,»<sup>191</sup> pero las propuestas fueron posiblemente rechazadas por «causas artísticas garantizadas de la compañía» o para «salvaguardar los intereses de la obra» de cara al estreno en París.

Las gestiones llevadas a cabo en España para el estreno de la obra en el Teatro Real siguieron con interrupciones. Aunque la Empresa del Regio Coliseo se interesó por ella para incluirla en la programación en su próxima temporada no quiso comprometerse en garantizar «la calidad de los artistas que la habían de cantar. Cuando esta vaga pretensión llegó a oídos de los autores de *La vida breve*, ya caminaba la ilusión de estos por otros derroteros. Y de este intento en Madrid no se volvió a hablar por entonces. Los derroteros nuevos eran los escenarios franceses.»<sup>192</sup>

En una entrevista que le concede Falla a Fernando Herce, se comprueba en propias palabras del compositor lo que opinaba del asunto:

Empezaron a surgir dificultades por todas partes [...] porque en las esferas oficiales despuntó en seguida la indiferencia, la frialdad y el reglamentarismo [*sic*]. La Academia nada hizo de un modo particularmente, mediaron con la Empresa del Real para que se pudiese estrenar «La Vida Breve». Pero existía el prejuicio de estar escrita en español.<sup>193</sup>

Así que, «harto de las dificultades oficiales» se marchó a París «sin conocer a nadie, [...], sin una influencia, con [su] ópera premiada en España; pero rechazada después por el mismo Estado, que la laureó.»<sup>194</sup> Así describía Falla su marcha al país vecino.

---

<sup>190</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 64.

<sup>191</sup> *Ibid.*, p. 65.

<sup>192</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p. 39.

<sup>193</sup> HERCE, Fernando. « Ante el estreno de *La vida breve*. Hablando con el maestro Falla». *La Mañana*. Madrid. 14- XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-109.

<sup>194</sup> HERCE, Fernando. « Ante el estreno de *La vida breve*. Hablando con el maestro Falla». *La Mañana*. Madrid. 14- XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-109.

### 3.2 Hacia el difícil y triunfal estreno.

Como el mismo compositor comenta, su llegada no fue un camino de rosas y tuvo que trabajar duro para darse a conocer en el mundo musical parisiense.

Fue precisamente *La vida breve* la obra con la que se presentó ante los grandes músicos del momento como Dukas, Debussy, Schmitt, Ravel y a Albéniz «que la elogiaron con entusiasmo.»<sup>195</sup>

Durante los primeros meses de estancia parisinos, tuvo una primera tentativa de representación «parcial» de *La vida breve*, encontrada en la interesante oferta que el propio compositor le comenta a Salvador Viniegra en la que le dice:

Me han ofrecido la Sociedad Nacional por si quiero hacer oír algunos trozos de orquesta, pero, tanto Dukas como Albéniz me recomiendan que no haga audiciones parciales, esperando el estreno total de la obra.<sup>196</sup>

Básicamente este consejo, al que Falla hizo caso, se regía por «preservar el interés y la unidad dramática de la obra.»<sup>197</sup>

Como comenté en apartados anteriores, tanto el compositor como el libretista eran conscientes de que debían traducir el libreto al francés para poder estrenar su obra maestra en los teatros extranjeros. El encargado de hacerlo, por mediación de Albéniz, fue Mr Milliet. Por aquellos entonces, Milliet tenía «cincuenta y tres años y se hallaba casado con una eminente cantante wagneriana, Ada Adiny, que había contribuido a que su hogar fuera un verdadero templo de arte. Falla dio a conocer al matrimonio el libro de la ópera de *La vida breve*, y, desde el primer momento, obtuvo de ambos la más lisonjera acogida. Milliet se mostró decidido a traducir la obra no sólo al francés, sino al italiano - idioma que también dominaba y a realizar las gestiones necesarias para que la obra premiada en España se representase pronto en el teatro de la Ópera Cómica, de París.»<sup>198</sup>

Una vez que tuvo traducida la obra al francés, Falla, mediante correspondencia le envía a Carlos Fernández Shaw la opinión que tiene de la traducción realizada en la que dice:

---

<sup>195</sup> *Ibid.*

<sup>196</sup> Carta de Falla a Salvador Viniegra y Valdés. París, 13-XII-1913. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7795.

<sup>197</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 67.

<sup>198</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, pp. 40-41.

La traducción está perfectamente hecha y conserva, en tanto es posible, el sentimiento del original, mucho más de lo que yo esperaba.<sup>199</sup>

Poco después, Falla remite copias a Madrid y así puede el libretista de *La vida breve* comprobar «la fidelidad y el fino sentido literario con que Milliet había realizado su trabajo.»<sup>200</sup>

Guillermo Fernández Shaw comenta la precaria situación en la que se encontraba su padre y que para animarle le hablaban de *La vida breve*, a lo que Fernández Shaw padre respondería «con la incertidumbre de que no vería estrenada esta obra tan querida. Así fue, desgraciadamente: en el mes de junio de 1911 el alma de Carlos Fernández Shaw volaba a regiones de verdadera paz... y aún se dibujaba para *La vida breve* en Francia una inquietante interrogación.»<sup>201</sup>

Falla, sufrió un duro golpe tras la muerte de su amigo que provocó su unión más estrecha con Milliet y tuvo un deseo más fuerte de estrenar su obra, según nos comenta el hijo de Fernández Shaw.

El único altercado que Falla mantuvo con Milliet, fue cuando «al corregir las pruebas para la publicación de *La vida breve*, Falla vio que en la portada figuraba el libreto como «adaptación del poema de Fernández Shaw, por Paul Milliet». Esto podía hacer creer que el libreto fuera de Milliet, sacado de un poema de Shaw. [...]»<sup>202</sup> A lo que Falla no estaba dispuesto a permitir, sobre todo pensando en su amigo y autor del libreto que recientemente había fallecido.

Posiblemente una de las razones que ofrece Milliet para aparecer como coautor «es que afirma haber hecho muchos cambios en el poema»<sup>203</sup> a lo que Falla responde:

Es absolutamente inexact[a], pues el poema de Carlos sobre el cual solamente he creado yo mi música, existe, y está publicado tal como él lo escribió. Y es tal la importancia que doy a la unión del texto original con mi música, que consideraría ésta anulada al separarla de aquél.<sup>204</sup>

Por su parte, Fernández Shaw hijo se manifiesta y hace reflexionar al lector sobre la licencia que se toma libremente Milliet al autoproclamarse «co-autor», y no de

---

<sup>199</sup> *Ibid.*, pp. 40-41.

<sup>200</sup> *Ibid.*, p. 41.

<sup>201</sup> *Ibid.*, pp. 43-44.

<sup>202</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, pp.69-70.

<sup>203</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p.60.

<sup>204</sup> *Ibid.*, p. 61.

«traductor», ante haber «tenido la idea de que la ópera, que era en un acto dividido en cuatro cuadros, se representase en dos actos con dos cuadros cada uno.»<sup>205</sup>

Jaime Pahissa nos dice que para solucionar este altercado tuvieron que intervenir tanto Debussy y Fauré y, que ésta situación desencadenó en «escenas de tensión» al no dirigirse la palabra durante algún tiempo y encontrarse cara a cara en los ensayos.

Con el fin de terminar con esta situación, Falla le escribió una carta a Milliet donde «llegaron así a una transacción, y el día del estreno eran otra vez amigos. El arreglo consistía en calificar la traducción de adaptación francesa. Pero el traductor no mantuvo, después, lo acordado, y en ediciones posteriores volvió a aparecer como solo «adaptación.»<sup>206</sup>

También pude comprobar cómo en los mismos artículos de prensa citan a Milliet como el realizador de la *adaptation* en *Le Petit Niçoise* (Niza), *La Comedie Niçoise* (Niza), entre otros. Tan sólo en *Comoedia* (París), he encontrado que sí lo menciona según el acuerdo pactado con Falla: *adaptation française*.<sup>207</sup>

Solucionados estos altercados, y Falla revisando la partitura tras los consejos ofrecidos por sus amigos y maestros, Milliet inicia las negociaciones para la puesta en escena.

Tengo constancia de que al primer teatro al que se dirigieron fue al de la Ópera-Cómica de París, cuyo director era el Sr. Carré, para realizar la audición que tendría lugar en los primeros días de julio, concretamente el día 4-VII-1908.<sup>208</sup> Pahissa, que recoge las palabras de Falla en el *Noticiero Sevillano*, cuenta la impresión que tuvo el Sr. Carré de la obra:

A Mr. Carré le gustó mucho la obra y dijo que estaba dispuesto a ponerla en su teatro pero que no podía asegurar cuándo, porque la «Opéra Comique» era un teatro oficial, con subvención del estado a cambio del compromiso de estrenar un número de actos de autores franceses, lo que le dejaba poco margen para autores extranjeros.

Pasaban los días y la obra no se ponía. Así transcurrieron unos dos años. Durante este tiempo Falla emprendió la revisión de la partitura.<sup>209</sup>

---

<sup>205</sup> *Ibid.*, p. 61.

<sup>206</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, pp.69-70.

<sup>207</sup> AVRIL, Georges. « Au Casino Municipal de Nice. *La vida breve*». *Comoedia*. Paris. 2-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-005.

<sup>208</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 71.

<sup>209</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, pp. 61-62.

Con la finalidad de agilizar este proceso burocrático, se le invitó «a nacionalizarse en Francia,» cuestión que rehusó porque prefirió no estrenar la obra en París a dejar de ser español.

A pesar de que estaba agradecido a aquel hermoso país por su acogida, y de que no tenía sino recuerdos amargos del mío, preferí no estrenar en París a dejar de ser español.<sup>210</sup>

Tan sólo cinco días después de la audición con Carré, Falla organiza una audición con «la famosa cantante Mary Garden, llenó de satisfacción a nuestro amigo. De tal modo que se hizo cargo de la gran artista del ambiente y espíritu de la obra, que solicitó una segunda lectura para poder apreciar la partitura en su detalle. «Yo daría cualquier cosa porque fuese Mary Garden quien crease algún día *La vida breve*», fue el comentario de Falla. Pero el deseo no fue vaticinio.»<sup>211</sup>

Entre las lecturas que transcurrieron hasta la representación final cabe mencionar a la realizada, a fecha desconocida, con la soprano francesa Luciène Breval. Ésta quedó impresionada con la ópera del compositor gaditano.<sup>212</sup> Otra, se efectuó mediante el viaje que realizó Falla y Milliet a finales de 1911 «a Bruselas para dar a conocer el libro y [la] partitura a los directores del teatro de la Moneda fue muy eficaz, porque tanto los señores Kufferath y Guidé como el célebre director de orquesta alemán Lohse, que asistió a la audición, mostrándose impresionadísimos con el vigor de la música de Falla.»<sup>213</sup>

Entre tanta audición e intentos no llevados a cabo para la representación, en septiembre de 1912<sup>214</sup> Milliet le pide que «se ponga en camino para Evian con la partitura», con la finalidad de presentarle al director del Casino de Niza [Farconnet] y el director de la «Gran Opera» de París [Messenger]. A su llegada, encuentra que Farconnet está enfermo y que Messenger debe irse a Inglaterra a recoger a su hija. Pese a tanto contratiempo, «todo la audición se hace aquella misma tarde; el director de Niza la oye desde la cama. Y como en el caso de Dukas, de Albéniz, de Debussy, de Carré, tiene que tocar toda la obra, y gusta extraordinariamente. Los dos directores discuten entre sí sobre la época en

---

<sup>210</sup> HERCE, Fernando. «Ante el estreno de *La vida breve*. Hablando con el maestro Falla». *La Mañana*. Madrid. 14- XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-109.

<sup>211</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, pp. 45-46.

<sup>212</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 71.

<sup>213</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p. 44.

<sup>214</sup> Véase BERGADÀ, Montserrat. «La relación de Falla con Italia. Crónica de un diálogo». *Manuel de Falla e Italia*. Granada, Archivo Manuel de Falla, 2000.

que la van a poner en escena, cómo la pondrían, y quién de los dos la hab[r]ía de dar primero.» Una de las cuestiones que se hablaron en la reunión, fue el querer hacerla oír al director de la Casa Ricordi en París [Gentien], mediante la gestión que realizaría el propio Messenger a su regreso del viaje. Efectivamente ésta se llevó a cabo y fue posible la reunión entre Falla y Gentien.<sup>215</sup>

Éste había quedado impresionado con la obra, tanto es así, que le preguntó al compositor si tenía algún inconveniente para ir a Milán a ver a Tito Ricordi, a lo que Falla indudablemente no podía negarse.<sup>216</sup>

Imagino los sentimientos que podría tener el compositor ante la acogida que había tenido su obra, aquello le parecería algo irreal.

Fue uno de los momentos más felices de mi vida; como cosa de encantamiento. ¡Sale el sol de mi existencia!... Un viaje a Italia, que yo no conocía aún... la Casa Ricordi, cuyo nombre veía como una cosa legendaria, desde niño, en las ediciones de las óperas...<sup>217</sup>

A su llegada, y tras las presentaciones, Tito Ricordi le da la valoración de *La vida breve*:

Me gusta mucho la música; pero me parece más para concierto que para teatro. Pero le ofrezco un contrato: aquí tengo un libreto, *Anima allegra*, sacado de la comedia de los hermanos Quintero, *Genio alegre*, que había pedido Puccini para ponerle música, pero que luego abandonó porque pensó que era más apropiado para un compositor español. [...] usted hará todo lo que quiera y sienta, en todo lo que no sea música escénica, pero para el teatro ha de componer música del tipo universal, como la de *Cavallería*, como la de Puccini: esto es lo que quiere el público de todo el mundo, y esto es lo que gusta en todas partes.<sup>218</sup>

Tras un distendido tiempo hablando del asunto, Ricordi, aunque «estaba de acuerdo, en el aspecto puramente estético, con el criterio de Falla pues era hombre inteligente y buen músico; pero toda discusión, toda razón se quebraba frente al irrefutable argumento final del editor: «no olvide que soy un hombre de negocios.»<sup>219</sup>

Aunque fracasó este intento, Falla regresa a París y a su llegada le espera su traductor Milliet «que le lleva al editor Max Eschig. Hace audición con él, y pasa todo lo contrario de [le ocurrió] en Milán. Max Eschig le pide la partitura y le extiende un

---

<sup>215</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, pp. 62-63.

<sup>216</sup> *Ibid.*, pp. 62-63.

<sup>217</sup> *Ibid.*, pp. 62-63.

<sup>218</sup> *Ibid.*, pp. 63-64.

<sup>219</sup> *Ibid.*, p. 64.

contrato para la publicación de *La vida breve* y para las *Noches en los Jardines de España*, que había empezado a componer, y para todo lo que escribiera durante el plazo del contrato. Falla recibirá a cambio un sueldo mensual fijo y seguro, a cuenta de los derechos de edición. De esta manera, relativamente tranquilo, pudo dedicarse a su trabajo, dejando otras actividades que le robaran tiempo y energías, y aun, un poco más adelante, despreciar ofrecimientos.»<sup>220</sup>

La audición definitiva, fue la que encaminó definitivamente el estreno, y vino de la mano del director del Casino Municipal de Niza [M. de Farconnet].

Antes de proseguir, he de aclarar que, pese a la conversación que mantuvieron el director de la Ópera Nacional de París y el del Casino Municipal de Niza de estrenar la ópera en uno u otro teatro; Torres Clemente comenta la posibilidad de que se hiciese en el segundo citado y no en el primero porque corresponde a una cuestión estética en la que Falla «veía poco apropiada realizar una obra de asunto de gitanos en aquel escenario [la Ópera Nacional de París] donde el público está hecho para ver desfilar siempre Dioses y guerreros.»<sup>221</sup>

Farconnet «era organizador de una gran temporada de ópera, quería establecer una digna competencia con el Gran Casino de Montecarlo, y se hallaba dispuesto a echar la casa por la ventana en la campaña de 1912-1913. Para dar calidad a sus programas decidió representar obras de la importancia de *Pelleas y Melisanda*, de Debussy, *Ariana y Barba Azul*, de Dukas, *Don Juan*, de Mozart. Y entre ellas, incluyó el estreno de *La vida breve*, cuya lectura había producido en él gran efecto. Sucedió esto en diciembre de 1912, ¡Júzguese la emoción de Falla al considerar ya inmediata la realización de un sueño durante tanto tiempo acariciado!. »<sup>222</sup>

El estreno se fijó para principios de febrero y Falla «tuvo que trasladarse a la bella ciudad de la Côte d'Azur para preparar los ensayos de la representación.»<sup>223</sup> Según nos cuenta Pahissa, se hospedó durante tres meses en la habitación reservada para el director del Casino. Fue allí donde se entregó en cuerpo y alma a revisar las páginas de

---

<sup>220</sup> *Ibid.*, p. 65.

<sup>221</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 75.

<sup>222</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p. 45.

<sup>223</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 65.

orquestración de la partitura. Tomando incluso «vino de Kola» con la finalidad de soportar el esfuerzo que estaba realizando.<sup>224</sup>

Su preocupación y nerviosismo se fue incrementando a medida que se acercaba la fecha de los ensayos de orquesta, puesto que nunca había oído una obra suya con la sonoridad orquestal y tenía un temor ante la inexperiencia en este campo compositivo. Pese a que Dukas tenía la certeza de que *La vida breve* sonaría bien, le propinó un consejo al compositor gaditano con el fin de que mostrase autoridad ante cualquier comentario que pudiese realizar el director, intérprete, cantantes, maestro del coro, director de escena, entre otros.<sup>225</sup>

Si el director de orquesta, en algún momento de los ensayos, le dice que tal pasaje tiene que modificarlo o cambiarlo, porque pareciera que no sonara bien, usted no le ha de contestar más que eso: que lo vuelvan a tocar, ejecutando «exactamente lo que está escrito»; y si aún esta vez no sonara bien «que lo repitan de nuevo»; y ya verá como por fin resulta tal como usted ha imaginado.<sup>226</sup>

Efectivamente, transcurridos unas diez o doce páginas, el director de orquesta [Jack Miranne] considera que Falla debía realizar unos cambios en aquel fragmento de la obra. Falla, prevenido anteriormente por Dukas, empleó el consejo que le había dado. «Su lectura fue avanzando sin mayores tropiezos. Falla gozaba con delicia, oyendo la realidad maravillosa de los sonidos imaginados.»<sup>227</sup>

Por fin llegó el día del estreno, el día 1 de abril de 1913. Los intérpretes que figuran en el programa de mano ofrecido por *Le Figaro*, se encuentran M<sup>lles</sup> Lillian Grenville con el papel de «Salud», R.Fanty «Abuela», Gerday «Carmela», MM. David Devries «Paco», Cotreuil «Tío Salvaor», Raynal «El Cantaor», Termany «Manuel», Rouziery «Una voz», M<sup>mes</sup> Bernard y Daurelly «Las Vendedoras». Las Danzas fueron realizadas por Mme Coschel y ejecutadas por M<sup>lle</sup> Scardovi y las señoras del cuerpo de baile. El director de orquesta fue M. Jacques Miranne y al piano acompañó el M. Karr.

En el teatro se habían reunido «una concurrencia cosmopolita, en la que no dejaba de tener lucida representación el mundo artístico parisiense, llegado en buena parte para asistir a la serie de novedades ofrecidas por M. de Farconnet. Falla fue aclamado en

---

<sup>224</sup> *Ibid.*, p. 65.

<sup>225</sup> *Ibid.*, p. 66.

<sup>226</sup> *Ibid.*, p. 66.

<sup>227</sup> *Ibid.*, p. 66.

varias ocasiones y el nombre de España pronunciado con admiración unánime.»<sup>228</sup> El propio Falla no podía creer el triunfo que había originado su obra.

El éxito ha sido superior a cuanto yo podía esperar, y aún mayor en la noche del estreno público que en la fiesta del FIGARO, con ser tan grande en este día. La interpretación...<sup>229</sup>

Guillermo Fernández Shaw comenta la noticia recibida mediante correspondencia del estreno que tuvo lugar en Niza:

¡Con qué alegría, empañada por el recuerdo del amigo eternamente ausente, daba el compositor estas noticias desde su residencia del hotel Kléber, de París, a la viuda de Fernández Shaw! No fue el estreno en el previsto febrero, sino el 1 de abril de 1913. Instalado Falla en Niza desde mediados de marzo, consagrándose con todo cuidado a los ensayos, poniendo su confianza en el director artístico, M. le Reau; en el director de orquesta, maestro Miranne, y en el de escena M. Strelinski.<sup>230</sup>

Su estreno tuvo tanto éxito que las noticias repercutieron en la prensa nacional y de la época. En España, la noticia del estreno se anunciaba en noviembre del año 1912 en la *Revista Musical de Bilbao*.

Una gran noticia comunicaré a mis lectores, y espero que me la agradecerán con noble orgullo español: El próximo mes de Febrero va a estrenarse una ópera del joven y ya ilustre compositor Manuel de Falla en el gran teatro de Niza, titulada La Vida Breve. Todos en París confiamos en que va a ser una revelación más que a estas horas, de España es donde nos viene la «luz bella» musical... como diría el tratadista Durán... y como es natural según la geografía...<sup>231</sup>

Tras su estreno en Niza nos llegan testimonios, mediante telegrama, en la que nos comunican el éxito «que acaba de obtener una obra española [La vida breve].»<sup>232</sup>

El éxito del estreno fue incalculable ya desde el primer acto y [...] en el segundo [,] los aplausos se transformaron en espontáneas y sinceras ovaciones, coronadas con una aclamación triunfal cuando, al final de la obra, el autor compareció en escena arrastrado por sus principales intérpretes.<sup>233</sup>

---

<sup>228</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p. 46.

<sup>229</sup> *Ibid.*, p. 46.

<sup>230</sup> *Ibid.*, pp. 45-46.

<sup>231</sup> «Movimiento Musical». *Revista Musical*. Bilbao. 00-XI-1912. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-088.

<sup>232</sup> «Estreno en Niza: Nuestro arte en el Extranjero». *Correspondencia de España*. Abril 1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-91.

<sup>233</sup> «Noticias». *Revista Musical Bilbao*. Abril 1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sign.: P-6408-90.

Entre las informaciones más destacables que ofrece la prensa extranjera de lo que opina de *La vida breve*, resalto los testimonios que aparecen en *Comoedia* «he aquí una obra extremadamente curiosa, por su forma y por la original personalidad de un músico que se eleva, de inspiración melódica sin vulgaridad, de ritmos pintorescos y de color orquestal ardiente y matizado. [...] El Casino Municipal de Niza ha presentado esta obra, que se señalará en la historia de la música contemporánea en las condiciones más favorables»<sup>234</sup> y, el titular de *Le petit Niçois* que menciona su propia calificación de la obra cuando comenta «La hermosa creación de la «Vida breve». La obra original de M. de Falla ha sido representada ayer con un inmenso éxito»<sup>235</sup>

Las críticas, suscitaron «un interés inminente en los teatros de la capital francesa, precipitando el curso de las negociaciones acogidas muchos años atrás. Con posterioridad, la valoración de esta primera puesta en escena se ha visto oscurecida por la existencia de otra representación mucho más brillante en la Opéra-Comique. Pero conviene recordar que «sin el paso de la obra por el Casino Municipal de Niza, muy probablemente los teatros parisinos hubieran continuado cerrando las puertas a *La vida breve*.»<sup>236</sup>

### 3.3 París 1913-1914.

Tras el triunfal éxito en Niza, a los quince días, Falla regresa al hotel Kleber de la capital parisina. Quedó tan impresionado con la interpretación de M<sup>lle</sup> Grenville que quería que volviese a encarnar el papel de «Salud» en algún escenario de París, y algún día en el Teatro Real de Madrid, puesto que la artista «se prestaba a ello con mucho

---

<sup>234</sup> AVRIL, Georges. « Au Casino Municipal de Nice. *La vida breve*. *Comoedia*. Paris. 2-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-005. «Voici un ouvrage extrêmement curieux, par sa forme et par la très originale personnalité du musicien qui s'y relève, d'inspiration mélodique sans vulgarité, de rythmes pittoresques et de couleur orchestrale chaude et nuancée. [...] Le Casino Municipal à présenté cet ouvrage, qui marquera dans l'histoire de la musique contemporaine dans les conditions les plus favorables». (La traducción es mía.)

<sup>235</sup> MONDEVILLE. «Au Casino Municipal de Nice. La belle création de la «Vie brève»: L'œuvre originale de M. de Falla a été créée hier avec un immense succès ». *Le petit Niçois*. Niza. 3-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-007. «La belle création de la «Vie Brève» L'œuvre originale de M. de Falla a été créée hier avec un immense succès. » (La traducción es mía.)

<sup>236</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 78.

gusto.»<sup>237</sup> Situación lamentable, que no pudo darse en ninguno de los dos casos por las cuestiones que a continuación detallo:

Primeramente Milliet concertó una audición de la obra con el director del teatro de los Campos Elíseos [Astruc], a petición del mismo y con la finalidad de incluirla en la próxima temporada. La audición se realizó mediante la interpretación de M<sup>lle</sup> Grenville. A sabiendas del éxito que tuvo la obra en Niza y el entusiasmo que le suscitó en él, los allí presentes aprobaron unánimemente, «que *La vida breve* se representase en aquel teatro.»<sup>238</sup>

En este punto debo tener presente tres asuntos primordiales. Por un lado, recordar que años anteriores el director de la ópera Cómica [Alberto Carré], había tenido la oportunidad de representar la ópera, pero no se hizo por «condiciones exigidas dentro de su contrato con el Estado [y hacer que Falla corriese con] los gastos de su bolsillo particular.»<sup>239</sup> Por otro, que meses anteriores había firmado un acuerdo con el editor Max Eschig y por último, que la obra se había puesto en cartel para su representación en los Campos Elíseos.

Parece ser que todo marchaba bien para la inauguración de *La vida breve* en el Teatro de los Campos Elíseos hasta que, un día Falla recibe dos cartas en las que el editor le cuenta que Carré había ido a pedirle personalmente su obra para ponerla en escena y que no comprendía cómo había permitido anunciarla en el Teatro de los Campos Elíseos.<sup>240</sup>

El cambio de actitud de Carré se originaba en el papel protagonista de «Salud» que quería interpretar su mujer Marguerite Carré, la cual califican de tener unas indudables cualidades artísticas.<sup>241</sup>

Ahora a Falla se le presentaba un problema puesto que la representación de la obra ya estaba anunciada y se había comprometido con M<sup>lle</sup> Grenville para interpretar el papel de «Salud». <sup>242</sup> Aunque por una parte se habría alegrado de ver que su obra podría ponerse en escena en el Teatro de la Ópera Cómica, le pesaba más el sentimiento de

---

<sup>237</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, pp. 50-51.

<sup>238</sup> *Ibid.*, p.50.

<sup>239</sup> *Ibid.*, p.41.

<sup>240</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 67.

<sup>241</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p.52.

<sup>242</sup> *Ibid.*, p.52.

desilusión que podría sentir la intérprete con la que había conseguido su éxito, como posteriormente comprueba en la segunda carta recibida. Además, se añadía la presión que su editor Eschig ejercía al mandarle por correspondencia «comprenda usted que si le digo que no, me cierra las puertas al teatro.»<sup>243</sup>

Eschig y Carré a espaldas del compositor, se comprometen a representar *La vida breve*. El editor tenía todos los derechos de edición y quería representarla en la Opéra-Comique.<sup>244</sup> Publicación que ofrece *Comoedia*<sup>245</sup> donde anuncia las obras que formarán parte del repertorio de la programación del Teatro de los Campos Elíseos, entre los que formaba parte la ópera de Falla.<sup>246</sup> Éste quedó muy sorprendido, acudió a ver a Eschig quien le comenta cómo se había resuelto el asunto. En resumidas cuentas se puede decir que la situación se había arreglado de una forma que ni el compositor esperaba.

Astruc se había arreglado, efectivamente, con Carré, y [...] éste estaba dispuesto a contratar a la artista que estrenó *La vida breve* en Niza, Lillian Grenville, para cantar en la Ópera Cómica.<sup>247</sup>

Finalmente, el asunto pudo solucionarse mejor de lo que Falla pudo haberse imaginado.

Carré no consentía que *La vida breve* se hiciese en los Campos Elíseos unos meses después que en la Ópera Cómica. Era «irreductible, puesto que tenía puesta toda su ilusión en la obra española, y el contrato firmado por su marido con Eschig le daba perfecto derecho [a] ello.»<sup>248</sup>

Así que su marido llegó al acuerdo con Astruc de representar la obra en L'Opéra-Comique, ya que como cartel de despedida al frente de la dirección del citado teatro, quería culminar el programa con la interpretación de *Francesca da Rimini* de Franco Leoni y *La vida breve* de Falla.<sup>249</sup>

---

<sup>243</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 68.

<sup>244</sup> «Edición de la mañana. Los grandes éxitos teatrales. Manuel de Falla. *La vida breve*». *Noticiero Sevillano*. Madrid. 00–XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-117.

<sup>245</sup> Diario de París dedicado a publicar la información teatral.

<sup>246</sup> «Théâtre des Champs- Elysées». *Comoedia*. París 1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-26.

<sup>247</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 68.

<sup>248</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»*. Madrid, Revista de Occidente, 1972, p.41.

<sup>249</sup> AA.VV. « Au Théâtre National de L'Opéra-Comique. *Francesca da Ramini et La vida breve*». *Comoedia*. París. 31-XII-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sign.: P-6380-23.

Para que M<sup>lle</sup> Grenville no quedase del todo descontenta, fue contratada a estrenar otras óperas en la Ópera Cómica, ya que cantar y lucirse en un teatro de esa categoría era también una oportunidad para ella.

Tras estos altercados, comenzaron los ensayos de ambas obras. Falla «se dedicó a preparar el montaje para mediados del próximo mes de noviembre, que luego había de convertirse en diciembre.<sup>250</sup> Él mismo comenta cómo van los ensayos y la aceptación que tiene entre los artistas que intervienen en la obra.

Los ensayos siguen a maravilla [...] Los artistas, los profesores de la orquesta y los coros aplauden en los ensayos frecuentemente.<sup>251</sup>

Hemos de decir, que fue el M. Carré quien «seleccionó personalmente a los mejores cantantes de su teatro y trató la escena con una riqueza plástica inmejorable»<sup>252</sup>. En el programa de mano podemos contemplar los participantes en el estreno de la Ópera Cómica siendo Marguerite Carré «Salud», Brohly «La Abuela», Syril «Carmela», Carrière, Camia, Joutel y Billa-Azéma «Vendedoras», Francell «Paco», Vieuille, «El Tío Salvaor», Vigneau «Cantaor», Vours, «Manuel», Donval «Voz en la fragua y voz lejana» y Deloger «Vendedor».<sup>253</sup>

Tras el esfuerzo realizado por Carré, Milliet desea homenajear públicamente, en su nombre y en [el] del compositor, en el periódico *Le Figaro*.<sup>254</sup>

«La *répétition générale* que, como es sabido, constituye en Francia el verdadero estreno, tuvo lugar el 31 de diciembre de 1913.»<sup>255</sup> La fecha del estreno oficial ha tenido algunas controversias ante los que afirman que la fecha del estreno se efectuó el 7 de enero de 1914, ya que toman «como referente la partitura impresa de la obra, en la que consta ese dato»<sup>256</sup> ó los que se posicionan, como es mi caso en el descubrimiento de Elena Torres Clemente, quien afirma que el estreno oficial de la ópera fue un día anterior, es decir, el

---

<sup>250</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, pp. 54-55.

<sup>251</sup> *Ibid.*, pp. 54-55.

<sup>252</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 80.

<sup>253</sup> Programas de mano de la representación de *La vida breve* en la Ópera Cómica. 30-XII-1913. A.M.F. FE 1913-006 a FE 1913-007; 08-I-1914. A.M.F. FE 1914-001; 10-II-1914. A.M.F. FE 1914-002 a FE 1914-003.

<sup>254</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 81.

<sup>255</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 70.

<sup>256</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 81.

día 6 de enero de 1914 al encontrar en varias noticias de prensa la información referente a la representación los días «martes 6, jueves 8 y sábado 10.»<sup>257</sup>

A ella asistió «le tout París» y *La vida breve* obtuvo un gran éxito. «Toda la obra produjo intenso efecto, porque lo que sorprendió desde el principio fue la factura de la música; la personalidad del nuevo compositor. Y los aplausos espontáneos y reiterados en honor de Falla durante toda la representación. «¡Cuánta pena me daba- escribía él unos días más tarde- el pensar en nuestro inolvidable Carlos ¡Lo que él hubiese gozado!»<sup>258</sup>

La prensa, los intelectuales y el público coincidieron en su elogio. Entre tanta satisfacción no había de faltar el punto negro de un pequeño disgusto: para festejar el éxito, le ofrecieron a Falla, una comida, organizada por el famoso pintor español Jose María Sert [...], a la que, por motivos de capillita, no quisieron invitar ni a Mr. Carré, ni a Mme. Carré. Como es natural tal desatención mortificó mucho a esta señora, de tal manera que se negó a cantar en la próxima función en cuyo programa figuraba teniendo que cambiarse el cartel en aquel día.»<sup>259</sup>

Tras otro triunfo más, «la mala fortuna continuó persiguiendo a *La vida breve*, pues, a pesar de la acogida favorable de la prensa y del público, las funciones hubieron de ser suspendidas en dos ocasiones bajo sendas causas.»<sup>260</sup> Según explica Torres Clemente basándose en varias publicaciones de prensa, menciona que éstas sucedieron porque Marguerite Carré «disfrutaba de unos días de reposo en la Costa Azul. [...] Las representaciones se reanudaron el 10 de febrero de 1914 [...] aunque nuevamente se interrumpieron para hacerse cambios en los decorados [...] La reposición vuelve a tener lugar el día 14 de marzo de 1914. Pese a nuevamente un gran elogio, la obra se retiró «inmediatamente de la cartelera, convirtiéndose en la última interpretación de la misma.»<sup>261</sup>

---

<sup>257</sup> *Ibid.*, pp. 81-82. En el periódico *Le figaro* del año 1928, cuya referencia adjunto a continuación, también encontramos la fecha que afirma que el estreno fue el 6 de enero de 1914 cuando cita «*La vie breve fut créée le 6 janvier 1914 à l'Opéra-Comique*». GUEUSI, P.B. « La musique au Théâtre. A L'Opera-Comique. : « La vie brève » « L'amour sorcier » « El retablo de maese Pedro ». *Le Figaro*. París. 11-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-028.

<sup>258</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, pp. 55-56.

<sup>259</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 70.

<sup>260</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 85.

<sup>261</sup> *Ibid.*, pp. 85-88.

Entre las informaciones de la prensa más relevante destaca la de *Comoedia*, donde menciona las sensaciones que se descubre un placer delicado que sigue esta *Vida breve* «melancólica, dolorosa y apasionada»<sup>262</sup> o *el Diario Universal* de Madrid, donde se muestra el sentimiento que pudo tener el compositor ante el desprecio que hicieron de su obra en su país y la valoración que tuvo en el extranjero.<sup>263</sup>

La historia de *La vida breve* es un poco triste para España, y no diré amarga para Falla porque el triunfo de ahora habrá borrado de hecho todo resquemor de amargura, si es que el espíritu bondadosísimo del compositor de *La vida breve* lo sentía aún. [...] Ha sido, pues, el triunfo de nuestro compatriota lógico y legítimo, y la figura de Falla es hoy preeminente en París.<sup>264</sup>

Posiblemente, en alguno de estos estrenos estuviese el empresario ruso Alexéew, que propuso a Falla traducir al ruso *La vida breve*, al haber comprobado el éxito que tuvo la obra. Entre la correspondencia mantenida entre ambos<sup>265</sup> pude hallar información referente a las gestiones realizadas para ver la puesta en escena en Rusia y en ruso en medio de un clima prebélico.<sup>266</sup>

¡Qué de acontecimientos terribles, qué de muertos, de sufrimientos y de sangre derramada desde nuestro último encuentro en París! Posiblemente Vd. estará sorprendido que, a pesar de la guerra y todos desastres que la siguen, le hable de cuestiones de arte, pero qué le vamos a hacer!<sup>267</sup>

Entre la correspondencia que Wladimir mantiene con Falla, muestra su interés por hacer conocer la obra y proponer a varios artistas para realizar su puesta en escena.

Aprovecho esta oportunidad para hacer conocer vuestra «Vida breve» al Teatro Imperial, donde conozco más o menos a todo el mundo. Uno de los directores se interesa exclusivamente por su obra, que no se conoce aquí en absoluto. También hablé a los dos pintores. Rarovine de Moscou y Golovine de Pétrograd del tema de su obra. Golovine ha vivido en Granada durante más de un

---

<sup>262</sup> PRUDHOMME, Jean. « Opéra-Comique. *La vida breve, Francesca da Ramini* » *Comoedia*. París. 18-I-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6408-036. « L'on découvre un plaisir délicat à suivre cette *Vie breve*, mélancolique, douloureuse et passionnée ». (La traducción es mía.)

<sup>263</sup> H. P. « La vida universal ». *Diario Universal*. Madrid, 3 -I-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-99.

<sup>264</sup> H. P. « La vida universal ». *Diario Universal*. Madrid, 3 -I-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-99.

<sup>265</sup> Correspondencia de Alexéew con Manuel de Falla. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 6690.

<sup>266</sup> Para conocer más acerca de la relación de *La vida breve* entre Falla y Rusia podemos consultar el Trabajo de Investigación que Irina Kriazheva facilitó al Centro de Documentación Musical y sus diversas publicaciones en red.

<sup>267</sup> Carta de Alexéew Wladimir a Manuel de Falla. Moscú, 31-I-1916/ 13-II-1916. A.M.F Carpeta de correspondencia nº 6690-002. «Que d'événements terribles, que de morts, de souffrances et de sang versé depuis notre dernière rencontre à Paris! Vous serez peut-être surpris que, malgré la guerre et tous les désastres qui la suivent, je vienne vous parler de questions d'art, mais que voulez-vous ! ». (La traducción es mía).

año y se ha vuelto loco. Piense la suerte para su ópera si él la acepta!. También he estado en casa del director de todos los Teatros Imperiales, para hacer todo lo posible en favor a su obra, que deberá pasar por la comisión que no depende de aquí. <sup>268</sup>

En otra de sus cartas es donde Wladimir le expone las notas que el director de orquesta le presentó a la comisión del Teatro Imperial sobre su ópera. En cartel aparecería *La vida breve* junto con *Pepita Jiménez* de Albéniz como deseaba Falla.

Por fin puedo darle buenas noticias. Como le dije en mi carta del 7/20 marzo, fui a Petrogrado y conseguí interesar su obra al Teatro Imperial de Marie [Mariinsky], por su ópera y donde debía resolver el problema del estreno de « Pepita Jiménez » He aquí lo que me escribió el director de orquesta [Daniil Pojítóvov] que la presentó al examen de la comisión del teatro «Ayer fueron escuchadas nuestras dos españolas- Pepita y Salud. De *Pepita* se interpretaron algunos fragmentos». Fue aprobada, a pesar de los defectos descubiertos en ella, a saber, monotonía del ritmo (3/8 y 3/4) y sus características de obra para piano. Luego conté el contenido de la ópera de Falla explicando cada escena, tocando la ópera yo mismo. El primer acto causó [la] admiración de todos. El segundo gustó menos, fundamentalmente por la acción escénica. Es el único defecto. Llamó la atención el temperamento del autor, la originalidad de la armonización, el brillante colorido local. Toqué la ópera entera. En mi opinión la aprobación de *Pepita* se debe exclusivamente al éxito de la ópera de Falla que me alegra muchísimo. Si *La vida breve* no hubiese tenido tanto éxito, *Pepita* no habría sido aprobada. <sup>269</sup>

---

<sup>268</sup> Carta de Alexéew Wladimir a Manuel de Falla. Moscú, 7/20-III-1916. A.M.F. Carpeta de correspondencia n° 6690-004. «Je profite de cette occasion pour faire connaître votre «La vida breve » au Théâtre Impérial, où je connais à peu près tout le monde. Un des dirigeants s'intéresse exclusivement à votre œuvre, qu'on ne connaît pas du tout ici. J'ai aussi parlé aux deux peintres.<sup>1</sup> Rarovine de Moscou et Golovine de Pétrograd au sujet de votre œuvre. Golovine a habité Grenade pendant plus d'un an et il eu raffole. Pensez quelle chance pour l'opéra s'il est accepté ! J'ai été aussi chez le directeur de tous les Théâtres Impériaux, enfin j'ai fait tous mon possible en faveur de votre œuvre, qui devra passer à la commission, dont dépendra sans sont ici. <sup>1</sup> Qui ont une grande influence sur les décisions des Théâtres Impériaux». (La traducción es mía).

<sup>269</sup> Carta de Alexéew Wladimir a Manuel de Falla. Moscú, 9/22-IV-1916. A.M.F. Carpeta de correspondencia n° 6690-007. «Je puis enfin vous donner les bonnes nouvelles. Comme je nous l'avais dit dans ma lettre du 7/20 Mars, j'ai été à Petrograd et j'ai réussi à intéresser à votre opéra le Théâtre Impérial de Marie, où il était question de passer à la commission la « Pepita Jiménez ». Voici ce que m'écrit le chef d'orchestre, qui a présenté votre opéra à la commission.

Hier (le 4/17 Abril) a eu lieu l'audition de nos deux espagnoles Pépita et Salud. On a joué Pépita par fragments, pas en entier. L'opéra est approuvé malgré les défauts qu'on y a trouvé : l'uniformité du rythme (3/8 y 3/4) et son caractère d'œuvre de piano. Ensuite j'ai raconté le sujet de l'opéra de de-Falla, ne donnant les explications par scènes.. J'ai joué l'opéra moi-même. Le premier acte a enchanté tout le monde. Le second a moins plu principalement par rapport à l'action scénique. C'est l'unique défaut. On a constaté le tempérament de l'auteur, l'originalité de l'harmonisation, la couleur locale bien exprimée. J'ai joué l'opéra en entier, sans coupures. A mon avis l'approbation de Pepita, es dû entièrement au succès de l'opéra de de-Falla, ce qui m'a beaucoup réjoui. Si « La vida breve » n'avait pas eu un tel succès « Pepita » n'avait pas été approuvée». (La traducción es de Irina Khriajeva).

La última correspondencia fechada el 12/25 de febrero de 1917, se confirma la puesta en escena en el Teatro Mariinsky, aunque finalmente este proyecto no llegó a su fin al estallar la Primera Guerra Mundial. A pesar de que ésta estuvo anunciada en varias capitales europeas, la guerra paralizó todo el panorama musical, como se anuncia en el *Noticiero Sevillano*.<sup>270</sup> «La guerra hace imposible la instancia en París» y Falla decide regresar a España como un triunfador en dos escenarios europeos distintivos [...] «Vuelve afrancesado en el sentido más noble de la palabra: vuelve dejando amistades muy hondas (Viñes, Ravel, Dukas, Stravinsky) y una influencia para él decisiva como es la de Debussy.»<sup>271</sup>

### 3.4 Vuelta a Madrid en 1914. Estreno en el Teatro de la Zarzuela y tentativas en el Real.

«El 8 de noviembre de 1914 desembarca Falla en la estación del Norte de Madrid.»<sup>272</sup> A su llegada «¡Le parece volver a la vida!. ¡Está en España después de tantos años, [...] en la casa de los padres, y junto a toda la familia que no se cansa de apretarlo contra el corazón!»<sup>273</sup>

Lo que sí percibe es que «musicalmente el contraste con París era agudo.»<sup>274</sup> Falla había mantenido contacto mediante correspondencia con artistas y compositores españoles para tener conocimiento del panorama español. Fue «estando aún Falla en París [cuando] el Teatro de la Zarzuela entró en contacto con el músico por mediación de Gregorio Martínez Sierra y le propuso llevar a cabo el montaje de la obra.»<sup>275</sup>

A su llegada no quería que su ópera quedase en el olvido y el estreno parisino de *La vida breve* hizo aumentar más el interés en el panorama musical español que quería ver la puesta en escena. Alguna de las noticias remitidas desde París, parecen afirmar que

---

<sup>270</sup> « Edición de la mañana. Los grandes éxitos teatrales. Manuel de Falla. *La vida breve*.». *Noticiero Sevillano*. Madrid. 00–XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sign.: P-6408-117 «Estaba anunciado el estreno en varios teatros, en Moscou, Petrogrado, Kiel, Boston, Monreal y otros. Ahora la maldita guerra lo tiene todo en suspenso».

<sup>271</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, p. 60.

<sup>272</sup> *Ibid.*, p. 63.

<sup>273</sup> PAHISSA, Jaime. *Vida y Obra de Manuel de Falla...*, p. 80.

<sup>274</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, p. 63.

<sup>275</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 93

el éxito obtenido allí «ha sido más resonante y entusiasta que el que obtuvo la primavera pasada en Niza.»<sup>276</sup>

Tanto el compositor y libretista intentaron hacer los trámites oportunos para poner la obra en escena en el Teatro Real, «que era el sueño del compositor y libretista.»<sup>277</sup> Falla quería estrenar la ópera aquí en España pero en español.

No consentiré que *La vida breve* pueda estrenarse en francés, en España. ¡Sería vergonzoso para el propio Teatro Real!<sup>278</sup>

Aunque no fue precisamente este teatro donde se estrenó, sino en el Teatro de la Zarzuela de Madrid, cuyo estreno estaba programado para el 14 de noviembre de 1914.<sup>279</sup>

Entre las gestiones necesarias para su puesta en escena, destaco una carta enviada por los directivos del Teatro de la Zarzuela madrileña [Pablo Luna y Arturo Serrano] en la que mencionan el propósito de querer estrenar *La vida breve* en el Teatro de la Zarzuela.

[...] Intentamos hacer una gran labor teatral y matar de una vez y para siempre los prejuicios sobre las músicas españolas tan desamparados por el Estado, y comprendiendo que usted es uno de los que más han sufrido este abandono no solo por parte del Estado sino por parte del público mal guiado y que siempre se inclina por la moda, siempre para que esta venga del extranjero, tenemos una gran satisfacción y la aprovechamos en poner el Teatro a su disposición para el estreno de su obra = *La vida breve* =, en España. [...] <sup>280</sup>

Es también mediante este medio donde se comentan las negociaciones que debe hacer Falla con el editor para poner el material necesario a disposición de la orquesta, las condiciones del contrato y las obras que irán en el programa, proponiéndole acompañar a *La vida breve* con una obra del compositor en un acto o compartir cartel con *Cavallería Rusticana*, además de dejar constancia de la artista que realizará el papel protagonista.

[...] Por favor que le agradecemos y corresponderemos con todos nuestros esfuerzos. Desde luego nos parece lo más acertado sea Vd. el que haga las negociaciones con el editor y más

---

<sup>276</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p.67.

<sup>277</sup> *Ibid.*, p. 67-68.

<sup>278</sup> *Ibid.*, p.68.

<sup>279</sup> Véase la Prensa Nacional de 1914 y el Programa de mano del estreno de *La vida breve* en el Teatro de la Zarzuela. . Madrid, 14-XI-1914. A.M.F Sig.: FN 1914-001 a FN 1914-005.

<sup>280</sup> Carta de Pablo Luna y Serrano a Manuel de Falla. [Madrid, 1914]. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7615-002.

transmita sus deseos y condiciones para ese material de orquesta y demás condiciones de contrato, entendiéndose que estas son, no solo para Madrid sino para una tournée en proyecto después de la temporada de Madrid, estando incluida en dicha tournée incluida la población de Barcelona.

Un número de profesores de orquesta desde luego será el que Vd. desea, y en cuanto a la obra que ha de constituir espectáculo con La vida breve, si tiene Vd. alguna obra en un acto, nuestro gusto sería hacerla el mismo día, y así el cartel será completo, sino, ira [*sic*] una ópera en un acto, como por ejemplo Cavalleria Rusticana o bien una obra de las escogidas de nuestro repertorio. En cuanto a la fecha de la primera representación hemos de ponernos de acuerdo pudiendo fijar desde luego que ha de ser durante el mes de Noviembre, para lo cual, como nosotros [de]seamos que venga Vd. a presenciar [los] ensayos y [el] estreno[,] ya nos pondríamos de acuerdo [...].<sup>281</sup>

En el contrato establecido con la empresa de Arturo Serrano, «se reserva la exclusiva hasta el 1 de septiembre de 1915; se le obliga a dar la obra 30 veces en Madrid y 50 en provincia y si esto fallara, la empresa se compromete a 40. Entre provincia y enero de 1915 se dieron en Madrid 32 representaciones, pasa luego a Zaragoza donde fue especialmente mal recibida, Santander, San Sebastián, Gijón, Oviedo, Valladolid, Logroño y Bilbao.»<sup>282</sup>

Muy señor nuestro ruego a Vd. se sirva autorizar el estreno de la obra titulada *La vida breve*, en el [T]eatro de la [Z]arzuela de Madrid, en las condiciones siguientes:

1º La Empresa tendrá hasta el día 1º de Sptbre de 1915 el derecho exclusivo de representar la obra en Madrid y en toda España y posiciones españolas, no pudiendo por tanto concederse para ningún sitio autorización alguna para representarla a ninguna otra empresa, salvo ulterior acuerdo de la empresa y los autores.

2º Por la presente autorización se concede desde luego a la Empresa (Sociedad Espectáculos Jovellanos) autorización exclusiva para todo punto donde actúe la compañía que en la actualidad trabaja en el Teatro de la Zarzuela de Madrid durante el plazo ya indicado.

3º La empresa se obliga a poner la obra treinta veces en Madrid y cincuenta en Provincias durante la actual temporada que se entenderá terminará el día 1º de Sptbre 1915.

4º Si la excursión a provincias no se lleva a cabo, fueren cuales fueren las causas, la Empresa se compromete a poner en Madrid, además de las treinta representaciones ya indicadas, cuarenta representaciones más y dentro de la misma temporada y fecha.

---

<sup>281</sup> Carta de Pablo Luna y Serrano a Manuel de Falla. Madrid, 30-VII-1914. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7615-002.

<sup>282</sup> SOPEÑA, Federico. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, p. 65.

5º Si la empresa llevara a cabo su proyectada excursión y en Madrid la obra más de Treinta veces, este número de representaciones que rebase de las treinta no podrán contarse como de las cincuenta de Provincias.

6º Si la citada empresa no cumpliera las anteriores condiciones después de haberse comprometido en ello, quedará anulada en el acto la presente autorización y aquella deberá pagar a los autores como indemnización el importe de las representaciones exclusivas que se le han concedido en Madrid y Provincias.

Esta autorización no tendría valor ni efecto alguno para la Empresa mía ante las autoridades Gubernativas ni ante los Tribunales, hasta que sea comunicada por Vd. con arreglo al artículo 25 de nuestros Estatutos a los representantes de las poblaciones donde haya de actuar la empresa que hoy explota el teatro de la Zarzuela de Madrid.<sup>283</sup>

Comenzaron los preparativos y ensayos para el estreno español. Finalmente, los intérpretes con los que desearon contar fueron Luisa Vela con el papel de «Salud», Teresa Tellaeché con el de «La Abuela», Candelaria Raso con «Carmela», Teresita Saavedra «Vendedora primera», Carmen Terán «Vendedora segunda», Pilar Escuer «Vendedora tercera», Rafael López «Paco», Francisco Meana «El tío Salvaor», Emilio Sagi-Barba «Manuel»,<sup>284</sup> y Francisco Estrella «Una voz en la fragua» Rafael López y «La voz de un vendedor».

En dicho programa se ofrece una sinopsis de la obra «donde aparece esta cita de Salud «enferma de corazón», dato que no está ni en la obra de Fernández Shaw ni en las anotaciones de Falla. El argumento editado a poco por la Sociedad de Autores al precio de 10 céntimos es mucho más cuidado tipográficamente y, desde luego, no aparece lo de la enfermedad del corazón.»<sup>285</sup>

En el periódico *La Época*, se anunciaba el éxito que posteriormente tendría el estreno de la obra.

El drama lírico de Falla viene a la escena española con todos los honores de la consagración, después de haber sido estrenado en Niza con clamoroso éxito, y de representarle muchas noches

---

<sup>283</sup> Copia del contrato *Vida breve*. Carta de Arturo Serrano a Manuel de Falla. Madrid, 2-X-1914. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7615-005.

<sup>284</sup> Programa de mano del estreno de *La vida breve* en el Teatro de la Zarzuela. Madrid, 14-XI-1914. A.M.F. Sig.: FN 1914-001 a FN 1914-005.

<sup>285</sup> SOPENA, Federico. *Vida y obra de Manuel de Falla...*, p. 65.

en París con entusiasta aplauso. Esta vez las primicias no fueron para España, más huraña para el joven maestro Falla que la nación extranjera, en donde ganó en buena lid su triunfo.<sup>286</sup>

Falla sentía una satisfacción inmensa al iniciarse los ensayos de su ópera y poderla ver en escena en ¡España y en español!, como le comenta a Florent Schmitt.

Ahora estoy en plenos ensayos de *La vida breve*, cuyo estreno en Madrid debe tener lugar en pocos días. ¡¡ *La vida breve* en España... y en español!!... Todo llega en el mundo...<sup>287</sup>

Al igual que Falla opinaba Daniel, que publicó en el *Heraldo de Madrid*, la importancia que tendría esta obra al verse puesta en escena en España y en castellano.

[...] Hora es ya de que empiece a hacer senos de justicia en cuanto al arte musical se refiere, como ya se nos va haciendo en el arte pictórico.

El éxito obtenido por la gran obra musical de Falla da derecho al público de Madrid para escucharla en el Teatro Real; pero no en francés ni italiano, con el libreto que ha servido en la Opera Cómica o con otro que hiciesen en el idioma del Dante, si la obra hubiese de ser cantada en esta lengua, sino con el original de Carlos Fernández Shaw, del cual hacen, los que lo conocen, grandes elogios, y especialmente su traductor, M. Milliet

Hora es ya de que en el primer teatro de España se cante en nuestro hermoso idioma, como sucede en todos los grandes teatros europeos, en que sólo se autorizan los suyos, y no sólo esta ópera, sino todas proscribiéndose en todos los teatros propiedad del Estado o de Corporaciones oficiales, o subvencionados por ellos, las lenguas extranjeras.<sup>288</sup>

El 13 de noviembre de 1914 tuvo lugar el ensayo general, y un día después se estrenó en el Teatro de la Zarzuela, «ante un auditorio numeroso y distinguido, [...] en medio de una gran expectación, con el ambiente tradicional de Madrid, ante los grandes acontecimientos teatrales.»<sup>289</sup> El éxito fue inmenso, como demuestra el propio Falla en una carta a su editor francés.

---

<sup>286</sup> « Una ópera española: *La vida breve*». *La época*. Madrid. 14-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-131 (3).

<sup>287</sup> TEATRO DE LA ZARZUELA. Conferencia de Elena Torres Clemente: Sobre Manuel de Falla. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://teatrodelazarzuela.tv/ayamor/conferencia/index.html> [Consulta: 1 junio 2013].

<sup>288</sup> Daniel. « Vida escénica en París». *Heraldo de Madrid*. Madrid, 07- I- 1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-101.

<sup>289</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p.68.

Las representaciones prosiguen siempre con el mismo éxito. Estamos ya en la 15ª. Algunas veces, la obra ha sido representada dos veces por día, en sesión de tarde, y en sesión de noche. Las críticas de los periódicos son excelentes.<sup>290</sup>

No nos podemos imaginar el grado de satisfacción que tuvo Falla al ver representada aquí en España su ópera. Atrás quedaban todas las dificultades impuestas y larga espera para ver en escena *La vida breve*.

Entre las críticas más representativas destaco la entrevista que le hace Fernando Herce a Manuel de Falla en la que le preguntó si esperaba alcanzar el éxito como en París, a lo que el compositor respondió

¡Yo qué se! [sic]. Sólo se [sic] que he puesto todo mi empeño en que sea mi obra digna del público.<sup>291</sup>

Pero consiguió lograr y superar el éxito de los estrenos anteriores como se registra en el *A.B.C* de Madrid<sup>292</sup>, aunque como cita Falá, tampoco era tan complicado hacer triunfar la obra aquí si teníamos en cuenta la recepción y elogios que había tenido en el extranjero.

Ya con el marchamo extranjero, el estreno en España era cosa fácil, y la empresa del teatro de la Zarzuela, siempre dispuesta a contribuir con sus esfuerzos al engrandecimiento del ya resurgido arte lírico español, pidió la ópera al maestro y anoche fue presentada ante el público madrileño, con todo el lujo a que nos tiene acostumbrados.<sup>293</sup>

Otras refieren las veces que el compositor salió a escena tras la conquista del público con su obra a causa de «los aplausos entusiastas de los espectadores»<sup>294</sup>. La intención de Falla con esta representación en Madrid, además de superación ante la negativa anterior, era homenajear al fallecido libretista.

---

<sup>290</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 95.

<sup>291</sup> HERCE, Fernando. « Ante el estreno de *La vida breve*. Hablando con el maestro Falla». *La Mañana*. Madrid. 14- XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-109.

<sup>292</sup> «Una ópera española: *La vida breve*». *ABC* Madrid. 14-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-131 (4).

<sup>293</sup> FALÁ, Juan. «Los estrenos de anoche». *La tribuna*. Madrid. 15-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-112.

<sup>294</sup> J.M.M « De los gaditanos Falla y Fernández Shaw: *La vida breve*». *Diario de Cádiz*. Cádiz. 1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-129.

Este poeta resurge hoy para immortalizarse más; para que le recordemos. Murió sin tener la dicha de ver representada «La vida breve», como murió el Bizet de «Carmen», como murió el Mozart del «Réquiem.»<sup>295</sup>

Pahlen en su libro recoge el porqué del éxito de Falla y las críticas que recibió por ello.

Los críticos escribieron mucho y muy bien sobre esta obra y todos existía una unanimidad en afirmar que se encontraban ante una obra verdaderamente nueva que reflejaba el paisaje y la atmósfera de España como todavía no había podido nadie hacerlo; una obra llena de realismo, pero que en ningún momento traspasaba los límites de lo artístico y que contenía escenas, salidas de una mano experta guiada por la inspiración más fina. No todo fueron alabanzas, como es natural. En estos casos siempre hay gentes que por muy diversas causas no admiten el triunfo. [...] En cambio, todos coincidían en que la música de Falla tenía una altura, pero cada uno encontraba un algo diferente, un pero distinto de poner a esta partitura.<sup>296</sup>

Como he mencionado anteriormente, la verdadera ilusión de compositor y libretista era llevar el estreno al Teatro Real. Torres Clemente demuestra que «con posterioridad al Teatro de la Zarzuela hubo dos acercamientos entre Manuel de Falla y el Teatro Real destinados a la puesta en escena», pero que no llegaron a realizarse por dos razones; la primera era «por causa del contrato firmado con el Teatro de la Zarzuela, que se reservaba la exclusividad de representación de la obra hasta el 1 de septiembre de 1915» y la segunda era una colaboración conjunta entre el Teatro Real y la Compañía de la Opéra-Comique.

Aunque ninguno de los autores de *La vida breve* en vida pudo verla representada en el Teatro Real, no fue hasta el 11 de octubre de 1997 cuando en ese mismo teatro y coincidiendo con su reapertura, se decidió incluir en su programa *La vida breve*.

Tal vez la obra tuviese este *sino* para que Falla volviese como un compositor reconocido a los escenarios internacionales y alcanzar el esperado éxito que deseaba. Por otra parte fueron también las críticas extranjeras las que influyeron en la determinación de querer representar la obra en España ante la admiración y curiosidad que despertó en el público español.

---

<sup>295</sup> ASTRANA MARIN, Luis. «Estreno de esta noche en la Zarzuela: *La vida breve*». *El Radical*. Madrid. 14-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-131 (5).

<sup>296</sup> PAHLEN, Kurt. «*La vida breve* en el Teatro...», pp. 82-83.

## CAPÍTULO IV. Propuestas escenográficas de las tres primeras representaciones.

«El arte es la expresión de los más profundos pensamientos por el camino más sencillo».

**Albert Einstein.**

Entre los estudios realizados sobre las primeras escenografías de *La vida breve*, cabe realzar la propuesta efectuada por José Miguel Castillo quien la califica «en su apreciación histórica y crítica [...] una creación señera de la música española. Es una de las más elaboradas y medidas opciones hacia la innovación y, como composición, la que quizás marca la dirección por su oportuna búsqueda renovadora, planteada a partir de una postura que [se] considera popular.»<sup>297</sup>

Debo de tener en cuenta una serie de cuestiones para entender las propuestas escénicas de las primeras representaciones. Primeramente, que la acción de la obra se desarrolla íntegramente en Granada, «primero en «una casa de gitanos en el Albaicín», y a continuación en el patio de «una calle cortada en Granada,» adornado con plantas y flores e iluminado brillantemente.»<sup>298</sup> También, tener presente el argumento del libreto de Fernández Shaw, que como dice Torres Clemente «debió de ser uno de los elementos que más atrajo a Falla, y, a la postre, que más estimuló su imaginación creadora,»<sup>299</sup> ya que contienen materiales «lentos de elementos típicos muy realistas, parece revelar una visión castiza»<sup>300</sup> y que reflejó en su música. El último elemento a mencionar, y en completa correspondencia con lo anterior son los parámetros visuales que aparecen en la escena en los que se debe exigir una reciprocidad entre los componentes descritos anteriormente como comenta Castillo Higuera.

Se debe exigir, con merecido y necesario esfuerzo, una valoración sintética o expresiva, una formulación pictórica que supere lo simplemente descriptivo, la pura lectura visualizada de la

---

<sup>297</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*» *Manuel de Falla: La vida breve*. Granada, Publicaciones del Archivo Manuel de Falla, Colección «Estudios», Serie «Música», 1997, nº 1, p. 171.

<sup>298</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, p. 203.

<sup>299</sup> *Ibid.*, p. 203.

<sup>300</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*»..., p. 171.

narración, para aportar a la exteriorización de sus producciones unos decorados que correspondan a un programa más ambicioso, más difícil y expuesto.<sup>301</sup>

Voy a tomar como punto de partida la concepción de la escenografía teatral de la primera mitad del siglo XX, en la que hay «un cruce de caminos entre: *tradición* y *modernidad*: por un lado mantendría el clasicismo tradicional a la *italiana*, y por otro, se tuvo en cuenta los avances estéticos plásticos de la vanguardia.»<sup>302</sup> Según comenta Plaza Chillón, *La vida breve* busca ese camino de innovación y renovación «a partir de una postura que reconsidera la tradición popular.»<sup>303</sup> También hace referencia a la renovación formal y estética hacia la modernidad o la vanguardia, que encontró cierto rechazo en algunos sectores de público que hicieron que las obras no subiesen a escena en su momento y se hiciesen representaciones únicas.<sup>304</sup>

Como dice Romero Ferrer, «aunque ya en *La vida breve* empezaban a despuntar algunos elementos de renovación teatral, sería un año después- 1915- cuando ya encontramos la primera obra de ruptura estética con el panorama teatral contemporáneo al uso. Me refiero a la gitanería *El amor brujo*.»<sup>305</sup>

En *La vida breve* es el propio compositor quien se preocupa por la puesta en escena de la obra como comenta Chinchilla.

M. de Falla se preocupa porque la música, los vestuarios y los decorados se compenentren hasta poder ser transmisores de la misma idea, el ideal wagneriano- dentro de una flexibilidad conceptual- se cumple por medio de la difusión de las artes en una entidad superior. Nada debe ser dejado al azar, todo lo que acontece en torno a la puesta en escena debe ser cuidadosamente elaborado, la plástica se convierte ya en un elemento fundamental de la escenificación.

---

<sup>301</sup> *Ibid.*, p. 172.

<sup>302</sup> PLAZA CHILLÓN, Jose Luis. *Escenografía y artes plásticas: el teatro de Federico García Lorca y su puesta en escena (1920-1935)*. Granada, Fundación Caja de Granada col. «Biblioteca de Ensayo», 1998, nº 13, p. 23.

<sup>303</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de «*La vida breve*»...», p. 171.

<sup>304</sup> PLAZA CHILLÓN, Jose Luis. *Escenografía y artes plásticas: el teatro de Federico García Lorca y su puesta en escena (1920-1935)*..., p. 20.

<sup>305</sup> ROMERO FERRER, Alberto. «Manuel de Falla: una escena para la vanguardia». *Manuel de Falla y su entorno (1946-1996)*. Alberto Romero Ferrer (ed.). Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, 1997, p.66.

El lenguaje utilizado por M. de Falla en esta ópera, es descriptivo y folklórico, compuesto de escenas pintorescas y dramáticas, bajo estas mismas ideas serán concebidas los decorados y vestuarios que le acompañan.<sup>306</sup>

A continuación describiré las propuestas escenográficas más relevantes realizadas en cada una de los tres estrenos comentados anteriormente, en los que menciono a los artistas que han participado. También adjunto junto al texto algunas de las fotografías de las reproducciones que se han conservado tanto en la prensa como en el Archivo Manuel de Falla.

Se podrá comprobar cómo, en perfecta sincronía con el lenguaje descriptivo, folclórico, lleno de escenas pintorescas y dramáticas utilizadas por Falla, se concebirán los decorados y vestuarios que le acompañan.<sup>307</sup>

Muy posiblemente, se elaboraron los cuadros que aparecen en la representación de Niza, partiendo de las postales de imágenes de Granada que su amigo Antonio Arango<sup>308</sup> le envió cuando comenzó su etapa de recopilación de material o cogiendo de referencia «la recreación de las ilustraciones de la primera edición del libro de Gregorio Martínez Sierra: *Granada. Guía emocional*, publicado en París por Garnier Hermanos en 1910,»<sup>309</sup> en los que aparecía un claro ejemplo de cuadro de costumbres gitanas.

---

<sup>306</sup> CHINCHILLA MARÍN, Isabel. «La vida breve». *Las artes plásticas en la vida y obra de Manuel de Falla*. Director: Ignacio Henares Cuéllar. Granada: (s.n), 1985, p. 26.

<sup>307</sup> *Ibid.*, p. 26.

<sup>308</sup> Carta de Antonio Arango Ayala a Manuel de Falla. [Cádiz], 08-IX-1904. Carta original manuscrita. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 6710. «Siento no poderte dar muchos detalles de lo que me pides de Granada, pues de allí vi poco y oí menos.

Concretando: el Albaicín, según tengo entendido, es un barrio extremo de la ciudad, que por cierto está en cuesta y son muy pintorescos estos sitios llamados *las cuevas del Albaicín*.

Tengo dos tablitas pintadas por un granadino que representan, la una, dos valladas cubiertas de higueras de chumbos, muy bonito paraje; y la otra, una calle, que acaba en una Iglesia; los balcones de las casas son antiguos y las farolas o pescantes son las apropiadas [*sic*] para quinqués de petróleo. Ambas son vistas del Albaicín.

Respecto a los pregones; casi no recuerdo ninguno. La fuente de donde dices que es buena el agua, es la del Avellano; pero ésta no creo que se vende a gritos por la calle, sino que la trae un tío en cántaros desde la fuente y en un borrico y se sitúa en donde ya lo van a buscar sus marchantes. La que sí se pregona es ¡*Agua de los Aljibes de la Alhambra!* en un tono que casi es rezado y con un deje un poco parecido al de los cubanos, que es como casi todo el mundo habla allí. Mucho siento no poderte dar más detalles de Granada; pero chico, son ya diez años los que hace que estuve y la memoria no me es muy fiel».

<sup>309</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*» *Manuel de Falla: La vida breve*. Granada, Publicaciones del Archivo Manuel de Falla, Colección «Estudios», Serie «Música», nº 1, 1997, pp. 174-175.

#### 4.1 Casino Municipal (Niza). 1913.

De la primera representación tan sólo existen, a través de la prensa, tres recopilaciones visuales de la escenografía repetidas en varios periódicos.<sup>310</sup> También a través de este mismo medio, pude encontrar información de los intérpretes y su magnífica actuación o fotografías del músico y libretista.

Entre las descripciones más completas que se ofrecen de las escenas, Castillo Higuera expone su visión escenográfica de las mismas.

Corresponde a una escena realista, con elementos costumbristas y una cierta simplificación que rehúye de lo espectacular y tiende hacia lo íntimo y esencial. Es una composición con elementos «imprescindibles»: cipreses y pitas como vegetación, sobre un monte bajo con semiderruidos muretes de piedra, en el que se abren las «bocas» oscuras de las puertas de las cuevas, sus accesos. En su conjunto configuran un «indigenismo» tópico, pero sin ampulósidades, una síntesis naturalista que no acepta efectos espectaculares ni pretensiones artísticas avanzadas. En los laterales, las dos edificaciones populares, con mayor abigarramiento en sus elementos constructivos, como una pequeña cubierta sobre el acceso izquierdo apoyado en jabalcones muy sencillos, marcan una perspectiva, crean el espacio escénico que exige junto a la embocadura la tradición teatral, dando una ilusión de profundidad. Estos dos bastidores formando una fuga central como figuración enmarcan el monte («Sacromonte»).

Por su parte, J.-A May, en *Le Petit Niçois* hace una valoración de los tres fondos, los cuales califica de «absolutamente extraordinarios.»<sup>312</sup>

En el primer acto, que representa los campos de los alrededores de Granada, con su camino encajonado y bordeado por graneros, casitas bajo los cactus y el gran sol; panorama de Granada, que es una pequeña maravilla de composición, de arreglo y de pintura; y el patio de la casa de Carmela, con las ventanas enrejadas que le separan de la calle. [...]

El decorado representa Granada con el Sacromonte a la izquierda; la ciudad baja extendiéndose desde el bello río hasta los campos de olivos y las sierras nevadas que bordean el horizonte [...] descripción de la vida de Granada sobre la que cae el crepúsculo [...] cuando la oscuridad se

---

<sup>310</sup> Las fotografías pueden encontrarse en *Le petit Niçois*. Niza. 3-IV-1913, *Le Phare du Litoral*. Niza. 3-IV-1913 y una publicación de Calvocoressi en Niza. 00-IV-1913.

<sup>311</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*»..., p. 174.

<sup>312</sup> J. A. MAY. «L'avant-première au Casino Municipal : *La vie brève*». *Le petit Niçoise*. Niza. 1-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-003.

hace sobre la ciudad y brillan sólo algunas ventanas vivamente iluminadas de las casas de la ciudad baja y de las que coronan al Sacromonte. [...] <sup>313</sup>

Siguiendo la línea de tradición folclórica española, no es extraño que Falla pensase en el pintor Ignacio Zuloaga, «a quien conoció en París y con quien mantuvo una intensa amistad y colaboración en proyectos artísticos, más frustrados que realizados.» <sup>314</sup> Pero lo que ocurría por aquellos entonces es que el compositor no tenía ni voz ni voto para realizar la elección de quién hacía los decorados, sino que era el propio empresario que, en este caso asignó a Strelinsky. <sup>315</sup>

Strelinsky supo captar «la idea esencial del espectáculo, ofrecer una visión nueva de la España popular inspirada en su folklore. Supo emplazar visualmente al auditorio por medio de un decorado compuesto de elementos pintorescos de la geografía española, evocando el paisaje andaluz y su etnia, cada uno de los telones, constituiría un cuadro de costumbres que en buena parte el público reconocía por su proximidad a la literatura romántica del siglo anterior.» <sup>316</sup>

Para el primer cuadro Strelinsky diseñó un decorado en cuyo centro se situaba en primer plano una casa de gitanos del Albaicín, una puerta al fondo abría la perspectiva hacia una callejilla estrecha y alegre, en el ángulo izquierdo una forja iluminada por el rojo resplandor del fuego. El cuadro segundo se dividía en dos actos, en el primero de ellos, aparecía una callejuela granadina y la fachada lateral de la casa, unas ventanas anchas abiertas, ofrecen un segundo cuadro de fondo en el que se contemplaba la brillante fiesta de los esponsales.

El segundo telón, ponía al descubierto la Casa de Carmela cuya riqueza contrastaba con el patio gitano, una fuente de mármol en el centro rodeada de flores y luces brillantes, al fondo de una reja y puertas. <sup>317</sup>

---

<sup>313</sup> J. A. MAY. «L'avant-première au Casino Municipal : *La vie brève*». *Le petit Niçoise*. Niza. 1-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-003. «Trois fonds sont absolument remarquables, celui du premier acte, qui représente une campagne des environs de Grenade avec son chemin creux bordé de grandes, de maisonnettes fuvant sous les cactus et sous le grand soleil : le panorama de Grenade, qui est une petite merveille de composition, d'arrangement et de peinture et le patio de la maison de Carmela, avec les fenêtres grillées qui la séparent de la rue [...] Le décor représente Grenade avec le Sacro- Monte sur la gauche ; la ville basse s'étendant depuis le beau fleuve jusqu'aux campagnes d'oliviers et aux Sierras neigeuses qui bornent l'horizon [...] description de la vie de Grenade sur qui tombe le crépuscule [...] quand l'obscurité se fait sur la ville et que brillent seulement quelques fenêtres éclairées des maisons de la ville basse et de celles qui couronnent le Sacro-Monte».

<sup>314</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*...», p. 175.

<sup>315</sup> CHINCHILLA MARÍN, Isabel. «La vida breve...», p. 27.

<sup>316</sup> *Ibid.*, p. 28.

<sup>317</sup> *Ibid.*, p. 28.



Imagen 9. *La vida breve*. Cuadro primero. Decorado de Strelinski<sup>318</sup>

Aunque Strelinsky ejerció de director de escena, Falla quería tener presente en su obra los consejos, vestuarios y envíos de trajes<sup>319</sup> del pintor vasco Zuloaga, que hizo copiar a Strelinsky los materiales que éste le había enviado.<sup>320</sup>

Haciendo uso de su ofrecimiento que en tanta amabilidad me hizo Vd. en París y según convinimos entonces, tengo el gusto de escribirle para comunicarle la visita de mi hermano Germán, que hará alguna fotografía de los trajes que Vd. poseía para que sirvan de modelo aquí en Niza.

También le agradecí mucho una fotografía de su admirable gitana.

Según también convinimos entonces esté Vd. en la seguridad que su nombre no figurara bajo ningún concepto en los anuncios de la pieza.

Una de las fotografías que más me interesan es la de la chaqueta sobre cuyo modelo ha de hacer la que viste el tenor.<sup>321</sup>

Es en otra de sus cartas donde el compositor le da muestra de su agradecimiento por las prendas recibidas que las quiere hacer copiar a Strelinsky.

Anoche recibí las prendas, que guarda cuidadosamente el director de escena p[ara] hacerlas copiar, dándome un recibo detallado de ideas:

En dicho recibo constan:

<sup>318</sup> *La vida breve*. Acto I. 00-IV-1913. CALVOCORESSI, Michel Dimitri. « Départaments. Nice. Création de *La vie brève* ». Niza. 00-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-016.

<sup>319</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*...», pp. 175-176. «en cuyo diseño había intervenido el pintor, o que simplemente había adquirido para pintar a los modelos con vestuario auténtico».

<sup>320</sup> CHINCHILLA MARÍN, Isabel. «*La vida breve*...», p. 29.

<sup>321</sup> Carta de Falla a Ignacio Zuloaga. París, 11-III-1913. [París]. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7798-001.

3 pañuelos: pintado; rojo y blanco, y amarillo de espuma.

2 trajes completos

1 traje de bata completo.

Y chaqueta, chaleco y zajones.

Un millón de gracias también por el ofrecimiento de enviarme la fotografía de su gitana y por la mucha bondad en que se interesa Vd. por el éxito de la pieza. Veremos...

La 1ª tendrá lugar al fin de la semana próxima o principios de la otra. Ayer vi a Mademoiselle Breval; que dijo que es posible que esté aquí para presenciar el estreno, lo que me ha alegrado gratamente. ¡Y cómo sería completa esta alegría si Vd. también estuviera aquí!

Lástima que estamos tan lejos...

En fin, que le tendré al corriente de todo.

Pienso que para la bailaora podría utilizarse, con ligera variante, el modelo de traje de bata, que, además, podrá servir para hacer el de alguna vieja que esté entre los invitados a la fiesta, según me dijo mi hermano que Vd. le indicó.<sup>322</sup>

Falla siempre le estará agradecido al maestro Zuluaga por su colaboración anónima del montaje y el envío de los trajes en los que sin ellos no sabría qué habría hecho.

[...] No sabe Vd. en [qué gran utilidad?] ha[n] sido su envío de modelos, pues sin ellos... no se [sic] lo que hubiera hecho. Gracias a su mucha amabilidad la pieza se ha presentado en una propiedad a la que el público de esta tierra no está acostumbrado, y el afecto ha sido completo [...].<sup>323</sup>

Para la primera representación en Niza de 1913, el compositor contó con la colaboración de Strelinski como director de escena, Le Beau como director artístico, R.Lasalle y Lorenzi como escenógrafos, respondiendo «a los principios de estética verista,» en evocación de Granada.<sup>324</sup>

Entre las impresiones que causaron la puesta en escena, se mencionan las «sugestivas decoraciones con interpretación un poco personal que hizo Lassalle.»<sup>325</sup> En *Música*, Calvoressi explica cómo la escenografía «a la vez es elevada y accesible, impresionante desde el punto de vista teatral y satisfactoria desde el punto de vista artístico,»<sup>326</sup> al igual

---

<sup>322</sup> Carta de Falla a Ignacio Zuloaga. París, 18-V-1913. [París]. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7798-002.

<sup>323</sup> Carta de Falla a Ignacio Zuloaga. París, 6-IV-1913. [París]. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7798-003.

<sup>324</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*»..., p. 173.

<sup>325</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»*..., p. 48.

<sup>326</sup> CALVOCORESSI, Michel Dimitri. «Départaments. Nice. Création de *La vie brève*». Niza. 00-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-016 «Elle est à la fois élevée et accessible, impressionnante au point de vue théâtral et satisfaisante au point de vue de l'art». (La traducción es mía).

que realiza *Le Phare du Lithoral* donde, además de mencionar el colorido y el lugar donde se representase la escena, felicita públicamente a los escenógrafos y decoradores.

Para situar *La vida breve* como merece, se recurrió a la paleta del buen pintor de Niza Lasalle, que bocetó tres decorados, de un grandioso efecto, que son el Albaicín deslumbrante de color, Granada como difusa en la sombra crepuscular y después, curiosamente bella bajo su estrellado cielo, la calle que bordea la casa de Manuel y Carmela: todos fueron muy sinceramente y hábilmente tratados. En estos decorados, por último, los señores Philippe Le Beau y Strelinski hicieron mover con mucho gusto y oportunidad las numerosas masas [...] <sup>327</sup>

*Le Petit Niçois* hace mención a los participantes en la puesta en escena y las felicitaciones por el éxito alcanzado, <sup>328</sup> como las que también se muestran en *La Comédie Niçoise*. <sup>329</sup>

#### 4.2 Opéra Comique (París). 1914.

La segunda representación tuvo lugar en París en el Teatro Nacional de la Ópera Cómica el día 6 de enero de 1914 <sup>330</sup>. El triunfo anterior fue tan grande que *La vida breve* logró captar la atención de las empresas parisinas.

El triunfo de la ópera en el Teatro del Casino Municipal, de Niza, fue tan redondo que impresionó vivamente a las empresas de París. [...] Falla dejaba de ser una interrogación para

---

<sup>327</sup> MONTSALVAT. «Les créations : Casino Municipal : La Vie Brève : drame lyrique en 2 actes et 4 tableaux : poème de Carlos Fernández Shaw, adaptation de Paul Milliet, musique de Manuel de Falla: L'œuvre originale de M. de Falla a été créée hier avec un immense succès ». *Le Phare du Littoral*. Niza. 3-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-009. «Pour encadrer la «Vie brève», comme elle le méritait, on fit appel à la palette du bon peintre niçois Frantz Lassalle, qui brossa trois décors, d'un grandiose effet, que ce soit l'Albaicín éclatant de couleur, Grenade comme effacée dans l'ombre crépusculaire, puis curieusement belle sous sa voûte étoilée, la rue longeant la maison de Manuel et de Carmela, tous furent très sincèrement et très adroitement traités ; dans ces décors, enfin, MM. Philippe Le Beau et Strelinski firent mouvoir avec beaucoup de goût et d'à-propos des masses nombreuses [...]». (La traducción es de Jose Miguel Castillo.)

<sup>328</sup> J. A. MAY. «L'avant-première au Casino Municipal : *La vie brève*». *Le petit Niçois*. Niza. 1-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-003.

<sup>329</sup> «Semaine Théâtrale. Casino Municipal. *La vie brève*». *La Comédie Niçoise*. Niza. 10/17-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-012. «Nous devons, en terminant, féliciter, M. Lebeau et Strelinski qui mirent tous leurs soins à la bonne présentation de la *Vie Brève*».

<sup>330</sup> Como ya comentamos en el apartado anterior, he estimado esta fecha de 6-I-1914 a partir del descubrimiento realizado por Elena Torres Clemente.

convertirse en una rotunda afirmación española; había en él un compositor excepcional y Francia acababa de descubrirlo.<sup>331</sup>

Falla era muy perfeccionista y quiso mejorar algunas propuestas escénicas respecto al estreno anterior. En una de sus aclaraciones comentaba el compositor

La realización de la ópera cómica debe servir como base para construir esta primera decoración, aunque, claro es que los detalles de la misma han de ser realizados por el pintor escenógrafo con toda libertad.

Una modificación esencial hay que hacer: la de cambiar los lugares que ocupan la casa habitación y la fragua. Es decir, que, contra lo que indica el libreto y el fotograbado de la Ópera-Cómica, la fragua debe estar á [sic] la derecha, y la casa habitación á [sic] la izquierda del espectador.

La disposición del fondo debe ser la misma del fotograbado: una larga cortina corrediza a la izquierda ocupando la mayor parte del frente, y, á [sic] la derecha de dicha cortina, la entrada del corral en el que se desarrolla el 1<sup>er</sup> cuadro. Por este hueco de entrada puede verse, en perspectiva, el principio de un alegre callejón que se pierde diagonalmente hacia la derecha. Por dicho callejón deben bajar algunos de los vendedores que aparecen en la 1<sup>a</sup> escena.<sup>332</sup>

Como en el estreno anterior, Falla quería seguir contando con su amigo Zuloaga para esta propuesta escénica que se estrenaría dentro de «un mes y medio» pero nombraron a Bailly, ya que era «un pintor relacionado con la Ópera Cómica y especialista en escenografías.»<sup>333</sup>

La vida breve la estrenaría dentro de un mes y medio, afortunadamente, en la Ópera Cómica; pero por razones que ya le contare [sic] a su regreso, yo no he visto a Carré hasta antes de ayer, aunque los estudios de la ópera habían ya empezado hace días. Al hablar en dicha señal sobre los trajes etc. Le dije que Vd. había tenido la gran amabilidad de ofrecerme en colaboración para el caso en que la ópera fuese representada en París. Inútil asegurarle a Vd. cuanto [sic] le agradecí esto y enseguida me dijo que la iba a escribir a Vd. y a decir al mismo tiempo a la persona encargada por él esto con el teatro, que fuese a visitarlo para que cuando hiciera fuese bajo su dirección. Además, el sábado M<sup>me</sup> Carré (que va a hacer la protagonista) me dijo que le rogase a Vd. en su nombre le indicase cuando [sic] haría verle para consultarle por su parte sobre su traje etc.

---

<sup>331</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p.49.

<sup>332</sup> *La vida breve: aclaraciones manuscritas de Manuel de Falla sobre los decorados*. A.M.F. Sig.: ms. 9001-12, p.1.

<sup>333</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve»...*, p. 179.

[...] En cuanto a las decoraciones que yo deseaba tanto se hiciesen, bien bajo su absoluta dirección de Vd., había encargado de ella - a Bailly sin que yo supiese nada, pues como ya le he dicho, por razones más especiales de las que le hablaré, hasta antes de ayer no he podido ocuparme personalmente de este asunto ni he visto a nadie de la Ópera Cómica.<sup>334</sup>

El resto de equipo lo formaban M. Carbonne como director de escena, Alexandre Bailly como escenógrafo y Miltzer encargado de vestuario.<sup>335</sup>

A continuación muestro dos bocetos que hizo Bailly para el segundo decorado de *La vida breve*



Imagen 10. *La vida breve*. Cuadro segundo.  
Decorado de Bailly<sup>336</sup>.



Imagen 11. *La vida breve*. Cuadro segundo.  
Decorado de Bailly.<sup>337</sup>

La decoración de Bailly, «se ofrecía una visión pintoresca de Andalucía, herencia romántica, los objetos que decoran el interior de la casa, las inscripciones árabes, las rejas.... Formaban parte de una concepción folclórica de nuestro «paisaje.»<sup>338</sup>

En el Archivo Manuel de Falla se conserva unas anotaciones del propio compositor sobre la concepción que él tenía de la obra, en cuanto a materiales y disposición en los distintos cuadros y escenas, luces y contrastes, entre otros.<sup>339</sup>

<sup>334</sup> Carta de Falla a Ignacio Zuloaga. [París,] 20-X-1913. A.M.F Carpeta de correspondencia nº 7798-004.

<sup>335</sup> Véase FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p. 56.

<sup>336</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*...», p. 213.

<sup>337</sup> *Ibid.*, p. 214.

<sup>338</sup> CHINCHILLA MARÍN, Isabel. «*La vida breve*...», pp. 30-31.

Según Antonio Gallego, «el concepto que tiene el autor es más bien naturalista, *verista*, pero el cuidado que pone en la descripción de la luz supera la mera descripción y nos adentra en la confesada «evocación de paisajes interiores, de momentos únicos.»<sup>340</sup>

En cuanto a la conservación de algún material alusivo a la puesta en escena, no se ha conservado ninguna referencia en la prensa de esa época, aunque sí se tiene constancia que la reposición efectuada en la Ópera Cómica de París en el año 1928<sup>341</sup> se realizó con la misma puesta en escena. También se conserva, en el programa de mano del 1987 del Teatro de la Fenice (Venecia), la escenografía que propuso Alexander Bailly.

Entre las crónicas de la época alusivas a la escenografía, destaco las informaciones facilitadas por *Autorité* «los decorados de *La vida breve* una exactitud absoluta, sobre todo los dos últimos. Me habría gustado, en el primer acto, que el cielo estuviese mejor, como está en España, [y] sobre todo en Granada.»<sup>342</sup> La información facilitada por el compositor francés Ravel que estuvo en el estreno y que mencionaba lo que visionó sobre la obra.

El decorado del primer cuadro, muy ingenioso, nos muestra a la vez Granada alumbrada por el sol, luego por mil luces, una fragua, viviendas, harapos secos, cebollas suspendidas, a una muchedumbre de accesorios locales: nada falta allí, si no el color. El segundo cuadro, más sobrio, podría ser de un bello efecto, si un gusto execrable no tuviera allí sitio al primer plano de lamentables plantas artificiales. Los trajes son los más pintorescos; la puesta en escena bulliciosa a medida del deseo.<sup>343</sup>

---

<sup>339</sup> Véase *La vida breve*: aclaraciones manuscritas de Manuel de Falla sobre los decorados. A.M.F. Sig.: ms. 9001-12, pp. 1-7. La transcripción mecanografiada de dichas notas puede consultarse en CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*» *Manuel de Falla: La vida breve...*, 194-209.

<sup>340</sup> GALLEGO, Antonio. «El significado de *La vida breve...*, p. 67.

<sup>341</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve...*, 181.

<sup>342</sup> «La musique: Theatre National de l'Opera-comique». *Autorité*, París. 31-XII- 1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-22. «Les décors de la Vie Brève sont d'une exactitude absolue, surtout les deux derniers. J'aurais aimé, au premier acte, que le ciel fût plus franchement bien, comme il est en Espagne, surtout à Grenade». (La traducción es mía.)

<sup>343</sup> RAVEL, Maurice. «À l'Opéra-Comique. *Francesca da Rimini* et *La vida breve*». *La Nación*. Francia. 20- I-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6408-038. «Le décor du premier tableau, fort ingénieux, nous montre à la fois Grenade éclairée par le soleil, puis par mille lumières, une forge, des habitations, des haillons sécha, des oignons suspendus, une foule d'accessoires locaux : rien n'y manque, sinon la couleur.

Celui du deuxième tableau, plus sobre, pourrait être d'un bel effet, si un goût execrable n'y avait place au premier plan de lamentables plant artificielles. Les costumes sont des plus pittoresques ; la mise en scène grouillante à souhait» (La traducción es mía).

La crítica que creo más importante es la que aparece en el diario *Comoedia* donde Schneider le dedica un apartado de su publicación a «La puesta en escena y los decorados.»

El Sr. Albert Carré ha tenido la ocasión en este espectáculo- el último bajo su dirección- de ejercer su virtuosismo de director de escena [...] *La vida breve* requiere un estudio profundo, metódico, verdadero, realista de la España moderna [...] Pero el Sr. Albert Carré es a la vez maestro del sueño y de la realidad.

La acción de *La vida breve* transcurre en Granada, en nuestros días, en sectores populares. Se inicia en el patio de una casa de gitanos, situada en los altos que dominan la ciudad. Este patio está cerrado por burdas cortinas de arpillera; está cubierto por encañizados de paja. A la derecha, la casa un poco deteriorada, presenta su balcón de madera adornado con flores y ristas de cebollas, a la izquierda; en la roca se abre una especie de cueva habilitada para forja. Las chispas rojas de la brasa escapan de este antro. Detrás de las cortinas hay una calle animada por el vaivén de los vendedores de frutas y legumbres y por las risas de las muchachas. Pero cuando se retira la cortina, se descubre a plena luz del día, Granada dominada por colinas sombreadas por su exótica flora. Es la verdadera vista que el viajero puede descubrir del Sacromonte. La tarde desciende dulcemente; el horizonte azulea, miles de luces centellean en las casas de la ciudad; parece que una bruma cálida y perfumada flota en el ambiente.

En el segundo acto, el decorado, de instalación muy original, representa primero una calle estrecha y sombría iluminada por tres anchas ventanas abiertas de la casa de Carmela. Se percibe el amplio patio ocupado por un abigarrado grupo de gentes endomingadas, de pequeños burgueses que danzan, beben, cantan en verdadero bullicio, natural, que da una absoluta ilusión de vida. La fiesta es ruidosa, con una alegría aturdidora, y contrasta de manera sobrecogedora con la calle sombría desde donde Salud observa la boda alegre de su amante.

El cuadro siguiente nos introduce en el interior del patio, en el corazón mismo de la fiesta. En el salón alumbrado por una araña con flores y hojas, la gente alinea en los bancos de madera, y ante las mesas para asistir a las danzas. Los músicos se sientan sobre los escalones de la pequeña escalera de rampa verde; arbustos en color cubren los muros desnudos y por las ventanas se percibe la calle del anterior cuadro.<sup>344</sup>

---

<sup>344</sup> AA.VV. «Au Théâtre National de L'Opéra-Comique. *Francesca da Rimini et La vida breve*». *Comoedia*. París. 31-XII-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-23. «M. Albert Carré a eu l'occasion en ce spectacle- le dernier de sa direction- d'exercer sa virtuosité de metteur en scène. Les deux pièces qu'il a montées sont en effet fort dissemblables et exigent dans leur extériorisation visuelle des arts très différents presque opposés. *La vie brève* demande une étude approfondie, méticuleuse, vraie, réaliste de l'Espagne moderne ; *Francesca da Rimini* requiert plutôt une illustration légendaire un peu stylisée. Mais M. Albert Carré est à la fois le maître du rêve et de la réalité. L'action de *La vie brève* se passe à Grenade, de nos jours, dans les milieux populaires. Elle débute dans la cour d'une maison de gitanes, sur les hauteurs qui dominant la ville. Cette cour est fermée au fond par de

Acerca del éxito que tuvo la obra, fue inmenso así lo demuestran algunos testimonios y críticas de la época.

Torres Clemente recoge algunos testimonios en los que se manifiesta por un lado haber vuelto a ver otro tópico español más y que continuaba la temática española de las obras creadas con anterioridad, contrastándolo con otro comentario en el que se reconoce la autenticidad de la representación.<sup>345</sup>

Fernández Shaw hijo, nos cuenta cómo la noche del estreno parisino fue una «noche memorable para la música española, [...]; compensación de una ilimitada serie de privaciones, angustias y sufrimientos; premio al talento de un extraordinario artista, que ha sido, además, un hombre de tesón, empeñado en conquistar Paris- el mundo- a pulso. Y París se le ha rendido, cautivo por su arte, a los cinco años de la llegada a aquel perfecto desconocido que se presentó un día en los bulevares llevando bajo el brazo una partitura, en el cerebro una voluntad de vencer y en el pecho un corazón de artista.»<sup>346</sup>

Falla también había conquistado los escenarios parisinos porque «la obra produjo un intenso efecto» que hizo que el público aplaudiese espontáneamente y de forma reiterada durante toda la representación.<sup>347</sup>

En las críticas que aparecen en prensa sobre los decorados destaca la realizada por René Lara en *Le Figaro*.

---

grossiers rideaux en toile à sac ; elle est couverte par des claies de paille. A droite, la maison un peu délabrée présente son balcon de bois orné de fleurs et de chapelets d'oignons, à gauche ; dans le rocher est creusée une sorte de cavenne aménagée en forge. Les lueurs rouges du brasier s'échappent de ce antre. Derrière les rideaux se trouve une rue animée par le va-et-vient des marchands de fruits et de légumes, par les rires des filles. Mais lorsque le rideau est tiré, on découvre dans la pleine lumière du jour, Grenade dominée par les collines ombragées par sa floraison exotique. C'est une vue très fidèle telle que le voyageur peut la découvrir du Sacro-Monte. Le soir descend doucement ; l'horizon bleuit ; les maisons de la ville scintillent de mille lumières ; il semble qu'une brume chaude et parfumée flotte dans l'atmosphère.

Au second acte, le décor d'une plantation très originale représente d'abord une rue étroite et sombre illuminée par les trois fenêtres larges ouvertes de la maison de Carmela. On perçoit le vaste « patio » rempli d'une foule bigarrée de gens du peuple endimanchés, de petits bourgeois. Tous ces gens dansent, boivent, chantent en un mouvement vrai, naturel, qui donne absolument illusion de la vie. La fête est bruyante, d'une gaité étourdissante. Et c'est un contraste saisissant avec la rue sombre d'où Salud observe le joyeux mariage de son amant.

Le tableau suivant nous fait pénétrer dans l'intérieur du patio, au cœur même de la fête. Dans la grande salle éclairée par un lustre de feuillage et de fleurs. La foule est rangée sur les banes de bois et devant les tables pour assister aux danses. Les musiciens s'[assoient ?] sur les marches d'un petit escalier à ramper verte ; des arbustes fleuris cachent la nudité des murs et par les fenêtres on aperçoit la rue du précédent tableau». (La traducción es de José Miguel Higuera.)

<sup>345</sup> TORRES CLEMENTE, Elena. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro...*, pp. 205-206.

<sup>346</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, pp. 55-56.

<sup>347</sup> *Ibid.*, p.56.

Es una obra de arte, prestigiosa y refinada, que evoca un paisaje luminoso y profundo de Zuloaga: lo pintoresco más sabroso unido a lo más escrupuloso de la ciencia, y sobre todo, delicada y del gusto más puro.<sup>348</sup>

### 4.3 Teatro de la Zarzuela (Madrid). 1914.

La repercusión del éxito acaecido en las crónicas y noticias aparecidas en prensa internacional se remitió a España, lo que hizo que los empresarios del Teatro de la Zarzuela se pusieran en contacto con el compositor para ver la puesta en escena, que tuvo lugar el 14 de noviembre de 1914.



Imagen 12. *La vida breve*. Cuadro segundo. Decorado de Meana.<sup>349</sup>

Respecto a las fotografías y documentos en torno a la escenografía conservados a través de la prensa, aparece en *Blanco y negro*<sup>350</sup> los primeros cuadros del primer y segundo acto respectivamente. La escenografía «se debe al pintor escenográfico José Martínez Garí, con puesta en escena de Francisco Meana.»<sup>351</sup> He de anotar, que pese a que en los documentos aparece una o dos rejas, en total son tres, como he podido observar en una fotografía hallada en la Biblioteca Nacional Francesa (B.N.F), pero cuya reproducción no está permitida.

<sup>348</sup> *Ibid.*, p.57.

<sup>349</sup> *La vida breve. Cuadro segundo. Decorado de Meana*. 1914. «El Teatro: crónica de la Semana». *Blanco y Negro*. Madrid, 00-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-118.

<sup>350</sup> «El Teatro: crónica de la Semana». *Blanco y Negro*. Madrid, 00-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-118 y «Vida en el Teatro». *Blanco y Negro*. Madrid, 1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-126.

<sup>351</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*...», p. 183.

Entre las descripciones<sup>352</sup> que se han formulado en torno al decorado, sobresale la de Castillo Higuera.

Muestran un sentido más fiel al paisaje granadino, más costumbrista, con una composición menos perspectiva al no reunirse a las fugas de los trasto laterales usuales. Se implica aquí el uso más somero de la superposición de los planos recortados; en primer término el muro de cantos rodados blanqueados, que en su lateral derecho enlaza con una construcción de edificio popular, con puerta claveteada de duelas de madera muy simple con una ligera fuga perspectiva apenas insinuada. El segundo plano de un edificio, torre con arco, recuerda a muchas que rematan edificios granadinos, por ejemplo la que hay en el mismo lateral derecho de la plaza de San Nicolás, simplificada, con la cubierta de teja a cuatro aguas. A la izquierda, una masa arbórea completa el enmarcage de una vista minuciosa del caserío de la ciudad, casi fotográfica, con la Vega continuando sin interrupción o ruptura el paisaje tradicional granadino, unión de lo urbano y lo rural, como se mantenían en esas épocas. Un poste central recuerda el pie de una cruz, como el existente sobre el Albaicín, en el paraje conocido como «La Cruz de la Rauda» lugar con un ambiente muy similar al que se quiso representar.

Del segundo acto conocemos la gran ventana enrejada, muy simple reja carcelera de más de dos metros de ancho por casi cuatro de alto, que apoya a medio metro sobre la calle, en forma no formal, pero tampoco inusual, y que permite apreciar el patio, del que sólo se observa una sencilla columna, pero grande por sus dimensiones, en que aparecen apoyar los arcos del patio, y se observa algo con el inicio de un zócalo cerámico. En los laterales, muros ciegos de ladrillo blanqueado con la bajante metálica de una canal a la izquierda, y todo a lo largo del muro, un acerado de menos de un metro de ancho. No es mucho, pero en su simpleza el análisis la aceptación de un realismo pintoresquista, un mayor conocimiento de lo local, y un conocimiento que verifica, peor no tiene unos presupuestos escenográficos ambiciosos que reten o inciten al artista.<sup>353</sup>

Entre las críticas conservadas en la prensa española destacan las que aluden a los decorados y el éxito que alcanzó *La vida breve*, como nos menciona Fernando Herce en *Publicidad*.

Y cuando traduce la fuerza dramática de la momentaneidad escénica más sabiamente es cuando a plena fiesta surge la gitana con el viejo abuelo pidiendo cantar humildemente, y de pronto se exalta, le escupe al fementido su rencor y el antiguo novio, cruel, pide que la arrojen de allí y la

---

<sup>352</sup> Programa de mano de la representación de *La vida breve* en el Teatro de la Zarzuela. Madrid, 14-XI-1914. A.M.F Sig.: FN 1914-001 a FN 1914-005.

<sup>353</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*...», 183-184.

desdichada muere de tristeza, de despecho y de amor. [...] el efecto que causa la soberbia producción de este nuevo y colosal maestro es extraordinario.<sup>354</sup>

Por su parte *La Tribuna* describió la representación escénica madrileña como «lujosísima y muy detallista»<sup>355</sup> como realizó la revista *Blanco y Negro* o *El Liberal*.

Constituye un cuadro de ambiente granadino del todo admirable y de color maravilloso, en el que predomina la armonía entre todos los elementos, incluso los escenográficos.<sup>356</sup>

Si bien los anteriores dan prioridad a la escenografía, el *Noticiero Sevillano* explica la importancia tan intensa que tiene la música con respecto a la escenografía.

«La vida breve» de manera tan intensa, tan brillante, tan inspirada, que oída la partitura sola, sin los aderezos sugestionadores de la escena teatral, produciría igual honda emoción que con su compañía y haría estallar avasallador el aplauso triunfal con que las multitudes pregonan la consagración de los escogidos.<sup>357</sup>

Sólo nos queda decir que la larga carrera de puestas en escenas que tenía la obra acababa de empezar, «continuó su ascendente carrera [...] y fue ocupando los escenarios de los principales coliseos de España y el extranjero.»<sup>358</sup>

---

<sup>354</sup> HERCE, Fernando. «Crónicas Madrileñas». *La Publicidad*. Granada. 1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6409-?.

<sup>355</sup> FALÁ, Juan. «Los estrenos de anoche». *La tribuna*. Madrid. 15-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-112.

<sup>356</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p.69.

<sup>357</sup> «Edición de la mañana. Los grandes éxitos teatrales. Manuel de Falla. *La vida breve*». *Noticiero Sevillano*. Madrid. -XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-117.

<sup>358</sup> FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve»...*, p.71.

## CAPÍTULO V. Otras propuestas escenográficas.

«Un montaje teatral es la conjunción, cuando no el compromiso, entre varias mentes creadoras que confluyen en un mismo objetivo pero que no tiene por qué compartir (ni suelen hacerlo) exactamente las mismas ideas».

**Tomás Marco**

Tras los triunfos de Niza, París y Madrid, se reanudaron más reposiciones en otros escenarios nacionales e internacionales. En este epígrafe he querido realizar un recorrido describiendo algunas de las escenografías más representativas desde los tres grandes estrenos, con el fin de conmemorar el centenario que este año cumple la obra desde su primera puesta en escena en Niza.

Pero antes he de contextualizar brevemente la concepción teatral del momento para entender las transformaciones sufridas en cada reanudación.

Si bien el siglo XIX fue un «tiempo de transformaciones para Europa» donde hubo progresos en el ámbito teatral, donde «las mentes creadoras buscaron fervorosamente la renovación y el mejoramiento»<sup>359</sup> para poder ofrecer a su público un espectáculo de mayor calidad y que interesase a «un público de incultos que empezaban a tener dinero para gastar;»<sup>360</sup> el siglo XX «no fue una excepción». Aunque continuó con los progresos conseguidos en el siglo anterior, aportó «el llamado «nuevo arte escénico», capaz de servir a la obra realista y a la imaginativa» allá por el año 1905.<sup>361</sup>

Macgowan y Melnitz nos comentan cómo era el proceso de decorado anterior a esta fecha que tomamos como punto de referencia, con el fin de poder apreciar los cambios realizados.

Antes de 1905 en Europa y de 1915 en los Estados Unidos, el escenario aún realizaba sus exteriores con bastidores, telones y bambalinas pintados; los que carecían de ilusión comparados con los decorados cerrados, sólidos y convincentes que se podían ver en las mismas condiciones. El brillo de las candilejas y de las luces frontales arruinaba ambos tipos de decorados.<sup>362</sup>

---

<sup>359</sup> MACGOWAN, Kenneth y MELNITZ, William. «El siglo XIX, tiempo de transformaciones en Europa». *La escena viviente: Historia del Teatro Universal*. Buenos Aires, Eudeba, 1966, p. 329. «Renovación en las salas teatrales, vestuarios, escenografías y dispositivos para los reemplazos en los decorados».

<sup>360</sup> *Ibid.*, p. 318.

<sup>361</sup> *Ibid.*, p. 390.

<sup>362</sup> *Ibid.*, p. 318.

Pero Picon-Vallin añade que estas «*revoluciones escénicas*, de principios de siglo no están solamente unidas a las revoluciones escenográficas, [sino que] están en relación directa con una reflexión sobre la música del teatro.»<sup>363</sup>

Voy a tener como punto de referencia la definición y concepto de escena que Macgowan y Melnitz nos proporcionan.

La *skené*, es a lo que llamamos escena de una obra, en el escenario o [...] escenografía pintada, proviene de la palabra empleada para una barraca o pabellón de madera. En el año 465 a.C, en Atenas se ubicaba una *skené* sobre de la *orkhéstra*, frente al semicírculo de asientos. La teoría común es la de que estaba destinada a proporcionar un vestuario para los actores y el coro, y que era por cierto, un lugar cómodo para un cambio rápido de máscaras y traje cuando un actor interpretaba dos o tres papeles.<sup>364</sup>

Aunque las propuestas escenográficas de Strelinsky, Bailly y Meana, como ya he comentado anteriormente difieren entre ellas en concepción escenográfica, cada una a su modo, se adaptaron «con el conjunto de la escenificación alcanzando esa fusión de las artes que el pintor se proponía en cada una de sus actuaciones escénicas.»<sup>365</sup>

En ellas quedaba plasmada «la impresión de la tierra [...], el sentimiento del paisaje, del cielo, del día, de la hora, [que] envuelve en todo momento la acción y los personajes como una atmósfera sutil: lo pintoresco y la atmósfera tienen un encanto singularmente intenso.»<sup>366</sup>

A continuación muestro algunas de las propuestas escenográficas que he creído más significativas junto con la aceptación que tuvo la obra en cada representación mediante las críticas de prensa encontradas.

---

<sup>363</sup> PICON- VALLIN, Béatrice. «Vers un théâtre musical. Les propositions de Vsevolod Meyerhold». *Musique et dramaturgie. Esthétique des représentations au XX<sup>e</sup> siècle*. Laurent Feneyrou (dir.). París. Publications de la Sorbonne. 2003, p. 45. «Les «révolutions scéniques», du début du siècle ne sont pas seulement liées aux révolutions scénographiques, elles sont en relation directe avec une réflexion sur la musique au théâtre». (La traducción es mía).

<sup>364</sup> MACGOWAN, Kenneth y MELNITZ, William. «La «Skené» o Fondo escénico...», p. 37.

<sup>365</sup> CHINCHILLA MARÍN, Isabel. «La vida breve». *Las artes plásticas en la vida y obra de Manuel de Falla...*, p. 33.

<sup>366</sup> *Ibid.*, p. 31.

## 5.1 Teatro Real de la Moneda (Bruselas). 1923.

La siguiente propuesta escénica tiene lugar en el año 1923 en el Teatro Real de la Moneda de Bruselas. Colaboran en esta representación Dalman como director de escena, Edmond Delescluze como escenógrafo y M. Thiriar en los trajes, como informa el señor Lucien Solvay en *L'Éventail*,<sup>367</sup> quien además adjunta una imagen el primer cuadro de *La vida breve*.

En él se puede observar la primera escena del acto primero de la obra donde se ve la casa de Salud y la abuela y al fondo una imagen de Granada. Con ella, y según se cuenta Solvay, se quiere mostrar una imagen nostálgica.

El señor Dalman ha puesto en ella [puesta en escena] mucha animación, el Sr. Delescluze unos decorados que dan la nostalgia de Granada, y el Sr. Thiriar unos figurines que harían soñar a las gitanas del Albaicín.<sup>368</sup>



Imagen 13. *La vida breve*. Cuadro Primero Acto I<sup>369</sup>

<sup>367</sup> Información recogida a partir de las críticas de prensa que ahora detallamos.

<sup>368</sup> SOLVAY, Lucien. « Théâtre Royal de la Monnaie : «La vie brève»- «Don Pascuale». *L'Éventail*. 14-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6382-018. «M. Dalman y a mis beaucoup d'animation, M. Delescluze des décors qui donnent la nostalgie de Grenade et M. Thiriar des costumes à faire rêver les gitanes de l'Albaicín». (La traducción es mía.)

<sup>369</sup> *La Vida Breve. Primer Cuadro del Primer Acto*. 14-IV-1923. SOLVAY, Lucien. « Théâtre Royal de la Monnaie : «La vie brève» - «Don Pascuale». *L'Éventail*. 14-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6382-018.

Entre las críticas a la puesta en escena destacamos la del señor Rasse en el periódico Parisino *Le Soir* en el que describe los decorados del primer y segundo cuadro. Adjunto la imagen que porta la noticia, correspondiente al tercer cuadro según indica en el margen inferior derecho de la fotografía.



Imagen 14. *La vida breve*. Cuadro tercero?<sup>370</sup>

Los decorados del Sr. Delescluze, sobre todo los del primer y segundo cuadro, son soberbios, y a la vista de Granada, en particular, tiene un real poder evocador.<sup>371</sup>

E. Closson en *L'Indépendance Belge* da noticias sobre los decorados de uno de los cuadros del segundo acto.

Hermosos decorados del Sr. Delescluze, particularmente, el espléndido panorama de Granada adormecida, la calle y el patio de la casa de Carmela, con sus escondrijos pintorescos, su revoltijo, su oposición de luz y color.<sup>372</sup>

Por su parte G.E describe el primer acto «el decorado del primer cuadro- un patio de la casa de gitanos con la entrada de una fragua a la izquierda- es toda una belleza. [...] Armoniosa y además, exacta.»<sup>373</sup>

<sup>370</sup> *La Vida Breve. Tercer Cuadro*. 12-IV-1923. RASSE, François. « Une première à la Monnaie : «*La vida brève*» .*Le Soir*. 12-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6382-011.

<sup>371</sup> RASSE, François. « Une première à la Monnaie : «*La vida breve*» .*Le Soir*. 12-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6382-011. « Les décors de M. Delescluze surtout ceux des premiers et deuxième tableaux, son superbes, et la vue sur grenade, particulièrement, d'une réelle puissance d'évocation».

<sup>372</sup> CLOSSON, E. «Première de «*La vie brève*» et reprise de «*Don Pasquale* ». *L'Indépendance Belge*. Bruselas 14-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6382-031. «Beaux décors de M. Delescluze, notamment, le splendide panorama de grenade endormie, la rue et le patio de la maison de Carmela, avec leurs recoins pittoresques, leur fouillis, leurs opposition de lumière et de couleur». (La traducción es mía).

<sup>373</sup> G.E «À la Monnaie : Première de *La Vie Brève*, reprise de *Don Pasquale*». *L'Etoile Belge*. Bruselas 13-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6382-014. «Le décor du premier tableau aussi- une cour de maison de gitanes avec à gauche l'entrée d'une forge- est de toute beauté. [C'est] harmonieuse et, de plus, exacte».

Otros califican los trajes y decorados muy hermosos, siguiendo la tradición de la dirección actual del Teatro de la Moneda, como se apunta en un periódico de la prensa de Bruselas.<sup>374</sup>

Fue también en este año cuando en el Teatro Colón de Buenos Aires se estrenó la *La vida breve*, concretamente el 26 de Julio, según nos informa *La Razón*<sup>375</sup>, *La Nación*<sup>376</sup> y el *Boletín del Círculo Azul*<sup>377</sup>, aunque no tengo noticias fotográficas del acontecimiento.

## 5.2 Théâtre de l'Opéra-Comique (París) y Teatro Musical de Nemiróvich-Danchenko, (Moscú). 1928.

### Théâtre de l'Opéra-Comique (París)

En el año 1928 sale publicado *La liberté*<sup>378</sup>, un decorado correspondiente al segundo acto que precede a la escena que he recopilado de la prensa y que aparece en el *Excelsior*<sup>379</sup>, el último cuadro del segundo Acto de *La vida breve*, cuando Salud muere.

Según informa un diario parisino, «los decorados y los trajes han sido diseñados por MM. Ignacio Zuloaga y Maxime Dehtomas.»<sup>380</sup>

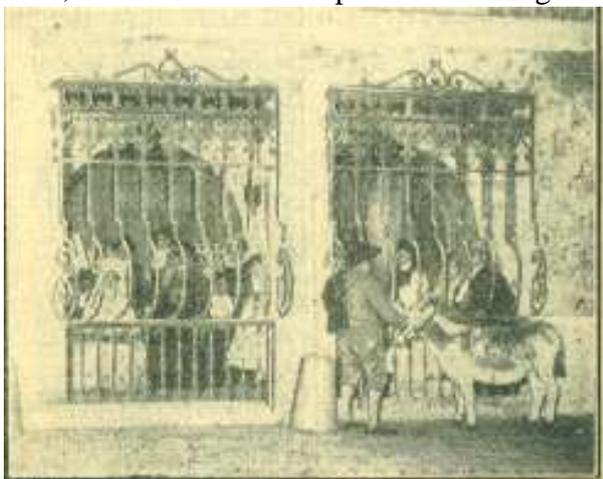


Imagen 15. *La vida breve*. Cuadro Primero Acto II<sup>381</sup>

<sup>374</sup> D. «Les premières : À la Monnaie : La vie brève». *Le XX<sup>eme</sup> siècle*. Bruselas 14-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6382-017. «Costumes et décors très beaux, selon la tradition de la direction actuelle de la Monnaie. » (La traducción es mía).

<sup>375</sup> «Estrenose anoche en el Colón «La vida breve». *La Razón*. Buenos Aires. 27-VI-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6382-034.

<sup>376</sup> «La vida breve», de Falla fue estrenada anoche en el Colón». *La Nación*. Buenos Aires. 27-VI-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6382-035.

<sup>377</sup> «Manuel de Falla. El estreno en el Colón de «La vida breve». *Boletín del Círculo Andaluz*. Buenos Aires. VIII-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6382-038.

<sup>378</sup> H. Manuel. «Un décor de la *Vie brève*, à l'Opéra-Comique. Le décor des *Tréteaux de Maître Pierre*, à l'Opéra-Comique, maquettes de MM. Zuloaga y Maxime Dethomas». *La liberté*. París. 00-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-090

<sup>379</sup> «Le musicien Espagnol M. de Falla joué à l'opéra-Comique». *Excelsior*. París. 10-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-010 (bis.)

<sup>380</sup> «Répétitions générales : Opéra-Comique : «La vie brève» «L'amour sorcier» «El Retablo de Maese Pedro». París. 11-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-029. Les

Afirmo que sólo el pintor vasco es el responsable del decorado de *La vida breve*, puesto que consta su nombre en solitario en otras noticias periodísticas albergadas en *La Rumeur*<sup>382</sup>.

Entre las críticas destacadas, sobresale la de Catulle-Mendes en *La Presse* que menciona la belleza de los decorados aunque no le guste el montaje escenográfico realizado para el segundo acto.



Imagen 16. *La vida breve*. Acto II<sup>383</sup>

Hermosos decorados, aunque apenas me haya gustado la reja del segundo acto que mete en una jaula a los novios.<sup>384</sup>

Lara también describe el decorado en *La Rumeur*, el espectáculo es «coloreado y vivo, donde los ojos son encantados por una decoración que evoca los cuadros más hermosos de los grandes pintores españoles.»<sup>385</sup> Es éste último quien informa del éxito que alcanzó esta puesta en escena por el homenaje que el público brindó a los artistas.<sup>386</sup>

---

décors et les costumes ont été dessinés par MM. Ignacio Zuloaga et Maxime Dethomas». (La traducción es mía).

<sup>381</sup> *La vida breve. Segundo Cuadro del Segundo Acto*. 00-III-1928. H. Manuel. «Un décor de la *Vie brève*, à l'Opéra-Comique. Le décor des *Tréteaux de Maître Pierre*, à l'Opéra-Comique, maquettes de MM. Zuloaga y Maxime Dethomas ». *La liberté*. París. 00-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-090.

<sup>382</sup> LARA, Isidore de. «À l'Opéra-Comique : La Vie brève, L'Amour Sorcier, Les Tréteaux de Maître Pierre». *La Rumeur*. París. 13-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-040. «Spectacle coloré et vivant, où les yeux sont charmé par une décoration qui évoque les plus beaux tableaux des grands peintres espagnols. »

<sup>383</sup> *La vida breve. Acto II*. 10-III-1928. MONTGON, A. de. «Premières et reprises : «La Vie Brève», à l'Opéra-Comique : Cette œuvre tenait l'affiche avec «L'Amour Sorcier» et «El Retablo de Maese Pedro», également de M. Manuel de Falla : Les succès des deux premières fut éclatant». *Excelsior*. París. 10-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-011.

<sup>384</sup> CATULLE- Mendes, Jane. «Répétitions générales : Opéra-Comique : « La vie brève » « L'amour sorcier » « El retablo de maese Pedro ». *La Presse*. París. 12-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-035. «Beaux décors, encore que je n'aie guère aimé la grille du deuxième acte qui met en cage les fiancés». (La traducción es mía).

<sup>385</sup> LARA, Isidore de. «À l'Opéra-Comique : La Vie brève, L'Amour Sorcier, Les Tréteaux de Maître Pierre». *La Rumeur*. París. 13-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-040. «Spectacle coloré et vivant, où les yeux sont charmé par une décoration qui évoque les plus beaux tableaux des grands peintres espagnols». (La traducción es mía).

<sup>386</sup> LARA, Isidore de. «À l'Opéra-Comique : La Vie brève, L'Amour Sorcier, Les Tréteaux de Maître Pierre». *La Rumeur*. París. 13-III-1928. «Le public a fêté les artistes: l'œuvre obtint le plus vif succès».

### Teatro Musical de Nemiróvich-Danchenko, (Moscú).

Es en este mismo año en el Teatro Musical de Nemiróvich-Danchenko (Moscú) cuando el escenógrafo Boris Erdman diseña unos figurines<sup>387</sup> para la escenografía de Nemiróvich- Danchenko.

Es una lástima no poder ofrecer información de la recepción de la obra ni de los decorados, puesto que no he encontrado noticias en la prensa extranjera referentes a la actuación.



Imagen 17. Figurín de Salud<sup>388</sup>



Imagen 18. Figurines de las invitadas<sup>389</sup>

---

<sup>387</sup> Estos dibujos de las decoraciones y trajes de la puesta en escena, son una copia enviada por Irina Kriazheva al Archivo Manuel de Falla. Los originales, según constan en una nota adjunta, se encuentran en el Museo del Teatro Musical Stravinsky y Remirovich Danchenko y en el archivo personal de éste último.

<sup>388</sup> Trajes para la puesta en escena de Moscú realizados por Boris Erdman. Se encuentran en el Teatro Musical Stanislavsky y en el Archivo Personal de Neminovich Danchenko. 1928. Fotocopias enviadas al Archivo Manuel de Falla por Irina Kriazheva.

<sup>389</sup> *Ibid.*

### 5.3 Gran Teatro del Liceo (Barcelona). 1933.

Pienso que es merecido comenzar con el titular que aporta el periódico *El día Gráfico*<sup>390</sup> de Barcelona, donde cita la cartelera que inaugura la temporada del Liceo. Entre las dos obras anunciadas, está *La vida breve*.

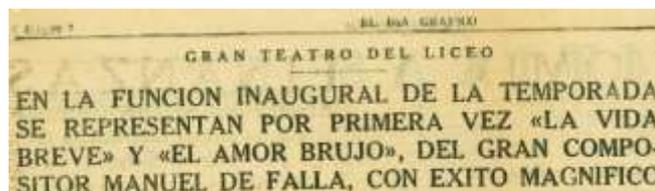


Imagen 19. Recorte de Prensa. *El día Gráfico*. 26-XI-1933.<sup>391</sup>

La prensa aporta la información de que la dirección escénica corre a cuenta de Rafael Moragas y la escenografía a cargo de Olegario Junyent.

Respecto a las críticas que posee la propuesta de Junyent encontramos en *El día Gráfico* de Barcelona a Luis Góngora donde hace referencia a la puesta en escena realizada por los artistas que he citado anteriormente.

La dirección escénica, a cargo de mi querido compañero Rafael Moragas, no sólo ofreció admirablemente resueltos todos los difíciles problemas de situación de los personajes y de movimiento preciso, y al parecer, espontáneo de las masas, sino que asimismo expresó en su más inapreciables detalles, la verdadera intención, no sólo del texto escénico, sino de la realidad dramática suscitada por la música. [...] Las decoraciones de Olegario Junyent, aunque se apartan diametralmente del concepto que yo tengo de lo que debe ser hoy la escenografía, he de reconocer que son verdaderamente bellas de color, aunque yo sienta de otra manera el color de Andalucía. Otro tanto he de decir de los trajes, si bien, dado el carácter naturalista del libro dramático, es difícil resolverlos de otra manera sin caer en una afectada estilización.<sup>392</sup>

---

<sup>390</sup> GONGORA, Luis « Gran Teatro del Liceo: en la Función Inaugural de la temporada se representan por primera vez «La Vida Breve» y «El amor brujo», del gran compositor Manuel de Falla, con éxito magnífico». *El día Gráfico*. Barcelona. 26-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-044.

<sup>391</sup> *Gran Teatro del Liceo*. 26-XI-1933. GONGORA, Luis « Gran Teatro del Liceo: en la Función Inaugural de la temporada se representan por primera vez «La Vida Breve» y «El amor brujo», del gran compositor Manuel de Falla, con éxito magnífico». *El día Gráfico*. Barcelona. 26-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-044.

<sup>392</sup> GONGORA, Luis « Gran Teatro del Liceo: en la Función Inaugural de la temporada se representan por primera vez «La Vida Breve» y «El amor brujo», del gran compositor Manuel de Falla, con éxito magnífico». *El día Gráfico*. Barcelona. 26-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-044.

A continuación muestro la propuesta colorista donde recrea la fiesta y se celebra la boda, realizada por Junyent para el decorado del segundo acto de *La vida breve*.

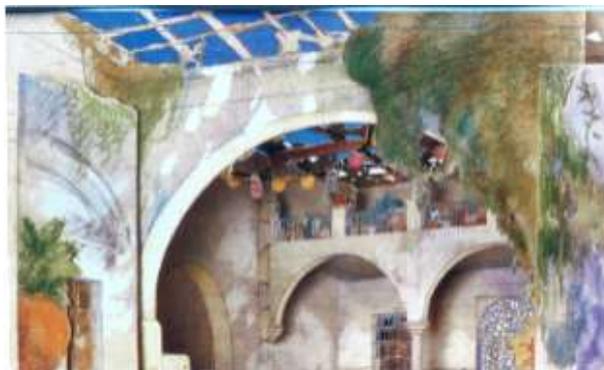


Imagen 20. Propuesta escenográfica de Olegary Junyent.<sup>393</sup>

Alfredo Romea, también en un diario de Barcelona, describe el cuadro de Junyent como «un reflejo del estado del alma de su autor, la realización musical de visiones interiores, de sitios, de momentos, de paisajes y, al mismo tiempo, la evocación de diferentes sentimientos, teniendo por base la esencia del canto y de la danza popular andaluza.»<sup>394</sup> En la citada reapertura del Liceo, se estrenaron «tres decoraciones magníficas » según apunta el mismo diario.

Sobre la aceptación que tuvo la obra, se puede decir que una vez más, fue un triunfo para la carrera del compositor.

El público acogió con vivo entusiasmo las dos obras de Manuel de Falla y tuvo para los intérpretes, todos, muchos y merecidos aplausos.<sup>395</sup>

En otros recortes de prensa se vuelve a reincidir en el éxito que tuvo la obra y algún personaje destacado entre el público asistente.

Se le aplaudió mucho, lo mismo que a sus colaboradores y colaboradoras, que bailaron con justeza de ritmos. [...] La sala, no muy concurrida al principio del espectáculo, se animó luego

---

<sup>393</sup> *Decorado de La vida breve realizado por Olegari Junyent*. Barcelona, 1933. Fotografía del Archivo Manuel de Falla. Sig.: N°10/68.

<sup>394</sup> ROMEA, Alfredo. « Gran Teatro del Liceo. «La Vida Breve» y «El amor brujo». Barcelona. 00-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-047.

<sup>395</sup> ROMEA, Alfredo. « Gran Teatro del Liceo. «La Vida Breve» y «El amor brujo». Barcelona. 00-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-047.

grandemente, ofreciendo un aspecto brillante. En diversos palcos se hallaban el Presidente de la Generalitat, con su familia: varios consejeros y el alcalde.<sup>396</sup>

En el diario madrileño *El Sol*, se menciona la no asistencia del compositor al espectáculo pero que aun así, querían hacerle llegar las felicitaciones del éxito que obtuvo la actuación.

El maestro Falla no se encontraba anoche en Barcelona. Sin embargo, podrá llegarle fácilmente la repercusión de los grandes aplausos que obtuvieron sus obras en la inauguración de la temporada lírico-dramática en el Liceo.<sup>397</sup>

#### 5.4 Teatro Alla Scala (Milán). 1933.

La escenografía que muestro a continuación fue realizada por los escenógrafos Mariano Fortuny Madrazo y Leonardo Stroppa. En ellas se puede «apreciar el estudio directo del paisaje de Granada desde el Sacromonte, a través de una fotografía de la época que aparece cuadriculada para su traslación simplificada al boceto, en el que el pintor la resalta enmarcándola en cipreses laterales en forma muy escenográfica.»<sup>398</sup>

Las imágenes se pueden encontrar en el libro del pintor *Immagini e materiali del laboratorio Fortuny*.<sup>399</sup>

Sobre esta representación, al no tener constancia de noticias o críticas, no puedo reflejar ninguna referencia en prensa sobre la recepción que mantuvo la obra.

---

<sup>396</sup> ZANNI, U.F. « Gran Teatro del Liceo. «La Vida Breve» y «El amor brujo» Inauguración de la Temporada». Barcelona. 00-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-048.

<sup>397</sup> BORRÁS DE PALAU, Juan. « Inauguración de la temporada «La Vida Breve» y «El amor brujo», del maestro don Manuel de Falla». *El Sol*. Madrid. 00-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-051.

<sup>398</sup> CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de *La vida breve*...», p. 188.

<sup>399</sup> *Immagini e materiali del Laboratorio Fortuny*. Catálogo de la exposición. Orazio Publiese (ed.) Venezia, Marsilio Editori. 1978. Imágenes nº 110 y 111, s.p.



Imagen 21. Propuesta escenográfica de Fortuny<sup>400</sup>



Imagen 22. Estudio del Paisaje por Fortuny<sup>401</sup>

### 5.5 Teatro de la Ópera (Roma). 1962.

#### «LA VIDA BREVE» DE FALLA, EN ROMA

Imagen 19. Titular de Recorte de Prensa. *Arriba*. 22-II-1962.<sup>402</sup>

En uno de los titulares de la prensa madrileña de 1962 donde se anunciaba el estreno de *La vida breve* en Roma.<sup>403</sup> En él se muestra una de las escenas del segundo cuadro, concretamente el festejo o celebración de la boda, donde se contempla el lugar donde se desarrolla la acción decorado con farolillos. La boda es todo un acto social al que asisten numerosos invitados con trajes para la ocasión que parecen divertirse con los cantos que realizan el grupo que ameniza el evento.

<sup>400</sup> *Immagini e materiali del Laboratorio Fortuny...*, s.p.

<sup>401</sup> *Ibid.*, s.p.

<sup>402</sup> *Recorte de Titular de Prensa*. «La Vida Breve» en Roma». *Arriba*. Madrid. 22-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1962-122.

<sup>403</sup> «La Vida Breve» en Roma». *Arriba*. Madrid. 22-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1962-122.



Imagen 23. *La vida breve*. Acto II<sup>404</sup>

La representación de *La vida breve* en Roma compartió cartel con la *Cavalleria Rusticana*, según aparece en *La voce repubblicana*. Aunque se pensaba hacer *La vida breve* con otra obra totalmente diferente, al final se interpretó junto a la ya citada.

Viendo en el programa dos óperas tan mediterráneas y latinas por el tema, la *Vida breve* del español Manuel de Falla, tan raramente representada, y la conocida *Cavalleria Rusticana* de Mascagni, pensamos si no hubiese sido mejor que a los dos actos sugestivos de *La vida breve* se hubiese asociado cualquier otra obra totalmente diferente que hubiese destacado [...] Pero nos equivocamos; los dos programas se complementan, diría admirablemente.<sup>405</sup>

En *Avanti*, cuyo titular responde a «Estreno en el teatro de la ópera. Los ritmos de danzas andaluzas en España de «La vida breve», se hace alusión a la sonoridad que tiene y la evocación que transmite».<sup>406</sup>

Aquí se siente el gusto del color del folclore típico de Falla y el refinado y profundo sabor de la orquesta, marca de la casa de Debussy y Ravel, especialmente este último.<sup>407</sup>

<sup>404</sup> *Arriba*. Madrid. 22-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1962-122.

<sup>405</sup> SCALERO, Liliana. « Le prime a Roma: «La vida breve» di De Falla e «Cavalleria rusticana» all'Opera». *La Voce Repubblicana*. Roma. 12-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6399-017. « Vedendo in programma due opere così « mediterranee », e latine per il soggetto, la *Vida breve* dello spagnolo Manuel de Falla, così raramente rappresentata, e la notissima *Cavalleria Rusticana* di Mascagni, pensavamo se non sarebbe stato meglio che ai due suggestivi atti de *La vida breve* fosse stata associata un'altra opera qualcosa di completamente diverso, che avesse fatto spicco. Ma avevamo torto; i due spettacoli si completano, direi mirabilmente». (La traducción es mía).

<sup>406</sup> MELCHORRE, Enrio. « I ritmi delle danze andaluse nella Spagna de «La vida breve». *Avanti*. Roma. 11-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6399-015. « Una prima esecuzione al teatro dell'Opera. Il ritmi delle danze andaluse nella Spagna de « La vida breve». (La traducción es mía. )

<sup>407</sup> MELCHORRE, Enrio. « I ritmi delle danze andaluse nella Spagna de «La vida breve». *Avanti*. Roma. 11-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6399-015. « Qui si sente quel gusto del colore e del folklore strumentale tipico di De Falla e quel raffinato e profumato sapore dell'orchestra secondo l'insegnamento di Debussy e di Ravel, specialmente di quest'ultimo». (La traducción es mía).

Raramente he encontrado información sobre la puesta en escena y decorados, puesto que en su gran mayoría, se muestran las noticias referentes a la sinopsis, compositor o los intérpretes que participaron en ella. Tan sólo en *Avanti*<sup>408</sup> y *Il messaggero di Roma*<sup>409</sup> se habla de los escenógrafos de esta puesta en escena.

Las escenas de Georges Wakhevithch realizadas por Petrassi Valentini y Alberto Scaioli<sup>410</sup>

Aunque sí queda constancia del éxito que tuvo la obra, según se comenta en un diario madrileño.<sup>411</sup>

La obra de Falla siempre es actualidad y continuamente gana en el mundo adhesiones y fervores. Actualmente, con un éxito extraordinario de público, se presenta en el Teatro de la Opera de Roma «La vida breve», un momento de cuya espléndida puesta en escena se recoge en la fotografía. La crítica más valiosa se ha hecho eco del gran suceso que ha supuesto esta versión del gran músico español.

## 5.6 Jardines del Generalife (Granada), Teatro Colón (Buenos Aires). 1976.

### Jardines del Generalife



Imagen 24. *La vida breve*. Acto I<sup>412</sup>

Para la representación de 1916 en los Jardines del Generalife, se contó con la colaboración de Roberto Carpio como director de escena, Sigfrido Burnmann para la realización de bocetos, Emilio Burgos para los figurines y Cornejo en el Vestuario.

<sup>408</sup> MELCHORRE, Enrio. « I ritmi delle danze andaluse nella Spagna de «La vida breve». *Avanti*. Roma. 11-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6399-015.

<sup>409</sup> RINALDI, Mario. « Suoni e colori di Spagna ne «La vida breve» di De Falla». *Il messaggero di Roma*. Roma. 10-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sign.: P-6399-012.

<sup>410</sup> MELCHORRE, Enrio. « I ritmi delle danze andaluse nella Spagna de «La vida breve». *Avanti*. Roma. 11-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6399-015. «Le scene di Georges Wakhevithch realizzate da Petrassi Valentini e Alberto Scaioli». (La traducción es mía.)

<sup>411</sup> «La Vida Breve» en Roma». *Arriba*. Madrid. 22-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1962-122.

En la imagen se contempla, según el decorado y disposición de la protagonista, que podría ser la segunda escena del primer acto donde Salud expresa su intranquilidad y la angustia al saber que su amado no llega.

Entre las noticias que tenemos de cómo se desarrolló la actuación en el Generalife y las críticas que obtuvo la representación destaca la de Iglesias en *Informaciones*, quien expone:

Representar «La vida breve» en los jardines del Generalife, con un foso orquestal que tiene como techo acústico el de la noche, a pocas horas de una tormenta, y cuenta con un escenario bellísimo, por el contorno de sus cipresales, pero sin utillaje alguno, es toda una proeza y un riesgo que habrá de justificarse plenamente, por el deseo de ofrecer dentro del programa de las bodas de plata del Festival Internacional de Música y Danza de Granada, la obra completa de Manuel de Falla, en su escenario y en su versión original. [...] el Público pareció comprenderlo también y abarrotó por completo el amplio aforo del «teatro» del Generalife. Su aplauso fue intenso, pero no tanto como debiera resultar si, simplemente, se hubiera tenido en cuenta la enorme dificultad de un montaje sometido a las circunstancias que concurren en el Generalife.<sup>413</sup>

Aunque Ruiz Molinero en el *Ideal* se cuestiona el lugar donde se podía haber representado con «garantías esta «Vida Breve»,<sup>414</sup> puesto que querer representar esta obra en el lugar ya citado tuvo muchos inconvenientes, entre los que destacaba la cantidad de problemas acústicos que tuvo la obra al ser un espectáculo al aire libre según nos comenta el titular de este mismo periódico.

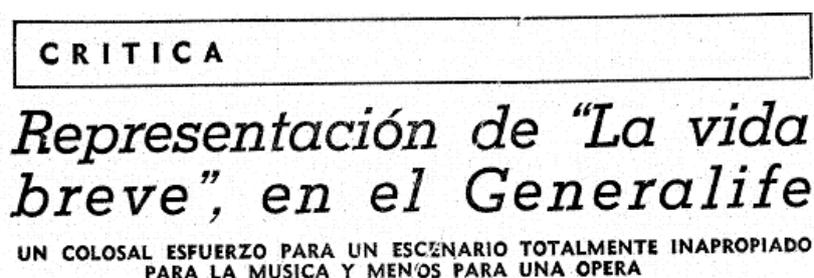


Imagen 25. Recorte de Prensa. *Ideal*. 01-VII-1976.<sup>415</sup>

<sup>412</sup> *Personaje de Salud en La vida breve*. 1976. RUIZ MOLINERO, Juan J. « Representación de «La vida breve», en el Generalife». *Ideal*. Granada. 01-VII-1976. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1976-088.

<sup>413</sup> IGLESIAS, Antonio. « XXV Festival Internacional de Música y Danza. «La vida breve» de Manuel de Falla». *Informaciones*. Madrid. 01-VII-1976. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1976-093.

<sup>414</sup> RUIZ MOLINERO, Juan J. « Representación de «La vida breve», en el Generalife». *Ideal*. Granada. 01-VII-1976. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1976-088.

<sup>415</sup> RUIZ MOLINERO, Juan J. « Representación de «La vida breve», en el Generalife». *Ideal*. Granada. 01-VII-1976. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1976-088.

## Teatro Colón (Buenos Aires.)



Imagen 26. *La vida breve*. Acto I<sup>417</sup>



Imagen 27. *La vida breve*. Acto I<sup>416</sup>



Imagen 28. *La vida breve*. Acto II<sup>418</sup>

Aunque no he encontrado noticia alguna en la prensa extranjera recopilada en el Archivo Manuel de Falla, sobre quién o quiénes son los responsables de estas propuestas, sólo he podido recoger algunas de las fotografías que se muestran en el libro de *Manuel de Falla: La vie breve, L'amour sorcier, Les tréteaux de Maître Pierre*.

La primera fotografía, presenta la escena segunda del primer cuadro del primer acto donde aparece la abuela y Salud mostrando su intranquilidad mirando por la azotea para buscar a su amado Paco.

<sup>416</sup> *La vida breve. Danzas*. 1976 «La vie brève: Dances» *Manuel de Falla: La vie breve, L'amour sorcier, Les tréteaux de Maître Pierre*. París, Premières Loges, L'avant-scène opéra. 1997, p. 28.

<sup>417</sup> *Ibid.*, p. 20.

<sup>418</sup> *Ibid.*, p. 32.

La segunda presenta la escena quinta o sexta del primer cuadro del primer acto donde Paco le declara a Salud amor eterno. En la escena se puede observar a la pareja en el ángulo inferior derecho, mientras transcurre esta declaración amorosa. Mientras tanto, Tío Salvaor y Abuela, hallados en el ángulo inferior opuesto; los observan ante la ignorancia de los protagonistas. La escena transcurre frente al lugar donde vive y trabaja la familia de Salud; es decir, su hogar y la fragua.

Y la tercera, representa la danza que se realiza en la primera escena del primer cuadro del segundo acto. La escena se traslada a la Casa de Carmela y Manuel donde tendrá lugar la ceremonia de la boda, situada en una casa de gitanos del Albaicín.

El Albaicín rodeado de Pinos, de calles estrechas, de los *Cármenes* y jardines, entre otros elementos, es lo que intenta recrear el escenógrafo Osvaldo Bonnet.

### **5.7 Opera Royal Wallonie (Lieja, Bélgica). 1985.**

Fernando Arrabal en el año 1985 realiza una propuesta escenográfica muy contemporánea para la Ópera Real de Wallonie.<sup>419</sup>

Es el propio escenógrafo quien en el *País* nos habla de la concepción que cree que tenía Falla de Granada y la suya propia.

Falla se hace una idea mítica de Granada, él no sabe lo que es Granada. Él ha oído que Granada es una ciudad troglodita, con gitanos. Nosotros enlazamos ahí porque creo que es uno de los temas centrales de mi vida y mi obra es *El cementerio de automóviles*. Entonces quiero centralizar, universalizar y granadizar [*sic*]. Quiero españolizar y universalizar.<sup>420</sup>

En unas fotografías que he encontrado en el libro de *Manuel de Falla: La vie breve, L'amour sorcier, Les tréteaux de Maître Pierre*, se puede ver cómo Arrabal cambia su concepción escenográfica, sustituyendo la fragua por lo que parece ser un desguace de coches o como el mismo llama un «cementerio de automóviles» para el desarrollo de la escena durante el segundo acto.

---

<sup>419</sup> Posiblemente la misma que expuso para la presentación de *La vida breve* en el Théâtre Royal, (Lieja) Palais de Beaux Arts (Charleroi) y Opéra du Nord (Lille).

<sup>420</sup> FIERRA, Jarque. «Sólo se puede ser universal siendo paleta» afirma Arrabal: El escritor prepara una ópera sobre «La vida breve», de Manuel de Falla». *El País*. Madrid. 15-III-1985. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 6475-005.



Imagen 29. *La vida breve*. Acto II<sup>421</sup>

De esta propuesta me llama la atención el vestuario y la simbología que ésta posee. Para representar la clase social más baja, los atuendos que portan se hacen con materiales de baja calidad y representando los oficios que puede realizar la clase obrera. En cambio, la clase social más elevada visten los llamados «trajes de pingüino» utilizados, por su alto coste, por las clases sociales más pudientes. Es destacable que incluso la novia lleve éste traje masculino.



Imagen 30. *La vida breve*. Acto II<sup>422</sup>

---

<sup>421</sup> *La vida breve*. Danzas. 1985. «La vie breve: Dances». *Manuel de Falla: La vie breve, L'amour sorcier, Les tréteaux de Maître Pierre*. París, Premières Loges, L'avant-scène opéra. 1997, p. 37.

<sup>422</sup> *Ibid.*, p. 51.

## 5.8 Teatro Colón (Buenos Aires). 1989.

En el Archivo Manuel de Falla se conservan estas cuatro fotografías de una exposición que hubo en el año ochenta y nueve en Buenos Aires.

En ellas se muestran los atuendos y complementos que portan los personajes principales de la obra (Paco y Salud) y los personajes secundarios (Carmela y gitanas de la boda).

Como pude observar, se intenta plasmar una visión muy castiza en cuanto a vestuario. Por ejemplo, la indumentaria de Paco recuerda a la de los majos rondeños con los calzones hasta la rodilla y la chaquetilla corta ceñida con grandes solapas. Peralta Carrasco en una recopilación de «Vestimenta popular a la rondeña (Siglo XIX) », expone, explica y muestra ejemplos de los atavíos que se llevaban en aquella época.



Imagen 31. Figurín de Paco<sup>423</sup>

Los majos rondeños usaban vestidos muy semejantes en sus distintas piezas a las demás regiones, pero caracterizados por estar muy adornados y ser muy vistosos. Usaban calzón [...] por debajo de la rodilla, medias, zapatos con hebilla [...], chaleco en el torso con un pañuelo al cuello que dejaba ver el de la camisa y, encima, chaquetilla corta con solapas, en general muy adornada, principalmente en la pegadura de las mangas, un recuerdo de cuando las mangas eran piezas separadas que se unían con cintas al cuerpo. En la cintura una faja de color. En cuanto al peinado fue muy característico de los majos lucir unas grandes patillas, los cabellos quedaban recogidos en una redecilla o una cofia sobre la que usaban montera o sombrero de tres picos, o también catite calañés encima de un pañuelo de colores anudado a la izquierda. Encima de sus ropas, en época de frío, llevaban invariablemente la capa española.<sup>424</sup>

<sup>423</sup> *Dibujo de Paco. Fotografías de una exposición.* 1989. Fotografía de una exposición conservada en el Archivo Manuel de Falla. N° 12/210. Buenos Aires, 1989.

<sup>424</sup> PERALTA CARRASCO, Faustino. *La vestimenta popular a la Rondeña (Siglo XIX)* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.rondaromantica.org/images/dossier-vr.pdf> [Consulta: 12 junio 2013].

En una de las fotografías extraídas de este programa, se contempla una imagen que guarda numerosas similitudes con la que se exhibió en la exposición del Teatro Colón.



Imagen 32. Similitud con el figurín de Paco <sup>425</sup>

En cambio, y lejos de recrear un traje de maja rondeña en la figura de la protagonista, se plantea un traje muy sencillo, ajustado por la parte de la cintura y suelto con vuelo hasta los pies. Lo que más sobresale de él es el color rojizo y el mantón de manila. El primero nos puede dar a entender que simboliza la pasión, el amor, el deseo y siempre se asocia



con la vitalidad, coraje y la actitud optimista; el efecto que causa al usarse en abundancia este color hace que nos transmita aspectos negativos y por tanto opuestos a los calificativos anteriores. Salud se vuelve desesperada, apenada, desequilibrada y saca sus últimas fuerzas antes de morir para pedir explicaciones a Paco por la traición que le ha mostrado. El segundo, es un adorno más a la indumentaria andaluza que utilizaban diariamente las mujeres trabajadoras con el fin de protegerse del frío. <sup>426</sup>

Imagen 33. Figurín de Salud <sup>427</sup>

<sup>425</sup> PERALTA CARRASCO, Faustino. *La vestimenta popular a la Rondeña (Siglo XIX* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.rondaromantica.org/images/dossier-vr.pdf> [Consulta: 12 junio 2013].

<sup>426</sup> PERALTA CARRASCO, Faustino. *La vestimenta popular a la Rondeña (Siglo XIX* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.rondaromantica.org/images/dossier-vr.pdf> [Consulta: 12 junio 2013].

Y volviendo al tema de lo castizo, podemos contemplar en dos personajes secundarios de la obra, como lo son Carmela y las damas invitadas al enlace nupcial, que utilizan entre otros elementos: el abanico, las peinas y las mantillas.

En Andalucía existe una larga tradición del uso de este complemento en celebraciones de tipo religioso como en procesiones de Semana Santa y el Corpus; aunque también se utiliza en los ritos religiosos matrimoniales, mientras que el novio vista de etiqueta.<sup>428</sup>

En las siguientes imágenes se pueden observar el uso de esta prenda para simbolizar que es una boda y que pertenece a una clase social alta.



Imagen 34. Figurín de Carmela<sup>429</sup>



Imagen 35. Figurines de las invitadas.<sup>430</sup>

---

<sup>427</sup> *Dibujo de Salud*. Fotografía de una exposición conservada en el Archivo Manuel de Falla. N° 12/?. Buenos Aires, 1989.

<sup>428</sup> CASTRO, Mar. *El uso de la Mantilla. XIX* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.marcastro.es/story/el-uso-de-la-mantilla> [Consulta: 12 junio 2013].

<sup>429</sup> *Dibujo de Carmela*. Fotografía de una exposición conservada en el Archivo Manuel de Falla. N° 12/211. Buenos Aires, 1989.

<sup>430</sup> *Dibujo de Invitadas a la boda*. Fotografía de una exposición conservada en el Archivo Manuel de Falla. N° 12/209. Buenos Aires, 1989.

Al igual que ocurría con el traje de Paco, en otra de las fotografías que muestra el citado programa, podemos apreciar la semejanza que guardan estos vestidos con los de la exposición.



Imagen 36. Similitud con los figurines de las invitadas.<sup>431</sup>

### 5.9 Teatro de la Zarzuela (Madrid). 1996.

Dentro de las concepciones escénicas más modernas y minimalistas, nos encontramos con la propuesta de Gustavo Torner para la representación que se llevó a cabo en el Teatro de la Zarzuela en el año 1996.

Según informa Tomás Marco, *La vida breve* compartió cartel con *Selene* y aunque la conjunción entre ambas puede tener problemas en el mismo espacio, la unificación no es contradictoria.

La obra de Falla entronca directamente con el nacionalismo verista y pudiera haberse acoplado con otra tendencia similar. La de Marco no es una obra de argumento lineal sino un espectáculo alegórico más cercano a las antiguas loas o retablos pero, al mismo tiempo, perteneciente a otro tipo de teatro actual y con una proyección indiscutible sobre el tema astronáutico. Pueden unirse idealmente si se contempla que ambas son obras con una intervención masiva del coro, que sustituye verdaderamente a una acción que en *La vida breve* es asimismo leve.<sup>432</sup>

---

<sup>431</sup> PERALTA CARRASCO, Faustino. *La vestimenta popular a la Rondeña (Siglo XIX* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.rondaromantica.org/images/dossier-vr.pdf> [Consulta: 12 junio 2013].

<sup>432</sup> *Cinco escenografías para Manuel de Falla, 1919-1996: Picasso, Barceló, Amat, Tonrer, Plensa: [exposición] del 14 de noviembre de 1996 al 6 de enero de 1987*. Granada, Diputación de Granada, 1996, pp. 97-98.

El director de escena es José Carlos Plaza, quien tenía una concepción escenográfica distinta a Torner. Mientras que el primero se inclinaba por utilizar las líneas curvas, el segundo se decantaba por las rectas. Finalmente Torner se adaptó a la idea de Plaza, pero «sin perder de vista la idea central de la psicología que su espacio escénico quería perseguir en relación a la entraña más honda de la pieza dramática.»<sup>433</sup>

La concepción escenográfica minimalista de Torner es desarrollar la tragedia en un espacio abstracto, que dé sensación de angustia y prisión representada mediante un espacio curvo que simbolice el ruedo de una plaza de toros o en una gallera<sup>434</sup>. Elementos que van en perfecta sintonía con el argumento y música del compositor.

Para representar la obra y la simbología que Torner quiere transmitir se encuentran el espacio escénico curvo donde transcurre la obra; la sintonía entre el ciclo solar-lunar con el transcurso de la obra, los figurines y su vestuario.

Respecto al primer elemento curvo, Marco dice que «reproduce la idea de rueda sin fin, de una especie de serpiente Ouroboros [sic] que se muerde su propia cola y evoca de manera espacial lo que se le ofrece.»<sup>435</sup> En este espacio transcurrirá toda la obra.



Imagen 37. Propuesta escenográfica de Torner<sup>436</sup>

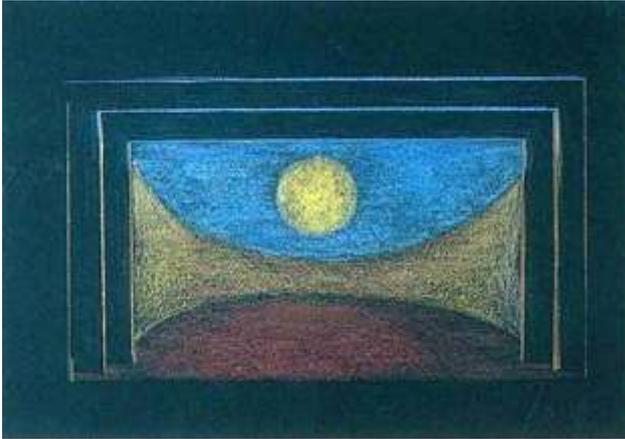
---

<sup>433</sup> *Ibid.*, p. 98.

<sup>434</sup> *Ibid.*, p. 98-99.

<sup>435</sup> *Ibid.*, p. 99.

<sup>436</sup> *Ibid.*, p. 100.



En el segundo elemento Torner emplea el paralelismo del ciclo sol-luna con el transcurso del drama. Para ello se ayuda de los recursos de la iluminación con el fin de reflejar un efecto «más teatral que puramente plástico, [...] más psicológico que abstracto.»<sup>437</sup>

Imagen 38. Propuesta escenográfica de Torner<sup>438</sup>

En el programa de la exposición recientemente inaugurada en la que se han expuesto los figurines de Torner, se habla de la idea que tuvo para realizar esta propuesta

La idea de Torner era haber realizado todo un ciclo de sol y luna con respecto al discurrir de la obra, lo que enlazaba perfectamente con el ambiente nocturno y lunar de *La vida breve*. En su concepción, la obra empezaba de noche frente a la luna, cuyo curso iba transcurriendo hasta el intermedio que evocaría el amanecer. La escena final se desarrollaría en cambio durante una angustiada puesta de sol.<sup>439</sup>

El tercer elemento recae en la vestimenta que tienen los figurines. La función que tiene este vestuario, según Marco, «no sólo es plástica sino también es psicológica y argumental.»<sup>440</sup>

Particular sencillez tiene el vestuario de la protagonista, y creo que con mucho acierto pues Salud no es propiamente una gitana [...] sino una sencilla muchacha del Albaicín (que no es un barrio gitano como el Sacromonte, sino popular). Por otro lado, el vestuario de la boda está estudiado para producir un efecto de pesada elegancia que acentúa por medios subliminales el sentimiento de la angustia, escogido por Torner como central de la obra.

<sup>437</sup> *Ibid.*, p. 101.

<sup>438</sup> *Ibid.*, p. 109.

<sup>439</sup> Programa de Gustavo Torner sobre los figurines elaborados de *La vida breve* en la exposición «*La vida breve*, espacios para una tragedia» inaugurada el pasado 14-VI-2013. El texto es un extracto del libro de donde hemos obtenido las fotografías; es decir: *Cinco escenografías para Manuel de Falla, 1919-1996: Picasso, Barceló, Amat, Tonrer, Plensa: [exposición] del 14 de noviembre de 1996 al 6 de enero de 1987*. Granada, Diputación de Granada, 1996.

<sup>440</sup> *Cinco escenografías para Manuel de Falla, 1919-1996: Picasso, Barceló, Amat, Tonrer, Plensa: [exposición] del 14 de noviembre de 1996 al 6 de enero de 1987*. Granada, Diputación de Granada, 1996, p. 101.

Otro efecto del vestuario de pleno acierto es el de la voz de la fragua como representante del mundo del trabajo, pero del específicamente andaluz. Otro tanto podría decirse del vestuario, de los bailarines, del coro, de los pequeños personajes secundarios y populares. Lo mejor es su perfecta coherencia con la idea general de la puesta en escena. Torner concibió la escenificación de la obra como una totalidad dramática, que en su primera idea incluía también *Selene*. Desde este punto de vista, creo que su proposición es perfecta, demostrativa de un genio auténtico en el terreno de la ideación plástica, de la luz y de las formas.<sup>441</sup>

A continuación muestro el figurín de Carmela por Torner y el resultado final que tuvo en su representación.

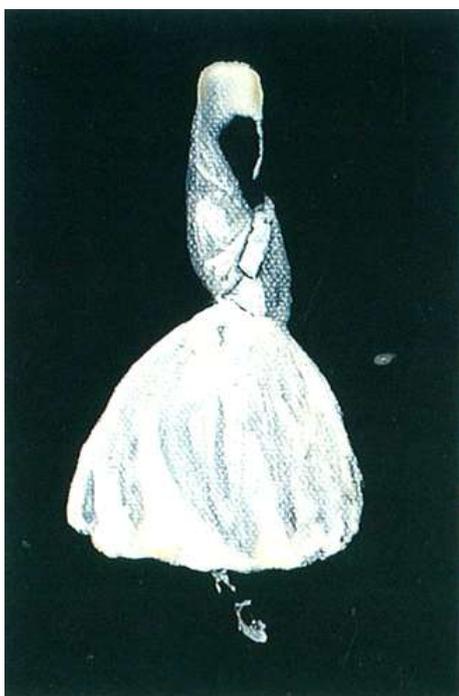


Imagen 39. Figurín de Carmela<sup>442</sup>



Imagen 40. Propuesta escenográfica de Torner<sup>443</sup>

Según Marco, la concepción que tuvo Torner de la obra fue una «totalidad dramática» en donde el artista muestra que es un auténtico genio «en el terreno de la idealización plástica, de la luz y de las formas.»<sup>444</sup>

<sup>441</sup> Programa de Gustavo Torner sobre los figurines elaborados de *La vida breve* en la exposición «*La vida breve*, espacios para una tragedia» inaugurada el pasado 14-VI-2013.

<sup>442</sup> *Cinco escenografías para Manuel de Falla, 1919-1996: Picasso, Barceló, Amat, Torner, Plensa*: [exposición] del 14 de noviembre de 1996 al 6 de enero de 1987. Granada, Diputación de Granada, 1996, p. 113.

<sup>443</sup> *Ibid.*, p. 104.

<sup>444</sup> *Ibid.*, p. 102

Entre las noticias que he recogido en prensa, destaco la *Época* de Madrid, en la que se menciona la satisfacción que tuvo el escenógrafo por todo el trabajo que realizaron conjuntamente Plaza y Torner.<sup>445</sup>

En *El mundo* por ejemplo, Sierra explica las fuentes en las que se ha inspirado basándose en «las bailarinas y gitanos de Zuloaga, en las depuradas líneas de Mondrian y en la impresionante columnata diseñada por Bernini para la Plaza de San Pedro». Por su parte Torner en este mismo periódico comunica el proceso que efectúa para realizar una escenografía.

Para que un artista se dedique al teatro tiene que tener un gran concepto del tiempo y del espacio. Cuando planteo una escenografía sigo exactamente el mismo proceso que con un collage.<sup>446</sup>

Rafael Sierra comenta la curiosidad que quiere Torner que suscite la escenografía al espectador.

Cuando el espectador se enfrente a la escenografía de *La vida breve* quizás se sorprenda. Su autor ha optado por un montaje limpio, por un montaje donde no se hace ninguna concesión a los tópicos teatrales.<sup>447</sup>

Como se asegura en el *Correo de Andalucía*, Gustavo Torner donó a la Diputación Provincial de Granada en el año 1997, la colección de maquetas, figurines, y escenografías que había realizado el artista para la representación en ese mismo año.

La maqueta de la escenografía que representa el ruedo de una plaza de toros abstracta está realizado en madera, metal y pintura acrílica, y junto a los catorce figurines de los personajes, en técnica mixta, y los once diseños de los efectos de luz escenográficos, en lápiz de color sobre papel negro, pasaran a formar parte de la colección de arte de la Diputación Granadina.<sup>448</sup>

---

<sup>445</sup> « Selene veinte años después. Opera a la luz de la luna». *Época*. Madrid. 25-III-1996. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1996-650.

<sup>446</sup> SIERRA, Rafael. « Torner se inspira en Zuloaga y Mondrian para poner en pie «La vida breve» de Manuel de Falla». *El Mundo*. Madrid. 08-III-1996. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1996-516.

<sup>447</sup> SIERRA, Rafael. « Torner se inspira en Zuloaga y Mondrian para poner en pie «La vida breve» de Manuel de Falla». *El Mundo*. Madrid. 08-III-1996. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1996-516.

<sup>448</sup> MOYA, David. « Torner regala a la Diputación granadina la escenografía de «La vida breve» de Falla». *El Correo de Andalucía*. Sevilla. 14-III-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-302.

## 5.10 Teatro Real (Madrid). 1997.

«*La vida breve* cumple la deuda que en tan largo tiempo ha contraído»<sup>449</sup>

**Comentarista del Teatro Real.**

Ya en el año 1996 quedaba anunciado en *El Mundo* de Madrid que para la reapertura del Teatro Real la obra con la que se abriría el telón sería *La vida breve*.

### «*La vida breve*», de Falla, sustituye a «*Parsifal*» como definitivo título de apertura del Teatro Real

*Domingo, Pina Bausch, Sylvie Guillem y Maazel, estrellas de la temporada inicial*

Imagen 41. Recorte de Prensa. *El Mundo*. 13-IX-1996. <sup>450</sup>

La elección de esta obra como inicio de la temporada se llevó a cabo por dos razones, primeramente y según se explica en *El País* de Madrid, por su elevado presupuesto y por su puesta en escena que «exigía un teatro a pleno rendimiento desde el primer día.»<sup>451</sup> Y en segundo lugar, con el fin de saldar una cuenta pendiente con el maestro Falla, ya que no pudo ver representada en vida su gran obra maestra en el Teatro Real, se optó por la producción española de *La vida breve*.

La reapertura tuvo lugar el 11 de octubre de 1997, un día después es comentado todo el acontecimiento social que supuso y las personalidades tan destacadas que asistieron al evento.

Noche de fiesta en Madrid. La cultura española se vistió de gala para asistir a la solemne botadura del que ha de ser, en el futuro, uno de sus principales *buques insignias*: El Teatro Real. Han pasado muchos años desde que se decidiera devolver a este emblemático coliseo su función original del teatro de ópera. Las polémicas, los enfrentamientos políticos, las críticas que han rodeado durante todo este tiempo los trabajos de reconversión del teatro quedaban aparcados

---

<sup>449</sup> *La vida breve. Producción del Teatro Real*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.youtube.com/watch?v=FtoaRTWVyrY> [Consulta: 13 junio 2013].

<sup>450</sup> *Titular de Prensa*. 13-IX-1996. AMÓN, Rubén; GÓMEZ AMAT, Carlos. «*La vida breve*», de Falla, sustituye a «*Parsifal*» como definitivo título de apertura del Teatro Real / Rubén Amón. Oportunidad perdida / Carlos Gómez Amat». *El Mundo*. Madrid. 13-IX-1996. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1996-2196.

<sup>451</sup> «Nieva y García Navarro montarán «*La vida breve*» en el Teatro Real». *El País*. Madrid. 13-III-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-299.

para sumarse al espíritu festivo de esta inauguración, que ha demarcarse en rojo intenso en la historia de la cultura española.

Esa sensación se vivía en los alrededores del Teatro Real desde más de dos horas antes de empezar la representación. El rosario de invitados- el protocolo señalaba «smoking» y traje largo- se produjo durante más de dos horas, con el consiguiente alborozo de cientos de personas congregadas allí. Alrededor de las nueve menos cuarto de la noche llegaron sus majestades los Reyes, acompañados de los Príncipes de Asturias, de los Duques de Lugo, de los Duques de Soria y de la Duquesa de Badajoz, llegaban al flamante coliseo operístico madrileño.

Allí, en la entrada del Teatro Real, se encontraba ya dispuesto el comité de recepción formado por el presidente del Gobierno, José María Aznar, y su esposa, Ana Botella; el presidente de la Comunidad de Madrid, Alberto Ruiz-Gallardón; la ministra de Educación y Cultura, Esperanza Aguirre; el alcalde de Madrid, José María Álvarez Manzano; el secretario de Estado de Cultura, Miguel Ángel Cortés, y el gerente del Teatro Real, Juan Cambreleng, quienes cumplieron a Don Juan Carlos y a Doña Sofía, así como a la familia Real, y los que acompañaron al antevestíbulo, donde Don Juan Carlos, tras ser recibido por algunos miembros del Patronato de la Fundación Teatro Lírico.<sup>452</sup>

Para este evento se contó con la colaboración de Francisco Nieva como director escénico, que sustituye a José Luis Gómez, que también «renunció a hacerse cargo de la dirección escénica de la obra de Falla poco después de la dimisión de Stéphane Lissner como director artístico del Real.»<sup>453</sup>

Según informa Rosana Torres, la baja del director escénico «es la cuarta de la nueva etapa de la ópera madrileña» tras las «negativas de dos *pesos pesados* como lo son Lorin Maazel y René Jacobs, motivadas por la marcha de Stéphane Lissner [...] quien nunca aceptó del todo que la breve ópera de Falla robara el protagonismo inaugural a *Parsifal*.»<sup>454</sup>

Gómez argumenta que los motivos de su dimisión habían sido meditados durante algunos meses y que sus motivos son completamente distintos a las renunciaciones anteriores, aunque hayan tenido el mismo fin. Además da muestras del trabajo que ya llevaba meditado en la puesta escenográfica y que le hubiese gustado llevar a cabo porque tenía una concepción novedosa, nunca hecha hasta el momento.

---

<sup>452</sup> J. B. *Madrid se vistió de Gala para Cumplir su ansiada cita con la ópera*. en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <<http://hemeroteca.abc.es/detalle.stm>> [Consulta: 13 junio 2013].

<sup>453</sup> «Nueva y García Navarro montarán «La vida breve» en el Teatro Real». *El País*. Madrid. 13-III-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-299.

<sup>454</sup> TORRES, Rosana. «José Luis Gómez no dirigirá «La vida breve» en la apertura del Teatro Real». *El País*. Madrid. 24-II-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-250.

Mi renuncia se ha debido a un hecho fundamental: el Teatro de la Abadía [del que es director] ha hecho una carrera vertiginosa en sus dos años de existencia y necesita ser reafirmado. La dirección escénica de *La vida breve* y el tiempo de dedicación necesario para realizar un trabajo digno, tal y como tenía previsto, entran en colisión con La Abadía, proyecto que tanto nos ha costado sacar adelante a muchas personas. [...] Me gustaba y tenía ya amarrado el concepto, que me parecía estupendo... Iba a contarla de una manera totalmente distinta a como se había hecho hasta ahora...<sup>455</sup>

Apuntando algunas notas sobre el director de escena Francisco Nieva, quiso que José Hernández fuese el que realizase los decorados de la propuesta. Según comenta Nieva, su elección se basó en la «fantasía y barroquismo» que presenta Hernández. Además, y según apunta Julia Luzán no sólo lo elegiría por ser «uno de los creadores más imaginativos y cotizados del arte actual, sino también [por haber] logrado la plástica más hermosa en cuantas representaciones teatrales han intervenido.»<sup>456</sup>



Imagen 42. Propuesta escenográfica de Hernández.<sup>457</sup>

El decorado es sencillo. El paisaje aparece enmarcado por una muralla de corte romántico, «con una magia muy especial, pero muy anclada a la tierra.» La casa gitana donde vive Salud, el personaje central de *La vida breve*, es «modesta y apañadita», y está llena de azulejos y plantas. Al fondo, la fragua despide el resplandor del fuego mientras el coro canta. [...] En el segundo acto, la casa que ha ideado Hernández es el cortijo donde se vivirá la tragedia del engaño, de los celos y la muerte. Una ambientación andaluza al cien por cien con la veladura general como si fuera un cuadro.<sup>458</sup>

<sup>455</sup> TORRES, Rosana. « José Luis Gómez no dirigirá «La vida breve» en la apertura del Teatro Real». *El País*. Madrid. 24-II-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-250.

<sup>456</sup> LUZÁN, Julia. « El Real, a escena: Ópera «La vida breve»». *El País Semanal*. 21-IX-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-870.

<sup>457</sup> *Las murallas de José Hernández*. 21-IX-1997. LUZÁN, Julia. « El Real, a escena: Ópera «La vida breve»». *El País Semanal*. 21-IX-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-870.

<sup>458</sup> LUZÁN, Julia. « El Real, a escena: Ópera «La vida breve»». *El País Semanal*. 21-IX-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-870.

Entre los dibujos que realizó José Hernández para esta representación he seleccionado algunos de los que he encontrado más significativos entre los que se encuentran la fragua, el primer y el segundo cuadro.

A diferencia a otras propuestas donde la fragua no se ve, José Hernández ha querido mostrarla en su obra, dándole importancia y presencia en cada intervención.



Imagen 43. La fragua de Hernández.<sup>461</sup>



Imagen 44. Escena del I cuadro de Hernández.<sup>459</sup>

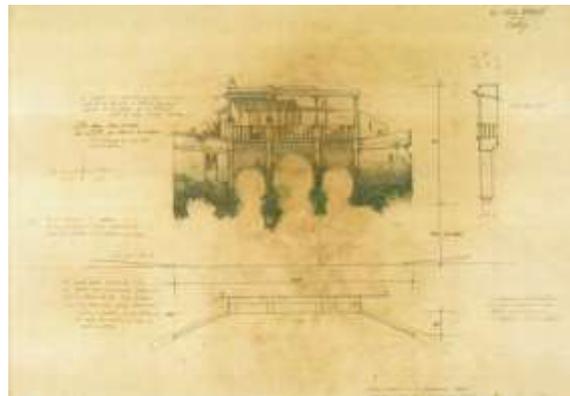


Imagen 45. Escena del II cuadro de Hernández.<sup>460</sup>

Según las declaraciones del propio autor menciona lo que quiere crear con todos los elementos que presenta en escena.

Importa menos la morfología de las cosas que la atmósfera final. Lo único que persigo es crear una atmósfera con un complemento plástico. En *La vida breve* están todos los elementos, sólo he tenido que desarrollarlos. No me he permitido ninguna fantasía extraordinaria porque ya la tiene el propio texto.<sup>462</sup>

<sup>459</sup> *Primer Acto de la escena de José Hernández*. 1997. *La vida breve: Cuaderno de Campo*. [Madrid] Teatro Real, Fundación del Teatro Lírico. 1997, p.7.

<sup>460</sup> *Segundo Acto de la escena de José Hernández*.1997. *La vida breve: Cuaderno de Campo*. [Madrid] Teatro Real, Fundación del Teatro Lírico. 1997, p. 75.

<sup>461</sup> *La fragua de José Hernández*. 1997. *La vida breve: Cuaderno de Campo*. [Madrid] Teatro Real, Fundación del Teatro Lírico. 1997, p. 39.

<sup>462</sup> LUZÁN, Julia. « El Real, a escena: Ópera «La vida breve» *El País Semanal*. 21-IX-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-870.

Tras poder observar la idea plasmada en papel, se puede ver cómo quedó definitivamente en su estreno mediante la retransmisión que realizó el Teatro de la Zarzuela a través del Canal 2, TVE.



Imagen 46. Resultado escenografía acto I.<sup>463</sup>



Imagen 47. Resultado escenografía acto II.<sup>464</sup>

Entre las imágenes que puedo destacar del evento, he extraído algunas de las fotografías más significativas que se conservan en el Archivo Manuel de Falla, donadas por Estela García y María Marín junto con alguna de las fotografías del libreto que el Teatro Real realizó para dicha ocasión.

Corresponde al primer cuadro donde aparece La Abuela y Salud. Ésta se sube a la «azotea» para ver si viene su amado.



Imagen 48. *La vida breve*. Acto I<sup>465</sup>

<sup>463</sup> *La vida breve*. Teatro Real 1997. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.youtube.com/watch?v=FtoaRTWVyrY> [Consulta: 13 junio 2013].

<sup>464</sup> *Ibid.*,

<sup>465</sup> *La vida breve*. Primer Acto. 1997. Fotocopias de las fotos que hizo Elena Martín en la actuación y se encuentran en el Archivo Manuel de Falla.



Imagen 49. *La vida breve*. Acto II<sup>466</sup>

La obra termina con la muerte de la protagonista, al no superar la traición sufrida a manos de su amado.

Para mí esta es una de las fotografías más empáticas y significativas en las que se muestra la ira, el dolor, sufrimiento de los protagonistas ante la pérdida de su nieta o sobrina, a la que consideraban como una hija.



Imagen 50. *La vida breve*. Acto II<sup>467</sup>

### 5.11 Palau de les Arts Reina Sofía (Valencia). 2010.

El veinticinco de marzo de dos mil diez en el Palau de les Arts Reina Sofía de Valencia se representó un programa doble en el que participaban *La vida breve* junto con la *Cavalleria Rusticana* de Pietro Mascagni.

Los titulares de la prensa anunciaban la propuesta del escenógrafo Giancarlo del Mónaco como «Dos visiones de los celos a través de *La vida breve* y la *Cavalleria*

---

<sup>466</sup> *La vida breve*. Segundo Acto. 1997. Fotocopias de las fotos que hizo Estela García en la actuación y se encuentran en el Archivo Manuel de Falla.

<sup>467</sup> *Muerte de Salud*. 1997. *El sombrero de tres picos*. *La vida breve*. Madrid. Teatro Real. Fundación del Teatro Lírico. 1997, p. 23.

*Rusticana*»<sup>468</sup>, «El Palau de les Arts prepara una nueva versión de *La vida breve*»<sup>469</sup>, entre otros.

Giancarlo del Mónaco es un italiano que ha optado por prescindir de las referencias granadinas del Albaicín y de algunos elementos folclóricos con el fin de resaltar la puesta en escena a través de la escenografía abstracta donde los colores son los que simbolizan la pasión o la muerte. Con su trabajo, niega haber «desespañolizado» la obra, sino que sólo ha interpretado la obra como él la entiende.<sup>470</sup>

No he tocado una palabra de la ópera. Sólo he interpretado el alma de la obra: oscura, profunda y caótica.<sup>471</sup> [Está] desprovista de clichés tradicionales para potenciar sus elementos dramáticos.<sup>472</sup>

A continuación voy a mostrar una de las escenas de la obra, perteneciente a las danzas que se interpretan en el segundo acto. Con los colores rojo y negro como protagonistas, Del Mónaco quiere expresar la pasión, la sangre y la fatalidad.<sup>473</sup>



Imagen 51. *La vida breve*. Acto II<sup>474</sup>

<sup>468</sup> « Dos visiones de los celos a través de «La vida breve» y «Cavallería rusticana». *El País*. Valencia. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-330.

<sup>469</sup> «El Palau de les Arts prepara una nueva versión de «La vida breve». *Las Provincias*. Valencia. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-246.

<sup>470</sup> « Dos visiones de los celos a través de «La vida breve» y «Cavallería rusticana». *El País*. Valencia. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-330.

<sup>471</sup> « Dos visiones de los celos a través de «La vida breve» y «Cavallería rusticana». *El País*. Valencia. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-330.

<sup>472</sup> «El Palau de les Arts prepara una nueva versión de «La vida breve». *Las Provincias*. Valencia. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-246.

<sup>473</sup> « Dos visiones de los celos a través de «La vida breve» y «Cavallería rusticana». *El País*. Valencia. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-330.

<sup>474</sup> Escena de la boda por Giancarlo del Mónaco. 24-III-2010. «Maazel dirige por primera vez en su carrera «La vida breve» de Falla ». *ABC*. Valencia. 24-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-316.

Como dice Daniel Borrás en *El Mundo*, con la creación de esta escenografía, Del Mónaco «plantea, no obstante, una nueva lectura del clásico desde la perspectiva del psicodrama.»<sup>475</sup>

Alfons García en *Levante*, reincide en este aspecto cuando dice que «Del Mónaco subrayó que el objetivo ha sido dar «frescura escénica» a la ópera de Falla, dotarla de más carga dramática, quitarle folclore y transformar este en una reflexión sobre «la profundidad del alma de la mujer ofendida.»<sup>476</sup>

Esta producción fue puesta nuevamente en escena en el mismo lugar en el año 2012 pero con algunas modificaciones en cuanto a cuestiones musicales.

Entre las críticas que obtuvo la puesta en escena, un asistente comenta en su blog que considera que fue «demasiado asfixiante y monótona durante el primer acto, [...] aunque lo segundo no tanto.»

Por muy hermosa que sea la música que compuso Falla no pudo evitar que me aburriera como una ostra, que se me fuera la cabeza a otros asuntos y que deseara que el espectáculo terminara de una vez, no conseguí entrar, a veces la culpa es nuestra otras veces falta de imaginación del artista de turno, director de escena, coreógrafo, [...] nunca se sabe.<sup>477</sup>

No todas las críticas son de este estilo, pero la mayoría se aproximan más a esta respuesta, puesto que el público en general es más tradicional y un tanto reminiscente a las propuestas escénicas novedosas y abstractas.

---

<sup>475</sup> BORRÁS, Daniel. «Maazel: Yo no he elegido quién será mi sucesor». *El Mundo*. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 2010-328.

<sup>476</sup> GARCÍA, Alfons. «La vida breve» con más dramatismo y menos folclore». *Levante. El Mercantil Valenciano*. Valencia. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-331.

<sup>477</sup> *Palau de les Arts. La vida breve/ El amor brujo* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://es.paperblog.com/palau-de-les-arts-la-vida-breve-el-amor-brujo-972594/> [Consulta: 13 junio 2013].

## 5.12 Teatro de la Zarzuela (Madrid). 2012.

«¡AY, AMOR!’ Es un torrente de pasión,  
amor y músicas directas al corazón».

M.R.<sup>478</sup>

La última propuesta escenográfica realizada en 2012 aconteció en el Teatro de la Zarzuela de Madrid en un programa doble «Ay, amor» en el que se representó «La vida breve» con «El amor brujo». Wernicke justifica el título impuesto para estas obras por «los abundantes «quejíos» iniciales de amores no correspondidos del cante jondo.»<sup>479</sup>

El título de ¡Ay, amor! fue elegido para inaugurar la primera temporada con Paolo Pinamonti como responsable de la programación del Teatro de la Zarzuela, con el fin de realizar un homenaje a Wernicke, a quien le considera un «gran director de escena.»<sup>480</sup>

La primera obra contará con la dirección de escena de Herbert Wernicke «desafortunadamente desaparecido [en 2002]. Se trata de un montaje que tiene ya muchos años de rodaje a través de diferentes teatros europeos pero que podemos ver por primera vez en España en esta ocasión.»<sup>481</sup>

Después de su andadura por salas como la Moneda de Bruselas o el San Carlos Lisboa, este programa doble de *El amor brujo* y *La vida breve*, ha llegado a la Zarzuela inaugurando la temporada 2012-2013.<sup>482</sup>

Torres Clemente en una conferencia que ofrece en el Teatro de la Zarzuela, describe los entresijos de estas dos obras y comenta la importancia que tiene para el teatro volver a ver en escena esta obra tras su estreno madrileño en el año 1914.

---

<sup>478</sup> M.R. ¡Ay, amor! *Música de Manuel de Falla*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://revistateatros.wordpress.com/tag/herbert-wernicke/> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>479</sup> ¡Ay, amor!: *El amor brujo* y *La vida breve*, de Manuel de Falla. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: [https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D72FE32FB00A6C?p\\_p\\_id=MCU\\_AGENDA\\_5&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_r\\_p\\_564233524\\_event=228309](https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D72FE32FB00A6C?p_p_id=MCU_AGENDA_5&p_p_lifecycle=0&p_r_p_564233524_event=228309) [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>480</sup> ¡Ay, amor!, un espectáculo de Wernicke en torno a Falla, abre la temporada del Teatro de la Zarzuela. . [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://culturayocio.diariodeavisos.com/2012/09/20/ay-amor-un-espectaculo-de-wernicke-en-torno-a-falla-abre-la-temporada-del-teatro-de-la-zarzuela/> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>481</sup> TEATRO DE LA ZARZUELA. Conferencia de Elena Torres Clemente: *Sobre Manuel de Falla*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://teatrodela Zarzuela.tv/ayamor/conferencia/index.html> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>482</sup> MICCONE. ¡Ay, amor... ay Pinamonti!. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: [http://www.zarzuela.net/ref/reviews/AyAmor-2012\\_spa.html](http://www.zarzuela.net/ref/reviews/AyAmor-2012_spa.html) [Consulta: 2 junio 2013].

Se trata de un acto de absoluta justicia, una representación simbólicamente muy emotiva puesto que fue en este mismo Teatro de la Zarzuela donde se hizo el estreno español de *La vida breve* el de noviembre de 1914.<sup>483</sup>

En una entrevista que realizó Ángel Barrera (Jefe de prensa del Teatro Real) a Simon Breden (ayudante a escena), Wendeling Lang (director de la dirección escénica original del fallecido escenógrafo Wernicke) y Juanjo Mena (director orquestal), en la pregunta que ofrece Barrera ante el interés que despertó en él las dos piezas que aparecen en cartelera y la conexión que establece entre ambas, Wendeling Lang respondió:

Las dos tratan de amor como punto de partida. Tampoco se trataba de hacer un montaje en el que *El amor brujo* fuese un prólogo a *La vida breve*. Pero sí ese elemento, *El amor brujo* digamos es ese espacio imaginario de Candelas y luego lo que le sigue, es como si fuera la misma historia pero expuesto de otra forma. De algún modo son dos universos musicales totalmente distintos pero con una gran [¿?] temática entre las dos y el equilibrio de lo abstracto de una pieza y la narrativa de la otra queda bastante claro.»<sup>484</sup>

En cuanto a la puesta en escena, el modelador de la entrevista pregunta a Wendeling Lang, siguiendo su experiencia personal en la que anota que ha sido de tendencia muy verista, la visión o punto de vista que posee sobre el trabajo que hizo Herbert Wernicke.

Creo que si miras a otras versiones más naturalistas de las dos piezas verás que no somos tan distantes de ellos. La historia se cuenta con un escenario muy vacío, se cuenta mucho con la luz. De algún modo la abstracción es la plataforma que actúa por detrás como un apoyo. También creo que de alguna manera dependemos de un público más activo, también tenemos un gran elenco que [reconoce?] que no son gente, que son grandes solistas [y ] también grandes actores. Nos cuentan la historia. Hay elementos de pequeños elementos en escena y algo de utilería, pero en realidad es su labor, es que ellos son los que cuentan la historia. Quizás haya gente en el público que pueda echar de menos ver un árbol, ver una casa, ver la fiesta, ver quizás las cosas más naturalistas. En el fondo lo que el montaje propone es que también el público ponga de su parte. [...] El naturalismo yo creo que está en la relación entre los cantantes, entre los actores, ahí es como se porta toda la historia, en sus relaciones entre ellos. Y al final duramente termina siendo una cuestión de veracidad, de una veracidad en escena que puede no ser naturalista. Es

---

<sup>483</sup> TEATRO DE LA ZARZUELA. Conferencia de Elena Torres Clemente: Sobre Manuel de Falla. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL:

<http://teatrodelazarzuela.tv/ayamor/conferencia/index.html> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>484</sup> TEATRO DE LA ZARZUELA. *Entrevista a los maestros*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://teatrodelazarzuela.tv/ayamor/entrevista/index.html> [Consulta: 2 junio 2013].

cuestión también de tener actores que también están dispuestos a ir más allá de lo esencialmente [...].<sup>485</sup>

Teniendo conocimiento de lo que se pretende conseguir con esta puesta en escena, voy a describirla así como, la recepción que tuvo el público a través de las críticas de prensa, que si bien en los montajes anteriores en su mayoría eran en prensa de formato papel, ahora con las nuevas tecnologías, la mayoría de ellas están difundidas en la *web*.

Ambas propuestas están «inspiradas en las pinturas de Julio Romero de Torres, todo en ella queda impregnado de un intenso perfume de amor y muerte».<sup>486</sup> A través de las fotografías que muestro a continuación, veremos algunos de los elementos que he comentado y que también se refieren en las críticas.



Imagen 52. *La vida breve*. Acto II<sup>487</sup>



Imagen 53. *La vida breve*. Acto II<sup>488</sup>

<sup>485</sup> TEATRO DE LA ZARZUELA. *Entrevista a los maestros*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://teatrodelaazarzuela.tv/ayamor/entrevista/index.html> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>486</sup> *¡Ay amor!: El amor brujo y La vida breve, de Manuel de Falla*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: [https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D2FE32FB00A6C?p\\_p\\_id=MCU\\_AGENDA\\_5&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_r\\_p\\_564233524\\_event=228309](https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D2FE32FB00A6C?p_p_id=MCU_AGENDA_5&p_p_lifecycle=0&p_r_p_564233524_event=228309) [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>487</sup> *¡Ay amor!: El amor brujo y La vida breve, de Manuel de Falla*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: [https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D2FE32FB00A6C?p\\_p\\_id=MCU\\_AGENDA\\_5&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_r\\_p\\_564233524\\_event=228309](https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D2FE32FB00A6C?p_p_id=MCU_AGENDA_5&p_p_lifecycle=0&p_r_p_564233524_event=228309) [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>488</sup> *¡Ay amor!: El amor brujo y La vida breve, de Manuel de Falla*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: [https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D2FE32FB00A6C?p\\_p\\_id=MCU\\_AGENDA\\_5&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_r\\_p\\_564233524\\_event=228309](https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D2FE32FB00A6C?p_p_id=MCU_AGENDA_5&p_p_lifecycle=0&p_r_p_564233524_event=228309) [Consulta: 2 junio 2013].

Magda Ruggeri en el blog de *La web de las artes escénicas* presenta su opinión acerca de la puesta en escena de *La vida breve*.

La escenografía, la misma en las dos obras, es muy sencilla. Se trata de una plataforma circular donde, en la I escena, en el centro está sentada la cantaora Esperanza Fernández en el papel de Candelas, personaje desdoblado entre ella misma y la bailaora Natalia Ferrándiz. La primera con su voz profunda y dramática, la segunda con su danza ritual, nos transmiten toda la desesperación de la mujer enamorada atormentada por no sentirse correspondida, emoción que impregna la música de Falla. De gran efecto las llamaradas que salen de las piedras que jalonan el borde la plataforma. A veces desfilan en el fondo típicos elementos españoles: el torero, el guitarrista, un funeral, una procesión con penitentes en capirote. [...]Muy graciosa la fiesta de la boda y especialmente emocionante la escena final en la que llueven pétalos de flores sobre la muerta mientras entra de nuevo la cantaora de *El amor brujo* para asistir en el tránsito a la otra mártir del amor. El vestuario es perfecto por el buen gusto y la armonía de colores.<sup>489</sup>

En *El mundo* se comenta la decoración de una de las escenas del segundo Acto. Y en un blog se comenta qué ocurre en esa puesta en escena.

Los colores caen del cielo y tenemos una panorámica estrellada. [...] Bajo las estrellas, Wernicke dibuja un poste erguido, unas sillas y una ristra de globos que cruza transversalmente el cielo.<sup>490</sup>

Sacudida por danzas rituales van sacudiendo elementos de fuego y aire y sombra, siguiendo la lógica del círculo.<sup>491</sup>



Imagen 54. *La vida breve*. Acto II<sup>492</sup>

En *arndigital*, Ripoll explica los elementos esenciales que empleó Wernicke en la producción de este ¡Ay, amor!.

En la versión de Wernicke se juega con la luz, el fuego, la magia y el espacio, en cuyo centro canta, recita y baila Candelas, desdoblada en cantaora y bailaora a la vez (Esperanza Fernández y

<sup>489</sup> RUGGERI, Magda. *Crítica de ¡Ay, amor! Teatro de la Zarzuela*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.revistagodot.com/?p=6893> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>490</sup> *De Falla y la plástica de Herbert Wernicke*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.elmundo.es/blogs/elmundo/desdeelpatiodebutacas/2012/10/25/de-falla-y-la-plastica-de-herbert.html> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>491</sup> *De Falla y la plástica de Herbert Wernicke*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.elmundo.es/blogs/elmundo/desdeelpatiodebutacas/2012/10/25/de-falla-y-la-plastica-de-herbert.html> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>492</sup> *¡Ay amor!: Teatro de la Zarzuela*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://teatrodelarzuela.mcu.es/es/galeria-multimedia/imagenes> [Consulta: 13 junio 2013].

Natalia Ferrándiz), mientras se superponen diferentes elementos simbólicos que dotan a la escena de una sorprendente plasticidad, como si esta surgiese de forma natural de la música, sin añadidos ni artificios que desfiguren la verdadera esencia del drama falliano.<sup>493</sup>

En *ABC*, explica cómo este mismo escenógrafo logró realizar estas propuestas escénicas desde la escasez de material y cómo Juanjo Mena reconstruye la escena proporcionándole más intensidad.

Se explica así que por la gitanería paseen los fantasmas de Wernicke: el torero y los niños jugando al toro, el guitarrista, el duelo y los encapuchados que dibujan lo consustancial al lado de la gitana que se transmuta en dos personajes, la cantaora y la bailaora. Este juego entre la realidad y lo ensñado es una de las grandezas del espectáculo, el engarce que recrea «El amor brujo» y luego hace posible «La vida breve», una obra siempre difícil de trabar con coherencia. Wernicke lo logró desde la ausencia de materia, convirtiendo en eco lejano detrás de la escena muchas intervenciones del coro, con la única tensión del suelo inclinado, de un ciclorama colorista y de un telón negro que alerta sobre la tragedia durante la boda, en el momento de las danzas y el festejo.

Desde esa perspectiva, «Ay, amor», reconstruida para la escena por Wendelin Lang, rueda con verdadera intensidad gracias a que en el foso se mantiene la vitalidad que en el escenario se crea. La labor del maestro Juanjo Mena es, en este sentido, imprescindible, capaz de transitar desde lo delicado a lo energético.<sup>494</sup>

Acerca de la colaboración de Juanjo Mena, se habla en el *Cultura y Ocio* donde se menciona que fue un proyecto muy atractivo en el que no tuvo duda alguna en participar por la admiración tan profunda que siente por el compositor y la exigencia de la obra.

Para Juanjo Mena, el «interés y atractivo» de este proyecto no le hizo dudar a la hora de decidir su participación en él. «Estoy aquí sobre todo por tratarse de Falla, por el que siento un amor inconmensurable», ha confesado. Buscar el «rigor» que exigía este compositor ha sido el objetivo de Mena en su trabajo con los cuerpos estables del Teatro.<sup>495</sup>

---

<sup>493</sup> RIPOLL, José Ramón. *Manuel de Falla en su esencia, en el Teatro de la Zarzuela*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.arndigital.com/cultura-y-sociedad/noticias/3723/manuel-de-falla-en-su-esencia-en-el-teatro-de-la-zarzuela/> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>494</sup> GONZÁLEZ LAPUENTE. *Los Fantasmas de Wernicke*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.abc.es/20120923/cultura-musica/abci-critica-amor-teatro-zarzuela-201209221956.html> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>495</sup> *¡Ay, amor!, un espectáculo de Wernicke en torno a Falla, abre la temporada del Teatro de la Zarzuela*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://culturayocio.diariodeavisos.com/2012/09/20/ay-amor-un-espectaculo-de-wernicke-en-torno-a-falla-abre-la-temporada-del-teatro-de-la-zarzuela/> [Consulta: 2 junio 2013].

Sobre las críticas que recibió en el periódico *El mundo*, en tres palabras lo califica de «españolizante [*sic*], sofisticada y brillante.» González Lapuente en *ABC* hace una crítica constructiva al montaje y realización de *La vida breve*, apoyando lo minimalista que tiene la obra y la obviedad que suprime.

Estos últimos apoyados en la megafonía, lo que crea una artificiosidad que el espectáculo no necesita. Porque si algo merece de «Ay, amor», tal y como se ve en el Teatro de la Zarzuela, es su capacidad para anular lo obvio en favor de «la palpitación íntima del drama y el rito», como gustaba a Falla.<sup>496</sup>

No siempre todo el mundo está de acuerdo con lo que los escenógrafos han realizado. En un blog publicado por López Vargas-Machuca en el que, contrastando con las opiniones anteriores, expone lo que le pareció la actuación que tuvo lugar el pasado 14 de octubre de 2012.

La primera parte me dejó relativamente frío. Al frente de un grupo muy reducido de instrumentistas, el director madrileño desplegó tempi espaciosos para desgranar el lirismo de la partitura y atender a la sensualidad que desprende la misma, pero por desgracia no suyo [*sic*] inyectar tensión interna y no atendió a la tímbrica incisiva e incluso un poco stravinskiana propuesta por Falla, tendiendo más hacia el Impresionismo. A mí me aburrí, tanto como la cantaora de turno, una Esperanza Fernández todo lo gran artista que se quiera, pero limitada en lo vocal y escasa en sutilezas. Tampoco la bailaora en que se desdoblaba Candelas, la ubetense Natalia Ferrándiz, ofreció dentro de su innegable corrección ese plus de magia necesaria para estar a la altura de los pentagramas. Lo mejor, el trabajo de Wernicke, marcadamente conceptual y de enorme belleza plástica, si bien sobran los desfiles de nazarenos de Semana Santa, erróneamente identificados por el alemán: los de negro son para él la muerte y los de blanco la vida.

En la segunda parte el nivel subió de manera considerable, y eso que *La vida breve* es obra desequilibrada en lo dramático e irregular en la inspiración. Pero aquí García Calvo, pese a tener a su servicio una orquesta y un coro insuficientes, logró insuflar vida, emoción y aliento teatral a los pentagramas, todo ello sin caer (como hacen los directores españoles y extranjeros) en el estruendo ni en el topicazo a la hora de poner en sonido los extensos pasajes orquestales. La comparación con las maravillas que hizo en Valencia Lorin Maazel no me parece precedente, porque hablamos de niveles que no tienen nada que ver el uno con el otro.<sup>497</sup>

---

<sup>496</sup> GONZÁLEZ LAPUENTE. *Los Fantasmas de Wernicke*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <<http://www.abc.es/20120923/cultura-musica/abci-critica-amor-teatro-zarzuela-201209221956.html>> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>497</sup> LÓPEZ VARGAS-MACHUCA, Fernando. *Ay, amor: Falla por Wernicke en Madrid*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <<http://flvargasmachuca.blogspot.com.es/2012/10/ay-amor-falla-por-wernicke-en-madrid.html>> [Consulta: 2 junio 2013].

No obstante, Ferrero menciona que «es un espectáculo a flor de piel que no dejará indiferente a nadie»<sup>498</sup>, al igual que opina Ripoll quien anima a su vez a asistir a ver esta puesta en escena.

Un espectáculo de inusitada belleza que ningún aficionado a la música y al teatro se debería perder.<sup>499</sup>

Para finalizar este trabajo de fin de máster me gustaría terminar con la imagen de la última escena de la representación efectuada en 2012 en el Teatro de la Zarzuela referente a la muerte de Salud, donde se pudo por fin liberar de su sufrimiento pagando un precio muy alto con su vida....



Imagen 55. *La vida breve*. Acto II<sup>500</sup>

---

<sup>498</sup> M.R. *¡Ay, amor! Música de Manuel de Falla*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://revistateatros.wordpress.com/tag/herbert-wernicke/> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>499</sup> RIPOLL, José Ramón. *Manuel de Falla en su esencia, en el Teatro de la Zarzuela*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.arndigital.com/cultura-y-sociedad/noticias/3723/manuel-de-falla-en-su-esencia-en-el-teatro-de-la-zarzuela/> [Consulta: 2 junio 2013].

<sup>500</sup> *¡Ay amor!: El amor brujo y La vida breve, de Manuel de Falla*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: [https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D2FE32FB00A6C?p\\_p\\_id=MCU\\_AGENDA\\_5&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_r\\_p\\_564233524\\_event=228309](https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D2FE32FB00A6C?p_p_id=MCU_AGENDA_5&p_p_lifecycle=0&p_r_p_564233524_event=228309) [Consulta: 2 junio 2013].

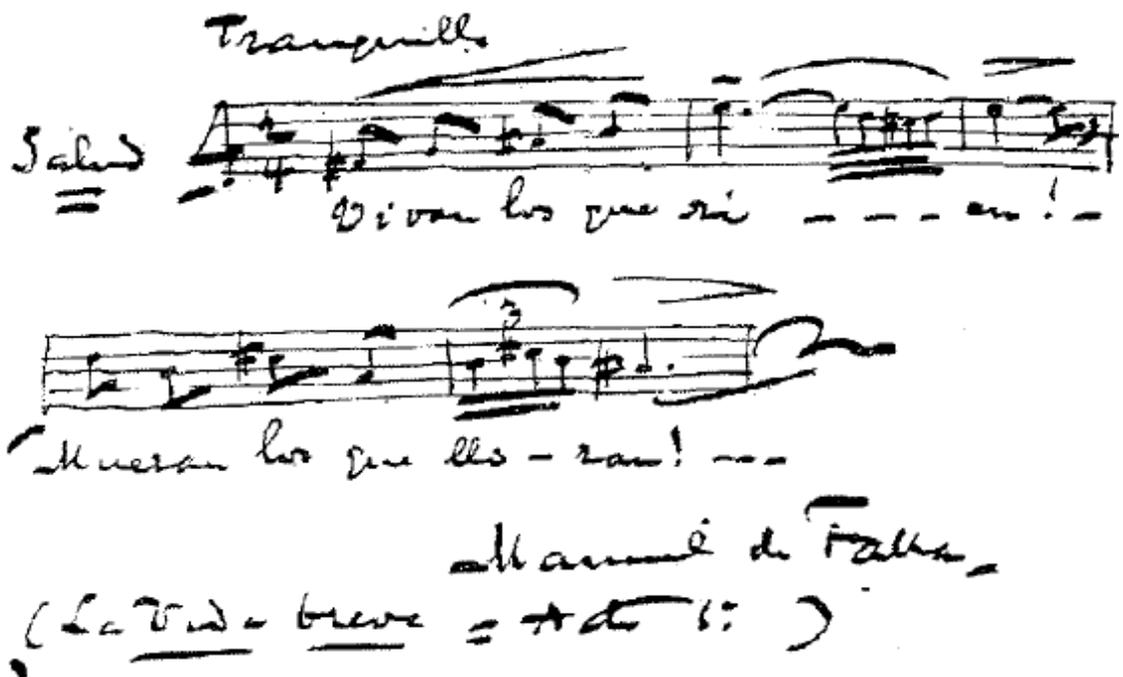


Imagen 56. Autógrafo de Manuel de Falla. *La vida breve*.<sup>501</sup>

<sup>501</sup> *Por esos mundos*. Madrid, 1-XII-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sign.: P-6408-121.

## CONCLUSIONES.

«El mundo de la escena no es una copia de la verdad. Es un nuevo mundo, un mundo por el cual se crea una nueva fuerza de imaginación que los artistas logran por medio de leyes excepcionales; pero que, sin embargo, es real, ya que es producto de la fantasía humana».<sup>502</sup>

**CARLOS FERNÁNDEZ SHAW.**

El objetivo fundamental de este trabajo de investigación ha sido estudiar la puesta en escena y la aceptación que tuvo la obra en sus representaciones iniciales y reposiciones posteriores, a partir de las críticas de prensa de la época.

Dicho esto, sólo me queda exponer la síntesis que resuelve el final de este trabajo mediante la consecución de los objetivos previstos.

0. Entre los planteamientos iniciales tenía previsto acceder al máximo de publicaciones existentes sobre el tema. De hecho ha sido una recopilación, que paralelamente he digitalizado y organizado en carpetas y bases de datos, con una cuantía de material que alcanza los 840 documentos.
1. Ante el material hallado, tuve que delimitarlo y seleccionarlo clasificándolo por temáticas para utilizarlo en cada uno de los epígrafes. Fue un proceso lento en el realicé un vaciado de cada uno de ellos en un epígrafe de la base de datos para conocer su contenido.
2. Una de las aportaciones que he realizado a este trabajo fin de máster y estudio de la obra ha sido la utilización de la prensa como medio para conocer la recepción que ésta tuvo en cada una de sus representaciones o reposiciones. Según los

---

<sup>502</sup> FERNÁNDEZ- SHAW, Carlos. « Larga historia de «La Vida Breve». *Harmonía*. Madrid. 00-VI-1946. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sign.: P-6424-024.

datos obtenidos, la obra tuvo muy buena acogida y su éxito fue mayor en los tres primeros estrenos que en las reposiciones posteriores.

3. También, y con el fin de conocer todas las representaciones y reposiciones que he realizado de la obra he confeccionado, en el anexo 2, un listado de 62 producciones halladas hasta el momento, mencionando los intérpretes y artistas que han participado. Se han completado principalmente mediante la información que aporta la prensa y con otros documentos leídos. A partir de ahí he analizado las que he creído más significativas y cuyos materiales aportaban una cierta entidad fotográfica o informativa al trabajo fin de máster.
4. Mi último objetivo ha sido desarrollar un trabajo fin de máster donde hubiese un desarrollo interdisciplinar entre las artes musicales, arquitectónicas, escenográficas, fotográficas y literarias mediante los materiales hallados y con el fin de enriquecer más el trabajo. Una de las aportaciones que considero importante de mi trabajo es el estudio de la óptica de las diversas artes escénicas para lo cual he abordado la escenografía, las cuestiones literarias, vestuario, así como la recepción de la obra.

Como he dicho anteriormente, su delimitación y desarrollo es un compendio de todo lo que he encontrado hasta el momento y que se completará con futuros hallazgos (*work in progress*).

Este trabajo fin de máster ha supuesto una gran oportunidad personal para acercarme al repertorio musical de un gran compositor como es Manuel de Falla, al mundo escenográfico y al resto de artes que engloban el entramado o preparación de una ópera.

Su creación ha sido una experiencia enriquecedora, única e irrepetible que sin duda me incitará a desarrollar nuevos trabajos partiendo del presente.

# ANEXOS

## 1. Anexo 1. Cuantía de la recopilación de Materiales

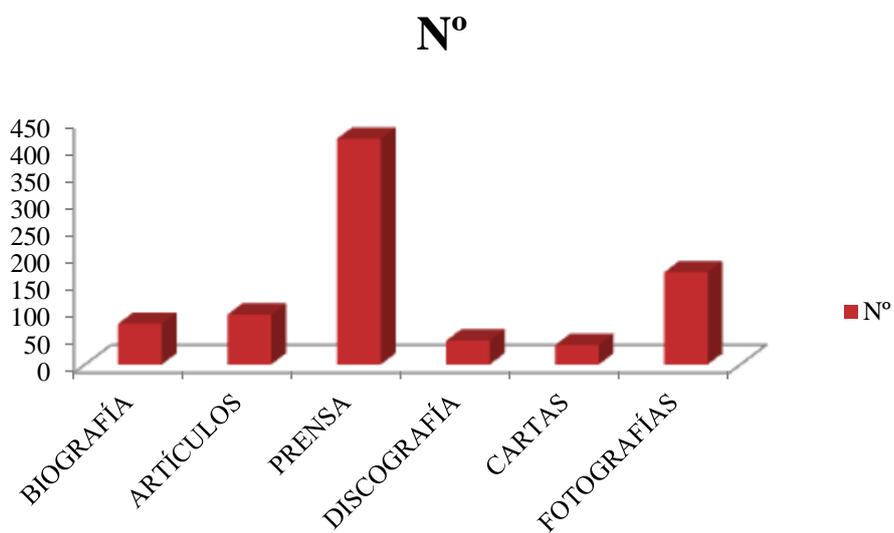


Imagen 57. Cuantificación de la recogida de material.

## 2. Anexo 2. Reposiciones de *La vida breve*

	Año	1913	1914	1914	1923	1923	1926	1926	1927	1928
	Lugar	Casino Municipal Niza, (Niza)	Théâtre National de l' Opéra-Comique, (Paris).	Teatro de la Zarzuela (Madrid)	Théâtre Royal de la Monnain, (Bruselas)	Teatro Colón, (Buenos Aires)	Ravinia Opera (Chicago)	Metropolitan Opera House, (Nueva York)	Grand-Théâtre de la Monnaie, (Burdeos)	Teatro Musical de Nemiróvich-Dánchenk, (Moscú)
	Director Orquestal	Jackques Miranne	Franz Ruhlmann	Pablo Luna	Maurice Bastin		Armalido Agnini	Tullio Serafin	Enrique Fernández Arbós	Onísim Bron
	Director del Coro				M. Steveniers.		Fausto Cleva.			
	Salud	Lillian Grenville	Marguerite Carré	Sra. Vela	Mme Soyer	Sra Spanir	Mme Lucrezia Bori		Mme Talibert	
	Abuela	R. Fanty	Mlle. Brohly	Srta. Tellaeche	Mme Ballard	Sra Bertana	Mme Irina Bourakaya		Mme Nordier	
	Carmela	Gerday	Mlle Syril	Raso	Damas	M. Lillone	Mlle Ada Pagg			
	Paco	MM. David Devries	M. Francell	Sr.López (R.)	Dechamps	Floco Botano	José Mojica		M. Girard	
	Tío Salvaor	Cotreuil	M. Vieuille	Meana	Chantraine	Cirilo	M. Louisd'Angelo		M. Chantraine	
	Manuel	Ternany	M. Vours	Sagi-Barba		C. Scafa	M. Paolo Ananian			
	Vendedor		M. Delonger.	M. Delonger						
	Vendedora 1	Bernard	Mlle Carrière	Teresa Saavedra			Flora Cingolant			
	Vendedora 2	Daurelly	Mlle Camia	Carmen Terán			Lavinia Puglioli			
	Vendedora 3		Mlle Joutel	García						
	Vendedora		Mlle Billa	Pilar						

**MÚSICA**

	4		Azéma	Escuer					
	Cantaor	Raynal	M. Vigneau	M. Vigneau				Desire Defrere	
	Una voz	Rouziery	M. Donval						
	Una voz en la fragua		M. Donval			N. Palai		Francesco Curet?	
	Guitarra								
	Piano	M. Karr.							
<b>DANZA</b>	Coreografía	Mme Coschel	Mlle Mariquita.						
	Bailarines principales	Scardovi y mujeres del cuerpo de Ballet.	Mlle Malaguenitas y M. Rafael Pagan.		Feline Verlits			Ruth Page, Mark Turbyfill and la compañía de ballet de Bolm Studio.	
	Director de Escena	Strelinski	M. Carbonne	Francisco Meana.	Dalman	M. Sammarco		M. Artus	Nemiróvick-Dánchenko
	Director Artístico	Le Beau							
<b>ESCENOGRAFÍA</b>	Escenógrafo	R. Lasalle y Lorenzi	Alexandre Bailly	José Martínez Garí	Edmond Delescluze		Joseph Uban	M. Rebuffel	Boris Erdman
	Decorados								
	Vestuario		Multzer						
	Bocetos								
	Figurines		Zuloaga colaboró con el envío de unos trajes.						

Año	1928	1933	1933	1934	1946	1949	1951	1952
Lugar	Théâtre National de l' Opéra-Comique, (Paris).	Teatro Colón, (Buenos Aires)	Gran Teatro de Liceo, (Barcelona)	Teatro alla Scala, (Milán)	Teatro Colón, (Buenos Aires)	Théâtre National de l' Opéra-Comique, (Paris).	Teatro di S. Carlo, (Nápoles)	Teatro Español, (Madrid)
Director Orquestal	Albert Wolff	Juan José Castro	Juan Lamonte de Grignon	Antonio Votto	Aquiles Lietti	De Mendoza	Ferenc Fricsay	José M. Franco
Director del Coro			Antonio Capdevila.					
Salud	Mme Ninon Vallin	Z. Corrucci	Srta Hina Spani		S. Bandin	R. Gilly		
Abuela	Mlle. Calvet	D. Frau	Sra Concepción Callao		Z. Negroni	Sra Mme. Leroy-Thiébaud		
Carmela		M. Nastri	Sra Adela Gumál		T. de Igarzabal	J. Cauchardl		
Paco	M. Micheletti	C. Merino	Pablo Civil		A. Vela	L. Arnout.		
Tío Salvaor	M. Vieuille	J. Alsina	Joaquín Alssina		C. Feller	W. Tubiana		
Manuel		V. Bacciato	Sr. Jordá		A. Mattiello	R. Jeantet		
Vendedor			Sr. Gallofré					
Vendedora 1			Srta. Roca					
Vendedora 2			Srta. Viladoms					
Vendedora 3			Srta.					
Vendedora 4			Gumá					
Cantaor			Sr. Carlos Morelli					
Una voz								
Una voz en		N. Palai.	Sr. Gallofré		R. Maggiolo	P. Giannoti.		

	la fragua								
	Guitarra			Miguel Borrull.					
	Piano								
<b>DANZA</b>	Coreografía	Mlle Mariquita.	B. Nijinska.	Miguel Molina.		M. Wallmann			
	Bailarines principales	Mlle Carmen Granados.							
	Director de Escena		A. Sanine	Rafael Moragas	Lert	J. Gielen			Cayetano Luca de Tena
	Director Artístico								
<b>ESCENOGRAFÍA</b>	Escenógrafo	Zuloaga	Héctor Basaldúa	Olegiario Junyent	Mariano Fotuny Madrazo y Leonardo Stroppa	Emilio Basaldúa	Alexandre Bailly	Enrico Prampolini	Emilio Burgos
	Decorados					Hector Basaldúa			
	Vestuario								
	Bocetos								
	Figurines								

	Año	1953	1956	1957	1958	1961	1962	1964	1967
	Lugar	Festival de Holanda (La Haya)	Teatro Colón, (Buenos Aires)	New York City Center, (New York)	Festival de Granada	Coblence	Teatro de Roma	Teatro Liceo de Barcelona	Teatro de la Scala (Milan)
	Director Orquestal	H. Tomasi	J. E. Martini	José Iturbi	E. Toldrá	Herbert Charlier	Fernando Previlati		B. Bartoletti
	Director del Coro						Gianni Lazzari		
	Salud	Victoria de los Ángeles	S. Bandin	Consuelo Rubio	Victoria de los Ángeles	Valerie Collins	Silvana Zanolli	Dolores Pérez	F.I Cavalli
	Abuela		T. Igarzabal/ Z. Negroni		R. Gómez		María Teresa Mandalari		L. Zannini
	Carmela	C. Canne Meijer	C. Burello/ M. de Benedictis		B. Martinez		Maria Luisa Fozzer		S. Padoan
	Paco	F. Vroons	M. Cubas			Nigel Leigh-Pemberton	Giuseppe Baratt		R. Bondino
	Tío Salvaor		C. Feller				Carlo Cava		W. Ganzarolli
	Manuel		D. de Matthaeis						
<b>MÚSICA</b>	Vendedor								
	Vendedora 1								
	Vendedora 2								
	Vendedora 3								

	Vendedora 4						
	Cantaor						Franco Ventriglia
	Una voz						
	Una voz en la fragua		V. Tavini.				
	Guitarra						
	Piano						
<b>DANZA</b>	Coreografía	Manolita y Salvador	M. Borowski	Goya y Matteo.	Antonio		Pilar López.
	Bailarines principales						
	Director de Escena		F. Romito			Georges Wakchevitch, Petrassi Valentini y Alberto Scaioli	M. Wallmann
<b>ESCENOGRAFÍA</b>	Director Artístico						
	Escenógrafo			Manuel Muntañola			
	Decorados	Vargas	Hector Basaldúa	Decorados del Liceo de Barcelona.	J. Caballero	Helmut Obstfelder	S. Fiume
	Vestuario						Angiola Domini
	Bocetos						
	Figurines						

Año	1968	1968	1969	1975	1975	1976	1976	1976
Lugar	Teatro Colón, (Buenos Aires)	Teatro Massimo (Palermo)	Teatro Colón, (Buenos Aires)	Festival de Santa Fe	Teatro de la Zarzuela (Madrid)	Jardines del Generalife, (Granada)	Teatro Colón, (Buenos Aires)	Teatro del Liceo (Barcelona)
Director Orquestal	Pedro Ignacio Calderón	P. Dervaux	P. I. Calderón	R. Baustian		Lui Antonio García Navarro	P. I. Calderón	García Asensio
Director del Coro						Tomás Cabrera.		Ricardo Bottino
Salud		Parada	I. Peganos/ S. Roucco	E. Shade		Enriqueta Terrés	Adelaida Negri/ L. Regis	Carmen Hernández
Abuela		L. Zannini	L. Bartelotti	B. Allen		Rosa María Isas	Tota de Igarzabal / A. Cantelli	
Carmela		M. Pauli	T. de Igarzabal			Paloma Pérez Iñigo	A. Anselmi / O. Tassinari ;	
Paco		R. Bondino	E. Sarramida	N. Shicoff		Evelio Esteve	Horaico Mastrango / L. Simonella;	Miguel Sierra
Tío Salvaor		E. Campi	V. de Narke			Juan Pons	Jorge Argota / V. de Narke	Antonio Borrás
Manuel			J. Crea			Ramón Contreras		Enrique Serra?
Vendedor								
Vendedora 1						Carmen Torrico		
Vendedora 2						Julia González		
Vendedora 3						Evelia Marcote		
Vendedora 4								

**MÚSICA**

	Cantaor				Manolo Mairena	Enrique Serra
	Una voz				José Durán	
	Una voz en la fragua	H. Mastrango.			Julián Molina	C. Pizzini/ L. Veronelli. Dalmacio González
	Guitarra				Carmelo Martínez.	
	Piano					
<b>DANZA</b>	Coreografía	A. Pericet	A. C. Klein			A. Truyol
	Bailarines principales				Mariemma, Antonio Castillo, María Carmen, Estrella Flores y Eduardo Montes.	Asunción Agudé y Fernando Lizundia.
	Director de Escena	Dell' Ara	P. Escudero	B. Hebert	Roberto Carpio	Oswaldo Bonnet
<b>ESCENOGRAFÍA</b>	Director Artístico					
	Escenógrafo	Saulo Benavente				Oswaldo Bonnet.
	Decorados	N. Francisco	S. Benavente			S. Benavente
	Vestuario	Saulo Benavente			Cornejo	
	Bocetos				Sigfrido Burmann	
	Figurines				Emilio Burgos	

	Año	1978	1979	1982	1985	1985	1987	1987
	Lugar	Teatro Poliziano, (Montepulciano)	Teatro Savoy (Boston)	Teatro de la Zarzuela (Madrid)	Théâtre Royal, (Lieja) Palais de Beaux Arts (Charleroi) y Opéra du Nord (Lille).	Opéra Royal de Wallonie	Festival Pau Casals (Santo Domingo)	Teatro de la Fenice, (Venecia)
<b>MÚSICA</b>	Director Orquestal	Jose María Cervera Collado	S. Caldwell		Roger Rossel	Roger Rossel	Carlos Piantini	Cristóbal Halffter
	Director del Coro							
	Salud		V. de los Ángeles / E. Phinney		M. Manzat / C. Primrose		María Luisa Castella.	Wihlelmenia Fernández
	Abuela		C. James		M. Urbain			Carmen González
	Carmela				A. Yerna			S. Montanari
	Paco		E. Esteve		Y. Ramiro			Iorio Zennaro
	Tío Salvaor							Carlo del Bosco.
	Manuel				B. Kelly			
	Vendedor							
	Vendedora 1							
	Vendedora 2							
	Vendedora 3							
	Vendedora 4							
	Cantaor							
	Una voz							
Una voz en la fragua					D. Houbrechts			
Guitarra								

	Piano					
<b>DANZA</b>	Coreografía		M. Benítez		J. Giuliano	J. Giuliano
<b>ESCENOGRAFÍA</b>	Bailarines principales					
	Director de Escena	Giorgio Crisafi	C. Kipnis/ S. Caldwell		Fernando Arrabal	Fernando Arrabal
	Director Artístico					
	Escenógrafo	Riccardo Isotta			Fernando Arrabal	
	Decorados		H. Senn/ H. Pond		D. Etchevarry / I. Echarri.	D. Etchevarry / I. Echarri.
	Vestuario					
	Bocetos					
	Figurines					

	Año	1987	1992	1993	1995	1996	1996	1996	1996
	Lugar	Teatro Comunale, (Florenxia)	Colón (Buenos Aires)	Ópera de Dallas	Festival de Szeged (Hungría)	Palau de la Música (Valencia)	Theater Basel, (Basilea)	Theater Basel, (Basilea)	Teatro Juárez, Guanajuato (México)
<b>MÚSICA</b>	Director Orquestal	Eduardo Mata	E. Ricci	B. Ferden	S. Gyüdi		Werner Nitzer	Magda Mendoza	Ángel Gil Ordóñez
	Director del Coro								
	Salud	R. Andrade	P. Pérez Iñigo	G. von Gyldenfeldt	É. Matkócsikt	Inma Egido			
	Abuela	Carmen González	N. Lerer	S. Guzman	M. Varsányi	Mabel Perelstein			
	Carmela		M. Pichot	R. Maddox					
	Paco	M. Cortez	M. Cortez	A. Ordoñez	G. Vajk	Antonio Ordóñez			
	Tío Salvaor	Carlo del Bosco	M. A. Gaindo	J. Díaz.	P. Székeley.	Enrique Baquerizo			
	Manuel		O. Carrión						
	Vendedor								
	Vendedora 1								
	Vendedora 2								
	Vendedora 3								
	Vendedora 4								
	Cantaor						Gabriel Moreno.		
	Una voz								
	Una voz en la fragua			C. Pizzini.					
Guitarra									
Piano									

<b>DANZA</b>	Coreografía	J. Antonio	M. Benítez								
<b>ESCENOGRAFÍA</b>	Bailarines principales							Julia Grecos (Danza y Castañuelas)			
	Director de Escena	Juan Ibáñez / L. Mariani	E. Sagi	B. Hebert	Jámos Sándor			Herbert Wernicke	Jaime Fernández	Juan Ibáñez	
	Director Artístico										
	Escenógrafo							Herbert Wernicke			
	Decorados	M. Balo/ J. Ibáñez	E. Basaldúa	A. C. Klein							
	Vestuario	Juan Ibáñez									
	Bocetos										
Figurines											

	Año	1996	1996	1996	1997	2000	2001	2001	2002
	Lugar	Teatro de la Zarzuela (Madrid)	III Festival de Música (Galicia)	Teatro de la Faràndula de sabadell	Teatro Real (Madrid)	Palafenice (Venecia)	Teatro Real (Madrid)	Teatro Nacional Sao Carlos (Lisboa)	Palacio de Congresos y de la Ópera, (La Coruña)
<b>MÚSICA</b>	Director Orquestal	Cristóbal Halffter	Victor Pablo	Albert Argudo	Luis Antonio García Navarro	Josep Pons	Pedro Halffter	Josep Pons	Víctor Pablo Pérez
	Director del Coro								
	Salud	María José Montie	María Orán	Carmen Hernández	María José Montiel		María Rodríguez/ Milagros Martín		
	Abuela	Mabel Perelstein	Raquel Pierotti	Rosa María Ysà	Alicia Nafé		Mabel Perelstein		
	Carmela	Mireilla Pinto	Laura Alonso		Pilar Jurado		María José Suárez?		
	Paco	Carlos Moreno	Antonio Odóñez	Josep Ruiz	Jaime Aragall		Guillermo Orozco		
	Tío Salvaor		Enrique Baquerizo		Alfonso Echevarría		Alfonso Salvador		
	Manuel	Enrique Baquerizo			Vicente Sardinero				
	Vendedor				Álvaro Behobide				
	Vendedora 1				Ainhora Zubillaga				
	Vendedora 2				Arantxa Etxabe				
	Vendedora 3				Estítxu Ugalde				
	Vendedora 4								
	Cantaor	Gabriel Moreno	Gabriel Moreno.	Miguel Poveda.	José Menese		Estrella Morente		

	Una voz		Josean Vega					
	Una voz en la fragua		Manuel Cid y José Ruiz					
	Guitarra		Carmelo Martínez			José Carbonell		
	Piano							
<b>DANZA</b>	Coreografía		Jose Antonio					
	Bailarines principales	Blanca del Rey y su Ballet Flamenco.	Compañía Andaluza de Danza			Antonio Márquez.		
	Director de Escena	José Carlos Plaza	Francisco Nieva	Herbert Wernicke	Francisco Nieva y realizada por Eric Vigié	Herbert Wernicke	José Carlos Plaza	
<b>ESCENOGRAFÍA</b>	Director Artístico							
	Escenógrafo	José Carlos Plaza	José Hernández	Herbert Wernicke	José Hernández	Herbert Wernicke	Enrique Marty	
	Decorados							
	Vestuario							Pedro Moreno
	Bocetos							
	Figurines	Gustavo Torner	Rosa García Andújar			Rosa García Andújar		

Año	2009	2009	2010	2010	2012	2012
Lugar	Opernhaus (Frankfurt)	Ópera de Friburgo	Palau de les Arts Reina Sofía (Valencia)	Teatro Infanta Leonor (Jaén)	Palau de les Arts Reina Sofía (Valencia)	Teatro de la Zarzuela (Madrid)
Director Orquestal	Johannes Debus		Lorin Maazel	Matin Mazik	Otto Meir Wellber	Juanjo Mena y Guillermo García Calvo
Director del Coro						
Salud			Cristina Gallardo-Domâs		Cristina Gallardo-Domâs	Lola Casariego/ María Rodríguez
Abuela			María Luisa Corbacho		María Luisa Corbacho	Milagros Martín
Carmela			Sandra Fernández		Sandra Fernández	Ruth Iniesta
Paco			Jorge de León		Germán Villar	José Ferrero/ Andrea Veramendi
Tío Salvaor			Felipe Bou		Felipe Bou	Enrique Vaquerizo
Manuel			Isaac Galán		Isaac Galán	Josep Miquel Ramón
Vendedor						
Vendedora 1						Milagros Poblador
Vendedora 2			Natalia Lunar			María Elena García
Vendedora 3						Julia Arellano
Vendedora 4						
Cantaor			Esperanza Fernández		Esperanza Fernández	José Ángel Carmona
Una voz						
Una voz en la fragua			Antonio Lozano			Gustavo Peña
Guitarra			Juan Carlos Gómez Pastor		Juan Carlos Gómez Pastor.	
Piano						

<b>DANZA</b>	Coreografía			Goyo Montero	Natalia Ferrándiz.	
<b>ESCENOGRAFÍA</b>	Bailarines principales	Alberto Ferrero, Alejandra García, Sara Gil, Yolanda López, Iván Martín, Antonio Martínez, Lara Pla, Carolina Pontezuelo, Alexis maximiliano Rebman, Crishian Sandoval.				
	Director de Escena	David Hermann	Calixto Bieito	Giancarlo del Monaco	Giancarlo del Monaco	
	Director Artístico					
	Escenógrafo	Christof Hetzer	Rebecca Ringst	Giancarlo del Monaco	Giancarlo del Monaco	Herbert Wernicke
	Decorados					Wendelin Lang
	Vestuario	Irina Bartles	Jesús Ruiz		Jesús Ruiz	
Bocetos						
Figurines						

# BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES.

## 1. Monografías y artículos de investigación.

### 1.1 Monografías.

- *Cinco escenografías para Manuel de Falla, 1919-1996: Picasso, Barceló, Amat, Tonrer, Plensa: [exposición] del 14 de noviembre de 1996 al 6 de enero de 1997.* Granada, Diputación de Granada, 1996.
- *Cuaderno de Campo.* [Madrid], Teatro Real, Fundación del Teatro Lírico. 1997.
- *Manuel de Falla: La vie breve, L'amour sorcier, Les tréteaux de Maître Pierre.* París, Premières Loges, L'avant-scène opéra, 1997.
- ALMENDROS, Carlos. *Todo lo básico sobre el flamenco.* Barcelona, Mundilibro, 1973.
- CHUSE, Loren. *Mujer y flamenco.* Sevilla, Signatura, 2007.
- [Falla, Manuel de.] *El Cante Jondo. Canto primitivo andaluz.* Granada, Urania, 1922.
- FALLA, Manuel de. *Escritos sobre música y músicos.* Madrid, Escasa-Calpe, 1988.
- FERNÁNDEZ SHAW, Carlos. *La vida breve. Drama lírico en dos actos y cuatro cuadros.* Madrid, Renacimiento, 1914.
- FERNÁNDEZ SHAW, Guillermo. *Larga Historia de «La vida breve».* Madrid, Revista de Occidente, 1972.

- GARCÍA, Juan Alfonso. *Sobre Falla y Granada y otros escritos musicales*. Granada, Centro de Documentación Musical de Andalucía, 1991.
  - MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, José. *Poética del Cante Jondo*. Murcia, Nausíacaä, 2004.
  - MASCIOPINTO, F. Adolfo. *El Nacionalismo Musical de Manuel de Falla*. Santa Fe (Argentina). Universidad Nacional del Litoral. Publicación de «Extensión universitaria», 1992, nº 75.
  - PAHISSA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla*. Buenos Aires, Ricordi, 1956.
  - PLAZA CHILLÓN, Jose Luis. *Escenografía y artes plásticas: el teatro de Federico García Lorca y su puesta en escena (1920-1935)*. Granada, Fundación Caja de Granada col. «Biblioteca de Ensayo», 1998, nº 13.
  - RÍOS MARTIN, J. Carlos. *La identidad andaluza en el flamenco*. Sevilla, Atrapasueños, 2009.
  - SALAZAR, Adolfo. *La música contemporánea en España*. Oviedo, Universidad de Oviedo, Departamento de Arte-Musicología, 1982.
  - SOPEÑA, Jaime. *Vida y obra de Manuel de Falla*. Madrid, Turner, 1988.
  - TORRES CLEMENTE, Elena. *Biografía de Manuel de Falla*. Málaga, Arguval, 2009.
- \_\_\_\_\_. *Las óperas de Manuel de Falla. De la Vida breve a El retablo de Maese Pedro*. Madrid, Sociedad Española de Musicología, 2007.

## 1.2 Artículos de investigación.

- BERGADÀ, Montserrat. «La relación de Falla con Italia. Crónica de un diálogo». *Manuel de Falla e Italia*. Granada, Archivo Manuel de Falla, 2000.
- BORRAS, Tomás. «Los nuevos músicos. El maestro Manuel de Falla». *Por esos mundos*, XVI, marzo de 1915.
- CASTILLO HIGUERAS, José Miguel. «Consideraciones sobre las primeras escenografías de La Vida Breve». *Manuel de Falla. La vida breve*. Granada, Archivo Manuel de Falla, 1997, nº 1.
- CHINCHILLA MARÍN, Isabel. «La vida breve». *Las artes plásticas en la vida y obra de Manuel de Falla*. Director: Ignacio Henares Cuéllar. Granada, (s.n), 1985.
- CHRISTOFORIDIS, Michael. «De *La vida breve* a la *Atlántida*: algunos aspectos del magisterio de Claude Debussy sobre Manuel de Falla». *Cuadernos de Música Iberoamericana*, vol. IV, 1997.
- FRANCO, Enrique. «La vida breve». *Manuel de Falla y su obra*. Madrid, Publicaciones Periódicas, 1976.
- \_\_\_\_\_. «La vida breve». *Manuel de Falla. 7 espacios para escena*. Madrid, Sociedad General de Autores y Editores, 1996.
- GALLEGO, Antonio. «La vida breve». *El Sombrero de tres picos y La vida breve*. Madrid, Teatro Real, 1997.
- GARCÍA MATOS, Manuel. «El Folklore en «La vida breve» de Manuel de Falla». *Anuario Musical*. Barcelona, vol. XXVI, 1971.

- HERNÁNDEZ GUERRERO, José Antonio. «Falla y el Flamenco». *Manuel de Falla y su entorno*. Alberto Romero Ferrer (ed.). Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, 1997.
  
- LE DUC, Antonio. «De la Zarzuela à La vida breve. Continuité et rupture». *Manuel de Falla latinité et universalité: actes du Colloque International tenu en Sorbonne 18-21 novembre 1996*. Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 1999.
  
- LITVAK, Lyly. «La mano y la llave. Pervivencia de la Alhambra en las artes, la literatura y la arquitectura de fines del siglo XIX y principios del siglo XX». *Manuel de Falla y la Alhambra*. Granada, Patronato de la Alhambra y Generalife, Fundación Archivo Manuel de Falla, 2005.
  
- MACGOWAN, Kenneth y MELNITZ, William. «La «Skené» o Fondo escénico». *La escena viviente: Historia del Teatro Universal*. Buenos Aires, Eudeba, 1966.
  
- MARCO, Tomás. «Manuel de Falla y la música española cincuenta años después». *Manuel de Falla y su entorno*. Alberto Romero Ferrer (ed.). Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, 1997.
  
- \_\_\_\_\_. «Nacionalismo y Folclore». *Pensamiento musical y el siglo XX*. Madrid, Fundador Autor, 2002.
  
- NOMMICK, Yvan. «El influjo de Felipe Pedrell en la obra y el pensamiento de Manuel de Falla». *Recerca Musicològica XIV- XV*, 2004-2005.
  
- \_\_\_\_\_. «Manuel de Falla y la Alhambra: Medio siglo de Fascinación». *Manuel de Falla y la Alhambra*. Granada. Patronato de la Alhambra y Generalife. Fundación Archivo Manuel de Falla, 2005.

- \_\_\_\_\_.« *La Vida Breve* entre 1905 y 1914: Evolución formal y orquestal». *Separata de Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid, Casa de Velázquez. XXX-3, 1994.
- OROZCO, Manuel. «La Alhambra, el alhambrismo y Manuel de Falla». *Cuadernos de la Alhambra*, IX, 1973.
  - PAHLEN, Kurt. «La vida breve en el Teatro». *Manuel de Falla und die music in Spanien*. Madrid, Editora Nacional, 1960.
  - PICON- VALLIN, Béatrice. «Vers un theatre musical. Les propositions de Vsevolod Meyerhold». *Musique et dramaturgie. Esthetique des représentations au XX<sup>e</sup> siècle*. Laurent Feneyrou (dir.). París. Publications de la Sorbonne. 2003.
  - RAMOS, Francisco. «Falla en el contexto musical de su época». *El siglo que viene*. Sevilla, Nº 28, octubre de 1996.
  - REVERTER, Arturo. «Una voz para un pueblo», *Ritmo*, XL VII, déc. 1976, nº 467.
  - ROMERO FERRER, Alberto. «Manuel de Falla: una escena para la vanguardia». *Manuel de Falla y su entorno (1946-1996)*. Alberto Romero Ferrer (ed.). Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, 1997.
  - SOBRINO, Ramón. «Alhambrismo musical español de los albores románticos a Manuel de Falla». *Manuel de Falla y la Alhambra*. Granada. Patronato de la Alhambra y Generalife, Fundación Archivo Manuel de Falla, 2005.
  - SOPEÑA IBAÑEZ, Federico. «III» *Manuel de Falla y el Mundo de la Cultura Española*. Madrid, Instituto de España, 1976.
  - VINIEGRA Y LASSO DE LA VEGA, Juan J. «Vida Imaginaria de Falla». *Vida Íntima de Manuel de Falla*. Cádiz, Diputación Provincial, 1966.

## 2. Prensa.

- « Dos visiones de los celos a través de «La vida breve» y «Cavalleria rusticana». *El País*. Valencia. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-330.
- « Edición de la mañana. Los grandes éxitos teatrales. Manuel de Falla. *La vida breve* ». *Noticiero Sevillano*. Madrid. 00 –XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-117.
- « El Teatro: crónica de la Semana ». *Blanco y Negro*. Madrid, 00-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-118.
- « El Palau de les Arts prepara una nueva versión de « La vida breve ». *Las Provincias*. Valencia. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-246.
- « Estreno en Niza: Nuestro arte en el Extranjero ». *Correspondencia de España*. Abril 1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-91.
- « Estrenose anoche en el Colón « La vida breve ». *La Razón*. Buenos Aires. 27-VI-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6382-034.
- « La musique: Theatre National de l'Opera-comique ». *Autorité*, París. 31-XII-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-22.
- « La vida breve », de Falla fue estrenada anoche en el Colón ». *La Nación*. Buenos Aires. 27-VI-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6382-035.
- « Le musicien Espagnol M. de Falla joué a l'opéra-Comique ». *Excelsior*. París. 10-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-010 (bis.)

- « Maazel dirige por primera vez en su carrera «La vida breve» de Falla ». *ABC*. Valencia. 24-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-316.
- « Manuel de Falla. El estreno en el Colón de « La vida breve ». *Boletín del Círculo Andaluz*. Buenos Aires. VIII-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6382-038.
- « Movimiento Musical ». *Revista Musical*. Bilbao. 00-XI-1912. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-088.
- « Nieva y García Navarro montarán «La vida breve» en el Teatro Real ». *El País*. Madrid. 13-III-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-299.
- « Noticias ». *Revista Musical Bilbao*. Abril 1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-90.
- «Répétitions générales : Opéra-Comique : « La vie brève » « L'amour sorcier » « El retablo de maese Pedro ». París. 11-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-029.
- « Selene veinte años después. Opera a la luz de la luna ». *Época*. Madrid. 25-III-1996. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1996-650.
- « Semaine Théâtrale. Casino Municipal. *La vie brève* ». *La Comedie Niçoise*. Niza. 10/17- IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-012.
- « Théâtre des Champs- Elysées ». *Comoedia*. París 1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-26.
- « Una ópera española: *La vida breve* ». *ABC Madrid*. 14-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-110.

- « Una ópera española: *La vida breve* ». *La época*. Madrid. 14-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-131 (3).
- « Una ópera española: *La vida breve*». *ABC* Madrid. 14-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-131 (4).
- « Une première à la Monnaie : «La vie brève». *Le Soir*. 12-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6382-011.
- *Comoedia*. París. 30-XII-1913. Recorte de prensa perteneciente a la colección de P. de Ladrière. Bibliothèque-musée de l'Opéra. Sign.: Opé (Rés. 884\*\*\*. Página 68).
- *Arriba*. Madrid. 22-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1962-122.
- *Diario de Cádiz*. Cádiz. 2- XII-1905. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-64.
- AMÓN, Rubén; GÓMEZ AMAT, Carlos. « La vida breve » de Falla, sustituye a « Parsifal » como definitivo título de apertura del Teatro Real / Rubén Amón. Oportunidad perdida / Carlos Gómez Amat ». *El Mundo*. Madrid. 13-IX-1996. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1996-2196.
- ASTRANA MARIN, Luis. « Estreno de esta noche en la Zarzuela: *La vida breve* ». *El Radical*. Madrid. 14-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-131 (5).
- AA.VV. « Au Théâtre National de L'Opéra-Comique. *Francesca da Ramini et La vida breve* ». *Comoedia*. París. 31-XII-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-23.

- AVRIL, Georges. « Au Casino Municipal de Nice. *La vida breve* ». *Comoedia*. Paris. 2-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-005.
- BORRÁS, Daniel. « Maazel: Yo no he elegido quién será mi sucesor ». *El Mundo*. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 2010-328.
- BORRÁS DE PALAU, Juan. « Inauguración de la temporada « La Vida Breve » y « El amor brujo », del maestro don Manuel de Falla ». *El Sol*. Madrid. 00-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-051.
- CALVOCORESSI, Michel Dimitri. « Départaments. Nice. Création de *La vie brève* ». Niza. 00-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-016.
- CATULLE- Mendes, Jane. « Répétitions générales : Opéra-Comique : « La vie brève » « L'amour sorcier » « El retablo de maese Pedro ». *La Presse*. París. 12-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-035.
- CLOSSON, E. « Première de « La vie brève » et reprise de « Don Pasquale ». *L'Indépendance Belge*. Bruselas 14-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6382-031.
- D. « Les premières : À la Monnaie : La vie brève ». *Le XX<sup>ème</sup> siècle*. Bruselas 14-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6382-017.
- Daniel. « Vida escénica en París ». *Heraldo de Madrid*. Madrid, 7- I- 1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-101.
- FALÁ, Juan. « Los estrenos de anoche ». *La tribuna*. Madrid. 15-XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-112.
- FERNÁNDEZ- SHAW, Carlos. « Larga historia de « La Vida Breve ». *Harmonía*. Madrid. 00-VI-1946. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6424-024.

- FIERRA, Jarque. « Sólo se puede ser universal siendo paleta, afirma Arrabal: El escritor prepara una ópera sobre « La vida breve » de Manuel de Falla ». *El País*. Madrid. 15-III-1985. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 6475-005.
  
- GARCÍA, Alfons. « La vida breve », con más dramatismo y menos folclore ». *Levante. El Mercantil Valenciano*. Valencia. 26-III-2010. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: FN 2010-331.
  
- GARCÍA, I. « Largo homenaje a « La vida breve ». *Diario 16*. Andalucía. 23-XI-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-1235.
  
- G.E. « À la Monnaie : Première de *La Vie Brève*, reprise de *Don Pasquale* ». *L'Etoile Belge*. Bruselas 13-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6382-014.
  
- GONGORA, Luis « Gran Teatro del Liceo: en la Función Inaugural de la temporada se representan por primera vez « La Vida Breve » y « El amor brujo », del gran compositor Manuel de Falla, con éxito magnífico ». *El día Gráfico*. Barcelona. 26-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-044.
  
- H. Manuel. « Un décor de la *Vie brève*, à l'Opéra-Comique. Le décor des *Tréteaux de Maître Pierre*, à l'Opéra-Comique, maquettes de MM. Zuloaga y Maxime Dethomas ». *La liberté*. París. 00-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-090.
  
- HERCE, Fernando. « Ante el estreno de *La vida breve*. Hablando con el maestro Falla ». *La Mañana*. Madrid. 14- XI-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-109.
  
- \_\_\_\_\_.« Crónicas Madrileñas ». *La Publicidad*. Granada. 1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6409-?

- H. P. « La vida universal ». *Diario Universal*. Madrid, 3 -I-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-99.
- IGLESIAS, Antonio. « XXV Festival Internacional de Música y Danza. «La vida breve» de Manuel de Falla ». *Informaciones*. Madrid. 01-VII-1976. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1976-093.
- J. A. MAY. « L'avant-première au Casino Municipal : *La vie brève* ». *Le petit Niçoise*. Niza. 1-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-003
- J.M.M « De los gaditanos Falla y Fernández Shaw: *La vida breve* ». *Diario de Cádiz*. Cádiz. 1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-129.
- LARA, Isidore de. « À l'Opéra-Comique : *La Vie brève*, *L'Amour Sorcier*, *Les Tréteaux de Maître Pierre* ». *La Rumeur*. París. 13-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-040.
- LUZÁN, Julia. « El Real, a escena: Ópera « *La vida breve* ». *El País Semanal*. 21-IX-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-870.
- MELCHORRE, Enrio. « I ritmi delle danze andaluse nella Spagna de « *La vida breve* ». *Avanti*. Roma. 11-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6399-015.
- MONDEVILLE. « Au Casino Municipal de Nice. La belle création de la « *Vie brève* » : L'œuvre originale de M. de Falla a été créée hier avec un immense succès ». *Le petit Niçois*. Niza. 3-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-007.
- MONTGON, A. de. « Premières et reprises : « *La Vie brève* » à l'Opéra-Comique : Cette œuvre tenait l'affiche avec « *L'Amour Sorcier* » et « *El Retablo*

- de Maese Pedro », également de M. Manuel de Falla : Les succès des deux premières fut éclatant ». *Excelsior*. Paris. 10-III-1928. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6387-011.
- Montsalvat. «Les créations : Casino Municipal : La Vie Brève : drame lyrique en 2 actes et 4 tableaux : poème de Carlos Fernández Shaw, adaptation de Paul Milliet, musique de Manuel de Falla: L'œuvre originale de M. de Falla a été créée hier avec un immense succès ». *Le Phare du Litoral*. Niza. 3-IV-1913. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6380-009.
  - MORAGAS, Rafael. « Anoche se inauguró la Temporada del Liceo, triunfando plenamente « La Vida Breve » y « El amor brujo », que evidencian las excelencias musicales del gran Manuel de Falla ». *La noche*. Barcelona. 24-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-041.
  - MOYA, David. « Torner regala a la Diputación granadina la escenografía de «La vida breve» de Falla». *El Correo de Andalucía*. Sevilla. 14-III-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-302.
  - PRUDHOMME, Jean. « Opéra-Comique. *La vida breve, Francesca da Ramini* » *Comoedia*. París. 18-I-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6408-036.
  - RASSE, François. « Une première à la Monnaie : « La vie brève ». *Le Soir*. 12-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6382-011.
  - RAVEL, Maurice. « À l'Opéra-Comique. *Francesca da Ramini et La vida breve*». *La Nación*. Francia. 20- I-1914. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P- 6408-038.
  - RINALDI, Mario. « Suoni e colori di Spagna ne «La vida breve».di De Falla ». *Il messaggero di Roma*. Roma. 10-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6399-012.

- ROMEA, Alfredo. « Gran Teatro del Liceo. « La Vida Breve » y « El amor brujo ». Barcelona. 00-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-047.
- RUIZ MOLINERO, Juan J. « Representación de « La vida breve » en el Generalife ». *Ideal*. Granada. 01-VII-1976. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1976-088.
- SCALERO, Liliana. « Le prime a Roma «La vida breve» di De Falla e «Cavallería rusticana» all'Opera ». *La Voce Republicanana*. Roma. 12-II-1962. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6399-017.
- SIERRA, Rafael. « Torner se inspira en Zuloaga y Mondrian para poner en pie «La vida breve» de Manuel de Falla ». *El Mundo*. Madrid. 08-III-1996. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1996-516.
- SOLVAY, Lucien. « Théâtre Royal de la Monnaie : « La vie brève » - « Don Pascuale ». *L' Eventail*. 14-IV-1923. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6382-018.
- TORRES, Rosana. « José Luis Gómez no dirigirá « La vida breve » en la apertura del Teatro Real ». *El País*. Madrid. 24-II-1997. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: 1997-250.
- ZANNI, U.F. « Gran Teatro del Liceo. « La Vida Breve » y « El amor brujo » Inauguración de la Temporada ». Barcelona. 00-XI-1933. Recorte de prensa localizado en el A.M.F. Sig.: P-6419-048.

### 3. Cartas.

- Carta de Alexéew Wladimir a Manuel de Falla. Moscú, 31-I-1916/ 13-II-1916. Carpeta de correspondencia nº 6690-002.
- Carta de Alexéew Wladimir a Manuel de Falla. Moscú, 7/20-III-1916 Carpeta de correspondencia nº 6690-004.
- Carta de Alexéew Wladimir a Manuel de Falla. Moscú, 9/22-IV-1916 Carpeta de correspondencia nº 6690-007.
- Carta de Amalio Gimeno a Carlos Fernández Shaw. [Madrid], 24-XI-1906. Carta original mecanografiada. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 6973.
- Carta de Antorio Arango Ayala a Manuel de Falla. [Cádiz], 08-IX-1904. Carta original manuscrita. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 6710.
- Carta de Antonio Arango a Manuel de Falla. Fechada el 8 de septiembre de 1904. A.M.F. Carpeta de correspondencia 6710/1.
- Carta de Falla a Salvador Viniegra y Valdés. París, 13-XII-1913. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7795.
- Carta de Felipe Pedrell a Manuel de Falla. [Barcelona], 20-XII-1905. Carta original manuscrita. Fundación Juan March. Biblioteca de Música Española Contemporánea (Archivo Fernández-Shaw). Sig.: C-XIV/79.
- Carta de Falla a Ignacio Zuloaga. París, 11-III-1913. [ París]. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7798-001.
- Carta de Falla a Ignacio Zuloaga. París, 18-V-1913. [ París]. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7798-002.

- Carta de Falla a Ignacio Zuloaga. París, 6-IV-1913. [ París]. A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7798-003.
- Carta de Falla a Ignacio Zuloaga. [París,] 20-X-1913. A.M.F Carpeta de correspondencia nº 7798-004.
- Carta de Pablo Luna y Serrano a Manuel de Falla. [Madrid, 1914]. A.M.F Carpeta de correspondencia nº 7615-002.
- Carta de Pablo Luna y Serrano a Manuel de Falla. Madrid, 30-VII-1914. A.M.F Carpeta de correspondencia nº 7615-002.
- Carta de Pedrell a Falla. Barcelona el 16 de mayo de 1905. El original de este documento se conserva en el A.M.F. Carpeta de correspondencia nº 7389.
- Carta de Manuel de Falla a Felipe Pedrell. París, 16-V- 1913. A.M.F Carpeta de correspondencia nº 7389.
- Copia del contrato *Vida breve*. Carta de Arturo Serrano a Manuel de Falla. Madrid, 2-X-1914. A.M.F Carpeta de correspondencia nº 7615-005.

#### **4. Programas de mano.**

- Programa de mano de la representación de *La vida breve* en el Casimiro Municipal de Niza. 1-IV-1913. el A.M.F Sig.: FE 1913-001 a FE 1913-007.
- Programa de mano de la representación de *La vida breve* en La Ópera Cómica, París. 30-XII-1913. A.M.F Sig.: FE 1913-006.
- Programa de mano de la representación de *La vida breve* en La Ópera Cómica, París. 08-I-1914. A.M.F Sig.: FE 1914-001.
- Programa de mano de la representación de *La vida breve* en La Ópera Cómica, París. 10-II-1914. A.M.F Sig.: FE 1914-002 a FE 1914-003.

- Programa de mano de la representación de *La vida breve* en el Teatro de la Zarzuela. Madrid, 14-XI-1914. A.M.F Sig.: FN 1914-001 a FN 1914-005.

## 5. Webs.

- *¡Ay, amor!: El amor brujo y La vida breve, de Manuel de Falla.* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: [https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D72FE32FB00A6C?p\\_p\\_id=MCU\\_AGENDA\\_5&p\\_p\\_lifecycle=0&p\\_r\\_p\\_564233524\\_event=228309](https://www.mcu.es/cultura20/web/guest/agenda/cultural/mcu/listado/detalle;jsessionid=9A9F72BC51F9E19E75D72FE32FB00A6C?p_p_id=MCU_AGENDA_5&p_p_lifecycle=0&p_r_p_564233524_event=228309) [Consulta: 2 junio 2013].
- *De Falla y la plástica de Herbert Wernicke.* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.elmundo.es/blogs/elmundo/desdeelpatiodebutacas/2012/10/25/de-falla-y-la-plastica-de-herbert.html> [Consulta: 2 junio 2013].
- *La vida breve. Teatro Real 1997.* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.youtube.com/watch?v=FtoaRTWVyrY> [Consulta: 13 junio 2013].
- *La vida breve. Producción del Teatro Real.* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.youtube.com/watch?v=FtoaRTWVyrY> [Consulta: 13 junio 2013].
- *Palau de les Arts. La vida breve/ El amor brujo* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://es.paperblog.com/palau-de-les-arts-la-vida-breve-el-amor-brujo-972594/> [Consulta: 13 junio 2013].
- CASTRO, Mar. *El uso de la Mantilla. XIX* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.marcastro.es/story/el-uso-de-la-mantilla> [Consulta: 12 junio 2013].

- CENTRO VIRTUAL CERVANTES. *Nadie es profeta en su tierra*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59120&Lng=0> [Consulta: 15 junio 2013].
  
- FUNDACIÓN ARCHIVO MANUEL DE FALLA. *Cronología*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.manueldefalla.com/cronologia.htm> [Consulta: 8 mayo 2013].
  
- FUNDACIÓN JUAN MARCH. *Composers: Manuel de Falla*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://digital.march.es/clamor/en/fedora/repository/atm%3A977> [Consulta: 8 mayo 2013].
  
- GONZÁLEZ LAPUENTE. *Los Fantasmas de Wernicke*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.abc.es/20120923/cultura-musica/abci-critica-amor-teatro-zarzuela-201209221956.html> [Consulta: 2 junio 2013].
  
- J. B. *Madrid se vistió de Gala para Cumplir su ansiada cita con la ópera*. en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://hemeroteca.abc.es/detalle.stm> [Consulta: 13 junio 2013].
  
- KRIAZHEVA, Irina. *Manuel de Falla en Rusia*. . [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/kriazheva.pdf> [Consulta: 8 mayo 2013].
  
- LÓPEZ VARGAS-MACHUCA, Fernando. *Ay, amor: Falla por Wernicke en Madrid*. . [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://flvargasmachuca.blogspot.com.es/2012/10/ay-amor-falla-por-wernicke-en-madrid.html> [Consulta: 2 junio 2013].

- MICCONE. *¡Ay, amor... ay Pinamonti!*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: [http://www.zarzuela.net/ref/reviews/AyAmor-2012\\_spa.html](http://www.zarzuela.net/ref/reviews/AyAmor-2012_spa.html) [Consulta: 2 junio 2013].
  
- M.R. *¡Ay, amor! Música de Manuel de Falla*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://revistateatros.wordpress.com/tag/herbert-wernicke/> [Consulta: 2 junio 2013].
  
- NOMMICK, Yvan. Manuel de Falla. *Semblanzas de compositores españoles: Manuel de Falla*. [en línea]. Fundación Juan March. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.march.es/musica/publicaciones/semblanzas/pdf/falla.pdf> [Consulta : 8 mayo 2013].
  
- NOMMICK, Yvan. Vasos comunicantes entre España y Francia. Iberia de Debussy, La vida breve de Falla. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: [http://www.granadafestival.org/fileadmin/2012/Notas\\_al\\_programa/22\\_Junio\\_Orquesta\\_Nacional\\_Espana.pdf](http://www.granadafestival.org/fileadmin/2012/Notas_al_programa/22_Junio_Orquesta_Nacional_Espana.pdf) [Consulta: 12 febrero 2013].
  
- PERALTA CARRASCO, Faustino. *La vestimenta popular a la Rondeña (Siglo XIX* [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.rondaromantica.org/images/dossier-vr.pdf> [Consulta: 12 junio 2013].
  
- RIPOLL, José Ramón. *Manuel de Falla en su esencia, en el Teatro de la Zarzuela*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.arndigital.com/cultura-y-sociedad/noticias/3723/manuel-de-falla-en-su-esencia-en-el-teatro-de-la-zarzuela/> [Consulta: 2 junio 2013].
  
- RUGGERI, Magda. *Crítica de ¡Ay, amor! Teatro de la Zarzuela*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://www.revistagodot.com/?p=6893> [Consulta: 2 junio 2013].

- TEATRO DE LA ZARZUELA. Conferencia de Elena Torres Clemente: Sobre Manuel de Falla. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://teatrodelazarzuela.tv/ayamor/conferencia/index.html> [Consulta: 13 mayo 2013].
- TEATRO DE LA ZARZUELA. *Entrevista a los maestros*. [en línea]. Disponibilidad y acceso. Dirección URL: <http://teatrodelazarzuela.tv/ayamor/entrevista/index.html> [Consulta: 2 junio 2013].

## 6. Otros.

- Bases del Concurso de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando 1904-1905. p.1-3. A.M.F. Sig.: 9001-034.
- Certificación de la victoria del Concurso dirigida por la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando a Manuel de Falla. A.M.F. Sig.: 9001-35.
- Dibujos realizados por Cristina Moret Esteban para la propuesta escenográfica realizada en el curso de *La vida breve: Arquitectura y Escenografía en Espacios Urbanos del Albaicín*, celebrados los meses de marzo a junio del presente curso académico.
- *La vida breve*: aclaraciones manuscritas de Manuel de Falla sobre los decorados. A.M.F. Sig.: ms. 9001-12, pp.1-7.



